



Barroco e Rococó nas Igrejas de São João del-Rei e Tiradentes

Baroque and Rococo in the Churches of São João del-Rei and Tiradentes

Myriam A. Ribeiro de Oliveira e Olinto Rodrigues dos Santos

1



Roteiros do Patrimônio

IPHAN



Matriz de Nossa Senhora do Pilar de São João del-Rei. Detalhe da tarja superior do altar-mor.
Main Church of Nossa Senhora do Pilar in São João del-Rei. Detail of the main altar upper frieze.



Apresentação

Foreword

Minas não é palavra montanhosa.
É palavra abissal. Minas é dentro
e fundo.
Carlos Drummond de Andrade

Minas *is not a mountainous word.*
It's an abyssal word. Minas is
inside and deep.
Carlos Drummond de Andrade

No oitavo guia da série de Roteiros do Patrimônio que o Iphan está agora publicando, Myriam Andrade Ribeiro de Oliveira e Olinto Rodrigues dos Santos Filho nos apresentam ao importante acervo do barroco e do rococó nas igrejas de São João del-Rei e de Tiradentes e sobretudo à cultura e às tradições religiosas tão preservadas nessas centenárias cidades mineiras.

Luiz Fernando de Almeida
Presidente do Iphan
Maio 2011

In this guide, the eighth in the Heritage Itineraries series, published by Iphan, Myriam Andrade Ribeiro de Oliveira and Olinto Rodrigues dos Santos Filho show us the important heritage of Baroque and Rococo in the churches of São João del-Rei and Tiradentes, with particular attention to the cultural and religious traditions so well preserved in these centuries-old towns in the state of Minas Gerais.

Luiz Fernando de Almeida
President of Iphan
May 2011

Créditos

Credits

Presidenta da República do Brasil
Dilma Rousseff

President of Brasil
Dilma Rousseff

Ministra de Estado da Cultura
Ana de Hollanda

Minister of Culture
Ana de Hollanda

Presidente do Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional
Luiz Fernando de Almeida

President of the National Historic and Artistic Heritage Institute
Luiz Fernando de Almeida

Diretoria do Iphan
Célia Maria Corsino
Dalmo Vieira Filho
Márcia Helena Gonçalves Rollemberg
Maria Emília Nascimento Santos

Iphan Direction
Célia Maria Corsino
Dalmo Vieira Filho
Márcia Helena Gonçalves Rollemberg
Maria Emília Nascimento Santos

Coordenação editorial
Sylvia Maria Braga

Editorial coordination
Sylvia Maria Braga

Edição
Caroline Soudant

Editor
Caroline Soudant

Copidesque
Ana Lúcia Lucena

Copy desk
Ana Lúcia Lucena

Revisão e preparação
Denise Costa Felipe/Gilka Lemos

Revision and preparation
Denise Costa Felipe/Gilka Lemos

Versão para o inglês
Paula Zimbres

English version
Paula Zimbres

Revisão do inglês e versão das legendas
Ana Maria Paiva

English revision and legends
Ana Maria Paiva

Design gráfico
Cristiane Dias

Graphic design
Cristiane Dias

Diagramação
Fernando Horta

Layout development
Fernando Horta

Fotos
Nelson Kon; Sylvia Braga;
Arquivo Iphan

Photos
Nelson Kon; Sylvia Braga;
Iphan Archives

Glossário de iconografia
Fátima Justiniano

Iconographic glossary:
Fátima Justiniano

Ilustrações
Fernando Madeira

Illustrations
Fernando Madeira

Mapas
Sabrina Lopes/Fred Lobo

Maps
Sabrina Lopes/Fred Lobo

www.iphan.gov.br | www.cultura.gov.br

Q3t Oliveira, Myriam Andrade Ribeiro de.
Barroco e Rococó nas igrejas de São João del-Rei e Tiradentes / Myriam Andrade Ribeiro de Oliveira e Olinto Rodrigues dos Santos Filho. – Brasília, DF: Iphan / Programa Monumenta, 2010.
204 p.: il. color.; 13 x 22 cm. – (Roteiros do Patrimônio; 8; tomo 1 e 2).

Edição bilíngue.
ISBN: t.1 978-85-7334-144-7
t. 2 978-85-7334-145-4

1. Barroco e Rococó. 2. São João del-Rei – Minas Gerais. 3. Tiradentes – Minas Gerais. I. Santos Filho, Olinto Rodrigues dos. II. Título. III. Série.

CDD 981.51

Sumário

Contents

Apresentação	5	*Foreword*
Introdução	13	*Introduction*
Primeira parte	23	*Part one*
As Duas Vilas del-Rei e suas Igrejas	23	*The Two Vilas del-Rei and their Churches*
Tradições do Catolicismo Setecentista em São João del-Rei e Tiradentes	45	*18th-century Catholic Traditions in São João del-Rei and Tiradentes*
O Espaço Religioso, suas Funções e Iconografia	79	*Religious Spaces, their Functions and Iconography*
Barroco e Rococó nas Igrejas de São João del-Rei e Tiradentes	117	*Baroque and Rococo in the Churches of São João del-Rei and Tiradentes*
Segunda parte	155	*Part two*
Glossário de Iconografia	155	*Iconographic Glossary*
Anjos	155	*Angels*
Antigo Testamento: Personagens	160	*Old Testament: Characters*
Cristo	162	*Christ*
Deus Pai e Santíssima Trindade	166	*God the Father and the Holy Trinity*
Santas	166	*Female Saints*
Santos	173	*Male Saints*
Virgem Maria	190	*Virgin Mary*
Bibliografia	200	*Bibliography*



Vista parcial de Tiradentes, com a Matriz de Santo Antônio ao fundo.
Partial sight of Tiradentes, with the Main Church of Santo Antônio in the background.

A posição desta vila [São João del-Rei] é muito agradável. Ela foi construída em um vasto vale, ao pé dos morros do Lenheiro e do Senhor do Bonfim, estendendo-se em declive suave, formando uma espécie de triângulo cuja ponta começa abaixo das montanhas e cujo lado maior é paralelo ao vale. […] Dois riachos, os de Tijuco e Barreiras […], unem-se abaixo de S. João, formando um pequeno rio que divide a vila em duas partes muito desiguais, e, serpenteando pelo vale vai lançar-se no Rio das Mortes, a pouca distância de Porto Real. Para estabelecer comunicação entre as duas partes da vila foram construídas duas pontes de pedra, cada uma com três arcos.

Há em S. João dez igrejas, cujas mais notáveis são: S. Francisco e a igreja paroquial dedicada a N. Sª do Pilar. Esta, por fora, não difere muito das igrejas do interior; mas, por dentro ela é rica e muito asseada. Fica-se deslumbrado, aí entrando, pela quantidade de dourados que ornam os seis altares laterais e sobretudo a capela-mor. Duas cortinas brancas colocadas à entrada desta última fazem com que pareça mais profunda, ao mesmo tempo que fazem ressaltar o brilho dos dourados.

A igreja de São Francisco foi construída sobre uma plataforma, diante da qual existe uma pequena praça. Seu interior que ao tempo de minha viagem ainda não estava concluído, nada tem de



This village position [São João del-Rei] is very pleasant. It was built on a wide valley, at the foot of the hills of Lenheiro and Senhor do Bonfim, on a slightly sloping surface, forming a sort of triangle with one end below the mountains and with its larger side running parallel to the valley. [...] Two creeks, Tijuco and Barreiras [...], meet just below São João, forming a small river which divides the village into two highly uneven parts, and which, crawling through the valley, eventually flows into Rio das Mortes, not far from Porto Real. Two stone bridges, each with three arches, were built to link the two parts of the village.

In São João there are ten churches, the most notable of which are: S. Francisco and the parish devoted to Our Lady of the Pillar. On the outside, the latter is not much different from a countryside church; on the inside, though, it is rich and immaculate. Whoever enters it is stunned with the amount of gold ornamenting the six lateral altars and, above all, the main chapel. Two white curtains placed at the entrance to the latter make it look deeper, while accentuating the glimmer of the gildings.

The church of São Francisco was built upon a platform, in front of which is a small square. There is nothing notable about its interior, which had not been completed by the time of my trip; but it looks large, when compared to others in the region, and



Igreja de São Francisco de Assis de São João del-Rei. Fachada.
Church of São Francisco de Assis in São João del-Rei. Façade.

notável; mas parece grande, comparada às da região, e as duas torres que lhe servem de campanário, são redondas, elegantes e muito altas.

[…]

É à margem do Rio das Mortes e abaixo das montanhas de S. José que está construída a vila que tem esse nome [São José del-Rei]. Ela é pequena mas conta com casas muito bonitas e fica-se admirado do tamanho da igreja paroquial, colocada sobre um "plateau".

As colinas que cercam S. José, cavadas e reviradas em todos os sentidos, demonstram quais eram as ocupações dos primeiros habitantes dessa vila. Seus arredores fornecem muito ouro e é de crer-se que este lugar foi de grande importância, para que, tão perto de S. João, se criasse outra vila. […]

Dos montes que, do lado oposto à vila, margeiam o vale descortina-se vista muito agradável. Morros que fazem parte da serra de S. José apresentam sumidades arredondadas, enquanto os flancos, quase a pique e uniformes, formam altas muralhas de rochedos enegrecidos onde crescem, aqui e acolá, alguns arbustos. Abaixo dessas montanhas vê-se a Vila S. José, dominada pela igreja paroquial, próximo à qual fica o principal grupo de casas. Outras habitações, cercadas de bananeiras, cafeeiros e laranjeiras, existem esparsas no vale; mais longe se acham vastas minerações e, enfim, abaixo da vila corre o Rio das Mortes, com leito cheio de curvas e sinuosidades.

SAINT-HILAIRE, Auguste de. Viagem pelo Distrito dos diamantes e litoral do Brasil *(c. 1818-1822). São Paulo/ Belo Horizonte: Edusp/Itatiaia, 1974. p. 109-110 e 116. (1ª ed.:* Voyage dans le District des Diamans et sur le Littoral du Brésil. *Paris, 1833.)*



Casario de São João del-Rei, com torres da Igreja do Rosário ao fundo.
Row houses in São João del-Rei, with steeples in the background of the Church of Rosário.

the two steeples that serve as belfries are round, slender and very high.

[...]

At the banks of Rio das Mortes and below the mountains of S. José lies the village with the same name [São José del-Rei]. It is small, but its houses are very beautiful, and one is impressed with the size of its parochial church, placed upon a "plateau".

The hills surrounding S. José, excavated and rummaged all over, show what were the occupations of this village's first inhabitants. Much gold was found in its surroundings, and it seems to have been a place of high importance that another village should had been created so close to S. João.
[...]

From the hills along the valley, opposite the village, there is a very pleasant sight. The hills belonging to the S. José mountain range have rounded summits, while the flanks, almost perpendicular and uniform, form high walls of darkened rock with a few bushes growing here and there. Below these mountains one can see the village of S. José, with the parochial church featuring prominently, and the main row of houses nearby. Other dwellings, surrounded with banana, coffee and orange trees, are spread throughout the valley; farther ahead, one can see vast mining regions and, finally, below the village, the Rio das Mortes, running upon its bed full of curves and sinuosities.

SAINT-HILAIRE, Auguste de. Viagem pelo Distrito dos diamantes e litoral do Brasil *(c. 1818-1822). São Paulo/ Belo Horizonte: Edusp/Itatiaia, 1974. p. 109-110 e 116. (1st ed.:* Voyage dans le District des Diamans et sur le Littoral du Brésil. *Paris, 1833.)*



Matriz de Santo Antônio de Tiradentes.
Detalhe da fachada.
Main Church of Santo Antônio in Tiradentes.
Façade detail.

Introdução

Introduction

Situadas a cerca de 12 quilômetros de distância uma da outra, facilmente transpostos por via rodoviária ou ferroviária[1], as cidades de São João del-Rei e Tiradentes são destinações turísticas interligadas, com patrimônio histórico e artístico de peso equivalente. O principal destaque são certamente as igrejas – tema específico deste guia –, ainda hoje funcionando como pontos de referência na paisagem urbana, tal como nos tempos coloniais.

Referências visuais, sem dúvida, com ampla evidência em largos e praças como as igrejas das ordens terceiras do Carmo e de São Francisco de Assis em São João del-Rei, ou ainda no topo de elevações, como a matriz de Tiradentes, que defronta a cidade em seu magnífico cenário de montanhas.

Mas também referências sonoras, como o visitante perceberá de imediato, ao ser

1. Um pitoresco trenzinho faz a ligação entre as duas cidades, com saídas de São João del-Rei duas vezes por dia, pela manhã e à tarde.

Located at about 12 kilometers from each other, easily crossed by road or by rail[1], the towns of São João del-Rei and Tiradentes are interlinked tourist destinations, with equally relevant historic and artistic heritages. The churches – this guide's specific theme – are certainly their main attraction, and function to this day as landmarks in the urban landscape, just like in colonial times.

They are definite visual points of reference, prominent features of each town square, such as the churches of the Third Orders of Carmo and of São Francisco de Assis in São João del-Rei, or else standing upon elevations, as is the case of Tiradentes' Matriz, facing the town from its magnificent mountain setting.

But they are also sound references, as every visitor realizes immediately, when

1. A picturesque little train connects the two towns, leaving São João del-Rei twice a day, in the morning and in the afternoon.



Sino da Igreja de Nossa Senhora do Carmo de São João del-Rei. Século XIX.
Bell of the Church of Nossa Senhora do Carmo in São João-del Rei. 19th century.

acordado de manhã pelo toque festivo ou grave dos sinos, que hoje, como no passado, fazem parte do cotidiano dos habitantes das duas cidades, chamando para missas, novenas, enterros e outros eventos religiosos.

Finalmente, referências religiosas e sociais, que perpetuam nos dias atuais um *modus vivendi* que marcou as origens da sociedade brasileira, quando o tempo era pautado pelas numerosas festas do calendário litúrgico da Igreja católica, ao longo dos ciclos do Natal e da Páscoa.

Se Tiradentes é, reconhecidamente, uma das cidades brasileiras que conservou com maior integridade seu patrimônio arquitetônico e urbano da época colonial, São João del-Rei, em contrapartida, é a que melhor preserva as tradições culturais e religiosas desse passado, cronologicamente ainda próximo, mas já tornado remoto pela aceleração do tempo que caracteriza a época contemporânea. Por essa razão foi necessário introduzir neste guia, destinado ao visitante de fora, capítulo específico sobre as festividades religiosas que, herdadas do passado, continuam a movimentar a vida religiosa e social de São João del-Rei e, em menor

he or she wakes up in the morning to the festive or grave sound of bells. Today, as in the past, they are a part of both town's everyday lives, summoning the people to mass, to novenas, to funerals and to other religious events.

Finally, they stand as religious and social reference points, perpetuating to the present day a modus vivendi *from the days of the inception of Brazilian society, when time was marked by the numerous celebrations in the Catholic Church's liturgical calendar, along the cycles of Christmas and Easter.*

Tiradentes is acknowledged as one of the Brazilian towns where colonial architectural and urban heritage is kept in most perfect condition; São João del-Rei, on the other hand, still maintains the cultural and religious traditions from this not too distant past, made seemingly remote to us by the frenzy of contemporary society. For that reason, this guide, aimed at visitors from other places, includes a chapter devoted specifically to religious festivities inherited from the past, which to this day propel the religious and social life of São João del-Rei and, to a lesser extent, Tiradentes. If only because they offer



Igreja de Nossa Senhora do Carmo de São João del-Rei. Fachada.
Church of Nossa Senhora do Carmo in São João del-Rei. Façade.

escala, Tiradentes. Quanto mais não seja porque constituem ocasiões privilegiadas de ver as igrejas em sua utilização plena, decoradas com profusão de flores, feericamente iluminadas e com música sacra de época, executada ao vivo pelas duas orquestras locais.

Com relação a aspectos próprios do barroco e do rococó religiosos, que constituem o tema específico deste guia, tanto São João del-Rei quanto Tiradentes possuem monumentos excepcionais dos dois estilos que marcaram o século XVIII na arte luso-brasileira. Do período barroco, que abrange *grosso modo* a primeira metade do século XVIII, os principais destaques são as duas matrizes das antigas Vilas del-Rei, a de Santo Antônio, em Tiradentes, e a de Nossa Senhora do Pilar, atualmente elevada à dignidade de catedral basílica, em São João del-Rei.

Do período rococó, que dominou a segunda metade do século XVIII, as igrejas mais notórias são sem dúvida as das ordens terceiras do Carmo e de São Francisco de Assis, em São João del-Rei, que congregaram o trabalho do exímio arquiteto e mestre de obras português Francisco de Lima Cerqueira e do principal artista brasileiro da época colonial, o mulato Antônio Francisco Lisboa, o Aleijadinho.

an opportunity to see the churches in full use, profusely decorated with flowers, illuminated in a fairylike way, and to the sound of early sacred music performed live by two local orchestras.

As for particular aspects of religious Baroque and Rococo, this guide's main topic, both São João del-Rei and Tiradentes feature exceptional monuments of the two styles that marked 18th-century Portuguese-Brazilian art. From the Baroque period, roughly encompassing the first half of the 18th century, the highlights are the mother churches at both former Vilas del-Rei: Santo Antônio, in Tiradentes, and Nossa Senhora do Pilar, now raised to the status of cathedral basilica, in São João del-Rei.

From the Rococo period, predominant in the second half of the 18th century, the most notorious churches are undoubtedly the Third Orders of Carmo and São Francisco de Assis, in São João del-Rei, conjoining the work of masterly Portuguese architect and builder Francisco de Lima Cerqueira and the most prominent Brazilian artist of colonial times, the mulatto Antônio Francisco Lisboa, known as Aleijadinho (Little Cripple).

As quatro igrejas mencionadas, certamente as mais importantes, devem ser priorizadas pelo viajante que não dispuser de mais de dois dias para a visita de ambas as cidades. Todavia, elas não esgotam a riqueza e variedade da arquitetura religiosa local, que pode reservar surpresas aos menos apressados.

Entre essas surpresas, uma encantadora versão regional de pinturas de forros em perspectiva da época rococó, liderada por José Joaquim da Natividade e Manuel Victor de Jesus, cujas pinturas transfiguram os interiores das igrejas de Nossa Senhora das Mercês de Tiradentes, Nossa Senhora da Penha do Bichinho e São Miguel do Cajuru. Por essa razão, foram incluídas no guia as duas últimas igrejas, situadas em povoados rurais fora de Tiradentes e São João del-Rei, brinde suplementar para os mais aventureiros ou curiosos.

Como os demais da coleção, este guia estrutura-se em roteiros de visitação, tendo sido selecionadas as igrejas que conservaram aspectos essenciais de sua decoração interna dos períodos barroco e rococó. Entretanto, outras capelas de interesse, como as de Santo Antônio, em São João del-Rei, e São Francisco de Paula e Bom Jesus da

A visitor with no more than two days to visit both cities must give priority to these four churches, as they are undoubtedly the most relevant. However, there is a lot more to the wealth and variety of local architecture; it may hold surprises to those in less of a hurry.

Among these surprises, an enchanting local version of Rococo ceiling paintings in perspective, led by José Joaquim da Natividade and Manuel Victor de Jesus, whose paintings transfigure the interiors of the churches of Nossa Senhora das Mercês in Tiradentes, Nossa Senhora da Penha in Bichinho and São Miguel in Cajuru. That is why we included the two latter churches, located in rural settlements outside of Tiradentes and São João del-Rei, an additional gift to the more adventurous or curious.

Like the other volumes in the collection, this guide is formatted as a series of itineraries, and we have selected the churches that retain essential aspects of their interior decoration from the Baroque and Rococo periods. However, other interesting chapels, such as those of Santo Antônio, in São João del-Rei, and São Francisco de Paula and Bom Jesus da Pobreza, in



Matriz de Nossa Senhora do Pilar de São João del-Rei. Fachada.
Main Church of Nossa Senhora do Pilar in São João del-Rei. Façade.

Pobreza, em Tiradentes, são mencionadas em conjunto no final, assim como as dez capelinhas de Passos das duas cidades.

Como marcos iniciais nos roteiros sugerem-se as matrizes, tanto pela sua importância em termos de patrimônio, como pela privilegiada situação urbana, podendo ser tomadas como pontos de referência para as demais visitas, previstas para caminhadas a pé.

A análise específica das igrejas de ambas as cidades, que constitui a segunda parte deste guia, destaca em cada uma delas, além dos indispensáveis dados históricos relativos à construção, os

Tiradentes, are mentioned together in the end, as well as the ten Passos chapels in both towns.

All suggested itineraries start at the mother churches, both for their importance in terms of heritage and for their advantageous urban situation: they are easily taken as reference points for the other visits by foot.

The second part of this guide consists of a specific analysis of the churches in both cities. In addition to the inevitable historical data concerning their construction, it also highlights, in each one of them, the visual aspects that



Igreja de Nossa Senhora das Mercês de Tiradentes. Pintura do forro da capela-mor.
Church of Nossa Senhora das Mercês in Tiradentes. Main chapel ceiling painting.



Tapete ornamental de Semana Santa. São João del-Rei.
Holy Week ornamental carpet. São João del-Rei.

aspectos visuais que podem ser percebidos pelo visitante – posicionado inicialmente em frente à fachada e, em seguida, na entrada da nave, uma vez transposto o tapa-vento.

No primeiro volume, que pode ser lido antes ou depois das visitas, três textos de síntese abordam aspectos de natureza histórica, cultural, social ou religiosa, que ajudam a compreender melhor as igrejas e seu funcionamento, já que esses monumentos continuam a servir ao culto católico. O quarto texto é um breve ensaio sobre aspectos estilísticos próprios do barroco e do rococó na arquitetura e decoração das igrejas das duas cidades, como indicado no título da publicação.

Finalmente, um glossário de iconografia explica as representações de santos, anjos e demais personagens do devocionário católico, presentes na talha, pintura e imaginária das igrejas de São João del-Rei e Tiradentes.

may be perceived by a visitor standing, initially, before its façade, and then at the entrance to the nave, after crossing the screen.

The first volume, which may be read before or after the visits, contains three synthetic texts dealing with historical, cultural, social or religious aspects that may help the viewer understand the churches and their functions, since these monuments still serve the Catholic cult. The fourth text is a brief essay on stylistic aspects of Baroque and Rococo in the architecture and decoration of both town's churches, as the title indicates.

Finally, an iconographic glossary explains the representations of saints, angels and other figures of Catholic devotion, featured in the carvings, paintings and images at the churches of São João del-Rei and Tiradentes.



Gravura de Robert Walsh, representando vista de São José del-Rei, 1828. In Notícias do Brasil, Londres, 1830.
Blueprint by Robert Walsh, representing São José del-Rei landscape, 1828. In Notícias do Brasil, Londres, 1830.



Primeira parte / *Part one*

As Duas Vilas del-Rei e suas Igrejas

The Two Vilas del-Rei and their Churches

No começo, havia um local de travessia do rio das Mortes[2] utilizado pelos paulistas que iam à região das Minas pelo **Caminho Velho**. Os direitos da travessia, feita em canoa, eram explorados por um certo Tomé Portes del-Rei, originário de Taubaté, que ali se estabelecera com a família em fins do século XVII.

*At the outset, the paulistas who traveled to the mining region through the **Old Pathway** had to cross Rio das Mortes, or River of Deaths[2], by boat. The rights of this crossing were exploited by a certain Tomé Portes del-Rei, from Taubaté, who had settled there with his family in the late 17th century.*

Caminho Velho – também conhecido como Caminho Geral do Sertão, o Caminho Velho seguia *grosso modo* o curso do rio Paraíba do Sul a partir de São Paulo, passando por Taubaté. No sopé da serra da Mantiqueira tomava o rumo norte em direção ao rio Grande e seu afluente, o rio das Mortes. A partir do Rio de Janeiro, a viagem era feita por mar até o porto de Parati e daí para Taubaté, atravessando a serra do Mar.

***Old Pathway** – also known as* Caminho Geral do Sertão, *or General Inland Pathway, the Old Pathway basically followed the course of the river Paraíba do Sul from São Paulo through Taubaté. At the foot of the Mantiqueira mountain range, it turned north towards Rio Grande and its affluent, Rio das Mortes. From Rio de Janeiro, the journey was made by sea to the port of Parati, and from there to Taubaté, crossing the Serra do Mar mountain range.*

2. A identificação das mortes que deram o nome ao rio é tema controverso. Já em 1711, Antonil dá duas versões diferentes: mortes por acidente na travessia do rio ou decorrentes de disputas entre os primeiros povoadores (ANTONIL, André João. Lisboa: Officina Real Deslandesiana, 1711, edição fac-similar de *Cultura e opulência do Brasil*, 1969. p. 132.).

2. The identification of these deaths that named the river has always been a controversial topic. As early as 1711, Antonil mentions two different versions: deaths by accident while crossing the river or from quarrels involving the first settlers (ANTONIL, André João. Lisboa: Officina Real Deslandesiana, 1711, edição fac-similar de *Cultura e opulência do Brasil*, 1969. p. 132.).



Cidade do Tiradentes. Gravura de Timóteo Antunes. In Jornal Tiradentes, Rio de Janeiro, ano IX, 1890.
Tiradentes Town. Blueprint by Timóteo Antunes. In Jornal Tiradentes, Rio de Janeiro, ano IX, 1890.

Em seguida, com a localização do ouro nos arredores, surgiram dois arraiais mineradores: o Arraial Velho, origem da vila de São José, mais tarde Tiradentes, e o Arraial Novo, marco inicial de São João del-Rei. Ambos nasceram espontaneamente, nas proximidades das lavras onde era feita a mineração do ouro de lavagem. O Arraial Velho, na margem direita do rio das Mortes, teve por orago Santo Antônio, o mais popular entre os santos portugueses. O segundo arraial, na outra margem, valeu-se da proteção de Nossa Senhora do Pilar, devoção de origem hispânica mas muito difundida no Minho português, berço de um grande número de povoadores dos primórdios da colonização na região.

After that, when gold was found in the area, two mining villages were formed: Arraial Velho, the first seed of Vila de São José, later known as Tiradentes, and Arraial Novo, the birthplace of São João del-Rei. Both towns appeared spontaneously, around the ore bodies where miners searched for placer gold. Arraial Velho, at the right bank of Rio das Mortes, adopted as a patron Saint Anthony, the most popular of all Portuguese saints. The second arraial, on the other bank, prayed to Our Lady of the Pillar for protection, originally a Spanish devotion, but widespread in the Minho region of Portugal, home to a large number of the colonizers who came to the area during the early days of settlement.



É possível que até mesmo o topônimo de São João del-Rei tenha conexões com essa origem, sabendo-se que uma imagem medieval de Nossa Senhora do Pilar era venerada na antiga vila de São João de Rei, próxima à cidade de Braga. A ideia de homenagem ao rei Dom João V, citada no auto de criação da vila em 1713, seria assim uma feliz coincidência, assumida pela vontade política do novo governador, Dom Brás Baltasar da Silveira.

Cinco anos depois, na criação da vila de São José, registra-se nova homenagem política, desta vez ao infante sucessor nascido em 1714, o futuro Dom José I. Observe-se que o complemento del-Rei só viria mais tarde, chamando-se a vila originalmente São José do Rio das Mortes. Explica-se assim a ausência de capelas primitivas dedicadas a São João Batista e São José ou até mesmo de retábulos com essas invocações nas matrizes de São João del-Rei e Tiradentes, cujos santos padroeiros já estavam definidos quando foram instaladas as dua vilas[3].

3. Inicialmente subordinadas ao bispado do Rio de Janeiro, em 1745 as matrizes de São João del-Rei e Tiradentes passaram para a jurisdição do bispado de Mariana, o primeiro criado na capitania das Minas.

Even São João del-Rei's name is probably connected to this devotion, since a Medieval image of Our Lady of the Pillar was venerated in the ancient village of São João de Rei in Portugal, near the town of Braga. In this case, the homage to the king Dom João V, mentioned in the edict that created the village, in 1713, would have been a happy coincidence, embraced by the political skill of the new governor, Dom Brás Baltasar da Silveira.

Five years later, at the creation of the village of São José, a new political tribute was paid, this time to the infante heir born in 1714, the future Dom José I. It must be noted that the complement del-Rei (of the King) would be added at a later time; the village was originally called São José do Rio das Mortes. This explains the absence of primitive chapels devoted to Saint John the Baptist and Saint Joseph, or even of retables with these dedications in the main churches of São João del-Rei and Tiradentes, whose patron saints had already been defined when the two villages were installed[3].

3. Initially subordinated to the bishopric of Rio de Janeiro, the mother churches of São João del-Rei and Tiradentes were transfered in 1745 to the jurisdiction of the bishopric of Mariana, the first to be created in the captaincy of Minas.



Chafariz da Legalidade. São João del-Rei.
Legalidade Water Fountain. São João del-Rei.



A criação de uma vila concorrente em situação geográfica tão próxima foi inicialmente contestada pela câmara de São João del-Rei, que já era sede da **comarca do Rio das Mortes** desde 1711, antes mesmo de se tornar vila. Isso porque a instituição da comarca, com nomeação de juízes e ouvidores, se revelara necessária para a organização jurídica e administrativa da região, que havia sido palco do violento conflito conhecido como **Guerra dos Emboabas**, entre 1707 e 1709.

At first, the creation of a competing village at such geographic proximity was disputed by the chamber of São João del-Rei, which had been named headquarters for the ***comarca of Rio das Mortes*** *in 1711, even before it became a village. This was necessary because the region had staged the violent conflict known as* ***War of the Emboabas****, between 1707 and 1709, and the institution of a comarca with the consequent naming of judges and magistrates was essential to its judicial and administrative organization.*

comarca do Rio das Mortes – em 1714, o então governador Dom Brás Baltasar da Silveira fixou os limites de três extensas comarcas da região das Minas: Ouro Preto, com sede em Vila Rica, Rio das Velhas, com sede em Sabará, e Rio das Mortes, com sede em São João del-Rei.

Guerra dos Emboabas – combate sangrento pelo direito de exploração das lavras, no qual se defrontaram os bandeirantes paulistas, descobridores das minas, e os demais imigrantes, em sua maioria portugueses, atraídos à região pela febre do ouro. Estes eram pejorativamente apelidados de "emboabas" (galinhas calçadas) pelos paulistas, pelo fato de usarem botas.

comarca of Rio das Mortes *– in 1714, Dom Brás Baltasar da Silveira, then governor, delimited three broad comarcas in the region of the Mines: Ouro Preto, with its headquarters in Vila Rica, Rio das Velhas, in Sabará, and Rio das Mortes, in São João del-Rei.*

War of the Emboabas *– a bloody combat for the right to exploit ore bodies, involving bandeirantes from São Paulo, who had discovered the mines, and other immigrants, mostly Portuguese, drawn to the area by the gold rush. These were mockingly called "emboabas" (chicken with shoes) by the paulistas, because they wore boots.*

Já então se firmara a supremacia política de São João del-Rei, embora nesses primeiros tempos as minas de São José tivessem melhor rendimento e auferissem maiores lucros para Portugal.

By then, São João del-Rei's political supremacy had been established, although in these early days the mines of São José were more productive and yielded higher profits to Portugal. In the second half



Casario da rua Direita, com Passo da Paixão em primeiro plano. São João del-Rei.
Row houses along Direita Street, with Station of the Passion in the foreground. São João del-Rei.

Na segunda metade do século XVIII, São João del-Rei tinha tanta importância no cenário da próspera capitania das Minas Gerais que foi cogitada pelos inconfidentes de 1789 para capital de sua utópica república, enquanto Vila Rica seria a sede da universidade, seguindo o modelo português de Lisboa e Coimbra. Um século depois, quando foi decidida a transferência da capital estadual, então sediada em Ouro Preto, a cidade voltaria a ser forte concorrente, por razões de ordem geográfica e econômica.

A opção pelo sítio da atual capital Belo Horizonte foi sem dúvida providencial para a conservação do patrimônio arquitetônico de São João del-Rei, que de outra forma teria

of the 18th century, São João del-Rei was so important in the prosperous captaincy of Minas Gerais that, in 1789, the rebels known as Inconfidentes envisioned it as the capital of their utopian republic, whereas Vila Rica would hold its university, following the Portuguese model of Lisboa and Coimbra. One century later, when it was decided that the state capital should be transferred from Ouro Preto, this town would once again be a strong contender, for geographical and economical reasons.

The choice of the site for the present-day capital Belo Horizonte was certainly fortunate for the conservation of São João del-Rei's architectural heritage, as it would otherwise

perdido suas características e identidade, assim como a próxima Tiradentes, absorvidas ambas pela expansão urbana. Não seria mais visível, por exemplo, o traçado urbano colonial, ainda hoje preservado quase intacto em Tiradentes e parcialmente na área central de São João del-Rei.

Como nas demais vilas da região das Minas, esse traçado tinha caráter espontâneo e configuração longilínea, seguindo o curso das estradas e caminhos que interligavam as minerações. Visto nessa perspectiva, o traçado urbano de São João del-Rei deriva basicamente de um caminho que vinha do Tijuco, margeando o córrego do mesmo nome, e chegava a Barro Vermelho e Matozinhos. Já o de Tiradentes acompanhou o curso da estrada que vinha de São João e seguia para o Arraial do Bichinho e Prados.

As capelinhas primitivas e as vendas constituíam os pontos de referência das povoações nascentes, que tinham o nome de arraiais, termo derivado de antigas aclamações militares ao rei e ainda hoje designando, em Portugal, agrupamentos festivos para comemorações religiosas.

O córrego do Lenheiro, antigo Tijuco, conserva hoje, como no passado, função

have lost its features and its identity, as well as nearby Tiradentes, both absorbed by urban expansion. We would no longer be able to see, for instance, the colonial urban layout, which to this day is kept almost intact in Tiradentes and partly in the central area of São João del-Rei.

As in other villages in Minas, this layout was spontaneous and elongated, following the course of roads and pathways that connected the mines. From this perspective, São João del-Rei's urban layout derives basically from a pathway that started at Tijuco, followed the banks of the river with the same name, and reached Barro Vermelho and Matozinhos. In the case of Tiradentes, it followed the course of the road that came from São João and led to Arraial do Bichinho and Prados.

Primitive chapels and warehouses were landmarks for the burgeoning settlements, then called arraiais, a word that was originally a military acclamation to the king and is used to this day in Portugal in reference to festive gatherings for religious celebrations.

The Lenheiro stream, formerly known as Tijuco, still plays a primordial role in the urban structure, comparable to that of the Seine in Paris. In



Ponte da Cadeia em São João del-Rei.
Ponte da Cadeia in São João del-Rei.

urbana primordial, comparável à do rio Sena em Paris. Além de desafogar visualmente o centro de São João del-Rei, articula os bairros das duas margens, unidos por imponentes pontes de pedra, construídas ainda na época colonial. Embora o núcleo populacional mais antigo ficasse na margem direita, em torno da primitiva matriz de Nossa Senhora do Pilar, o desenvolvimento urbano da vila criada em 1713 acabou se transferindo para a outra margem, em área mais plana. Ali foi construída a nova matriz, nas proximidades das principais construções oficiais, o Senado da Câmara e a Cadeia. Diferentemente do que se observava nas demais vilas mineiras, a câmara e a cadeia funcionavam em prédios separados – a primeira, no

addition to the visual relief it imparts downtown São João del-Rei, it also articulates the neighborhoods in both banks, linked by imposing stone bridges, built during colonial times. Although the oldest settlement lay in the right bank, around the primitive mother church of Nossa Senhora do Pilar, the village's urban development eventually moved to the other bank, where the terrain was flatter. There, the new mother church was built, in the vicinity of the main public buildings, the Chamber Senate and the Jailhouse. Unlike other towns in Minas, the chamber and the jailhouse occupied separate buildings – the former, in the square still known as Largo da Câmara, and the latter in Rua

chamado largo da Câmara, que ainda hoje tem esse nome, e a segunda, na rua Direita, atual Getúlio Vargas.

A nova matriz, construída a partir de 1721, tem a fachada voltada para o alinhamento da antiga rua Direita, dando as costas ao largo da Câmara, o que teria sido impensável numa vila litorânea. Um documento de época, redigido pelo sargento-mor José Alves de Oliveira, apresenta uma descrição bastante precisa do aspecto da vila de São João del-Rei e seus principais monumentos em 1750:

> ...a vila de São João Del Rei, a qual consta de presente quinhentos fogos ou com pouca diferença, ornada de três igrejas, quatro capelas, três

Direita, *now called Getúlio Vargas Street.*

The construction of the new mother church started in 1721, and its façade is aligned with the former Direita Street. Therefore, it turns its back to Largo da Câmara, which would have been unthinkable in a seaside village. A document from the time, written by Major-Sergeant José Alves de Oliveira, describes with precision the aspect of the village of São João del-Rei and its main monuments in 1750:

> *... the village of São João Del Rei, consisting at present of five hundred fires more or less, ornamented with three churches, four chapels, three ennobling oratories and the Mother Church called N. Senhora*



Igreja de Nossa Senhora das Mercês de São João del-Rei. Fachada.
Church of Nossa Senhora das Mercês in São João del-Rei. Façade.

oratórios que a enobrecem e a Matriz da evocação de N. Senhora do Pilar […] fundada no coração da Vila, com o frontispício para a principal rua que chamam rua Direita […]

Seu adro dá para a mesma rua, delineado por boa arquitetura com duas entradas que sobem um a tabuleiro da porta principal […].

Nas entradas da mesma rua Direita estão as duas igrejas, da parte esquerda, a de Nossa Senhora do Monte do Carmo e da parte direita da matriz, a de Nossa Senhora do Rosário dos Pretos; olhando uma para a outra com a Matriz em meio fazem uma vistosa perspectiva.

Na mesma rua, defronte da Cadeia, está o Oratório de Nossa Senhora da Piedade, em que se diz missa aos presos […].

No morro de espalda da vila, na sua costaneira, está a capela de Nossa Senhora das Mercês, feita pela figura do Panteão ou Rotunda de Roma. Da outra parte da vila estão as capelas de São Caetano, de Nossa Senhora da Conceição, e em meio a casa da Venerável Ordem Terceira de São Francisco.

E no arrabalde onde chamam Barro Vermelho

do Pilar [...] founded in the heart of the village, facing the main street called Rua Direita *[...]*

Its churchyard opens to the same street, outlined by some good architecture with two entrances rising up to the main doorway [...].

At both ends of this same Direita Street are two churches, to the left Nossa Senhora do Monte do Carmo and to the right of the mother church, Nossa Senhora do Rosário dos Pretos; facing each other, with the Mother Church in the middle, they make a remarkable perspective.

On the same street, in front of the Jailhouse, is the Oratory of Nossa Senhora da Piedade, where the inmates attend mass [...].

On the slope of the village's hill is the chapel of Nossa Senhora das Mercês, made to resemble Rome's Pantheon or Rotunda. On another part of the village are the chapels of São Caetano, Nossa Senhora da Conceição, and in between the house of the Venerable Third Order of Saint Francis.

And in the suburb called Barro Vermelho is the Oratory of Nossa Senhora da Conceição, all these

está o oratório de Nossa Senhora da Conceição, monumentos todos erectos pela católica devoção deste povo, e por ele com zelo assistidos e com notável asseio em todos.

No largo, por detrás da Matriz, se levanta o Paço do Conselho ou Casa de Câmara […].

É cortejada de um ribeiro que pelo meio da vila, por debaixo de duas pontes correndo, busca os pés de toda a sua vizinhança, querendo mostrar pelas correntes que arrasta o quanto afeta ser seu escravo, a quem liberal oferece nas areias que leva o ouro que consigo traz. Por todas estas circunstâncias se faz a vila de São João d'El Rei do agrado de todos e de todos mais apetecida para habitada pelo excelente clima de que goza […] e pelo nome que tem, como é o do maior santo nascido e do Rei mais católico […][4].

A maioria das igrejas e capelas da área central de São João del-Rei subsiste nos locais de origem e com os

4. OLIVEIRA, José Alvares de. História do distrito do Rio das Mortes, sua descrição, descobrimento das suas minas, casos neles acontecidos entre paulistas e emboabas e criação das suas vilas. In DANGELO, André G. D., org. *Origens históricas de São João del-Rei.* Belo Horizonte: BDMG Cultural, 2006, p. 117-119.

monuments erected from the Catholic devotion of these people, and by them carefully assisted and well tended.

At the town square, behind the Mother Church, lies the Paço do Conselho, or Chamber House [...].

It is courted by a river that, crossing the village and passing underneath two bridges, seeks the feet of all of its neighborhoods, showing by its currents that it offers liberally, amidst its sand, the gold it carries with it. For all these circumstances, the village of São João d'El Rei pleases all and all would like to inhabit it, for the excellent climate it enjoys [...] and for its name, the same as that of the greatest saint that ever was born and of the most Catholic of Kings [...][4].

Most churches and chapels in downtown São João del-Rei remain in their original locations, and their surrounding areas have been preserved. The former Direita Street keeps the same

4. OLIVEIRA, José Alvares de. História do distrito do Rio das Mortes, sua descrição, descobrimento das suas minas, casos neles acontecidos entre paulistas e emboabas e criação das suas vilas. In DANGELO, André G. D., org. *Origens históricas de São João del-Rei.* Belo Horizonte: BDMG Cultural, 2006, p. 117-119.

entornos preservados. A antiga rua Direita conserva o mesmo alinhamento, com as igrejas de Nossa Senhora do Rosário e Nossa Senhora do Carmo nas extremidades e de permeio a antiga matriz, hoje catedral basílica de Nossa Senhora do Pilar[5]. Subsiste também o oratório de Nossa Senhora da Piedade, despojado da função primitiva, já que no prédio da antiga cadeia funciona atualmente o Museu de Arte Sacra da Diocese.

Quanto à igreja de Nossa Senhora das Mercês, embora tenha conservado a bela situação no alto do morro por trás da matriz, seu aspecto atual não é mais o da "rotunda de Roma", tendo passado por abrangente reforma em meados do século XIX. Ainda desse lado da cidade, observe-se que não constam da descrição de 1750 a capela de Santo Antônio do Tejuco e as atuais capelinhas de Passos, construídas na segunda metade do século XVIII.

Na outra margem do rio, na época descrita não fora iniciada a construção da igreja de São Francisco de Assis, embora já existisse a casa da Ordem Terceira, instituída em São João del-Rei em 1749. A

alignment, with the churches of Nossa Senhora do Rosário and Nossa Senhora do Carmo at the extremities and the former mother church in the middle, now the Basilica Cathedral of Nossa Senhora do Pillar[5]. The Oratory of Nossa Senhora da Piedade also survives, although deprived of its previous role, since the old jailhouse building now houses the Diocese's Museum of Sacred Art.

As for the Church of Nossa Senhora das Mercês, although it has retained its beautiful situation on top of the hill behind the main church, it no longer looks like "Rome's rotunda", since it was extensively rebuilt in the mid-19th century. On this side of town, it should be noted that the 1750 description makes no mention of the Chapel of Santo Antônio do Tejuco and the small Passos chapels, built during the second half of the 18th century.

On the other bank of the river, the construction of the church of São Francisco de Assis had not begun by the time of this description, although the Third Order house had been instituted in São João del-Rei in 1749. The Santa Casa de Misericórdia,

5. São João del-Rei tornou-se sede de bispado em 1960.

5. São João del-Rei became a bishopric in 1960.



Casario em São João del-Rei, com Igreja de Nossa Senhora do Carmo ao fundo.
Row houses in São João del-Rei, with the Church of Nossa Senhora do Carmo in the background.

Santa Casa de Misericórdia, com seu hospital e capela, também seria edificada na segunda metade do século XVIII. E embora não se tenha conservado registro dos demais oratórios e capelas periféricas mencionados no texto de 1750, outras igrejas e capelas vieram posteriormente balizar novas áreas de expansão urbana ao longo do século XIX, como as de São Gonçalo Garcia, Nossa Senhora das Dores e Senhor dos Montes.

with its hospital and chapel, would also be built in the second half of the 18th century. And although there are no records of the other oratories and peripheral chapels mentioned in the 1750 text, other churches and chapels would later define new areas of urban expansion along the 19th century, such as those of São Gonçalo Garcia, Nossa Senhora das Dores and Senhor dos Montes.



Matriz de Santo Antônio vista do Sobrado dos Quatro Cantos. Tiradentes.
Main Church of Santo Antônio seen from the Two Story House in the Four Corners. Tiradentes.

Na cidade de Tiradentes, núcleo urbano de menor porte que São João del-Rei, o traçado urbano colonial foi conservado em sua maior parte, bem como o arruamento e seu casario, no qual as construções térreas predominam amplamente sobre os sobrados. Assim como São João del-Rei, Tiradentes é cortada por um córrego, o ribeiro Santo Antônio, que deságua no rio das Mortes ainda dentro do perímetro urbano da cidade.

At the town of Tiradentes, smaller than São João del-Rei, the urban layout from colonial times was mostly preserved, as well as the streets and rows of houses, where ground-level constructions were by far more common than two-story houses. Like São João del-Rei, Tiradentes is also crossed by a stream, the Santo Antônio, flowing into Rio das Mortes within the urban perimeter.

O desenvolvimento da vila colonial concentrou-se na margem direita do ribeiro, onde estão situadas as igrejas e edificações mais importantes, quase todas construídas ao longo das ruas Direita e Padre

The development of this colonial village was concentrated on the right bank of the stream, where the most important churches and buildings are located, almost all of them built along the streets Direita and Padre

Toledo, antiga rua do Sol. Essas ruas correm paralelas ao curso d'água, ambas culminando na rua da Câmara, transversal em ladeira que dá acesso à matriz de Santo Antônio. Ao que tudo indica, o núcleo populacional mais antigo surgiu justamente nessa rua, onde se situavam a câmara e o pelourinho. A cadeia foi construída em prédio diferente, no alinhamento da rua Direita, repetindo tipologia já adotada em São João del-Rei, como visto anteriormente. Quase em frente, do outro lado da rua, situa-se a igreja do Rosário dos Pretos, precedida por um adro, atualmente transformado em jardim.

Em meados do século XVIII foi construído o chafariz de São José na parte baixa da vila, na margem esquerda do córrego. No outro extremo surgiu a capela de Nossa Senhora das Mercês dos Pretos Crioulos, dita então "fora da vila", e na área intermediária, a capela de São Francisco de Paula, em esplêndida situação topográfica, no alto de uma colina.

Na outra margem do córrego, merecem ainda registro as capelas do Bom Jesus da Pobreza, no largo das Forras[6], e a de São João Evangelista, na antiga rua do

6. Assim chamado por ter sido originalmente local de encontro e festejos de escravas alforriadas, ou seja, as que haviam conseguido liberdade.

Toledo, formerly Sol Street. These streets run parallel to the water course, both ending at Câmara Street, a sloping transversal street leading to the Santo Antônio mother church. The town's earliest settlement seems to have appeared in this street, where the chamber house and the whipping pole were located. The jailhouse was in a separate building, aligned to Direita Street, repeating the typology adopted in São João del-Rei, as described previously. Across the street, almost directly in front of it, there is the church of Rosário dos Pretos, preceded by a churchyard, now turned into a garden.

In the mid-18th century, the São José water fountain was built in the lower part of the village, on the left bank of the stream. At the far end, the chapel of Nossa Senhora das Mercês dos Pretos Crioulos was built, on a spot that was then considered "outside of the village", and, in between, the chapel of São Francisco de Paula, on a splendid topographic situation, on top of a hill.

On the other bank, we must also mention the chapels of Bom Jesus da Pobreza, at largo das Forras[6], and of São João Evangelista, on the former Sol

6. Named after the Forras, or manumitted, female slaves who had acquired their freedom and who used to gather and celebrate at this square.

Sol, ambas construídas na segunda metade do século XVIII. Subindo a ladeira por trás da matriz, encontra-se a capela da Santíssima Trindade, situada "nos subúrbios da vila" e hoje palco de concorridos festejos religiosos.

Todas as igrejas e capelas mencionadas, tanto em São João del-Rei quanto em Tiradentes, foram construídas por irmandades e ordens terceiras, já que ordens conventuais estavam interditadas na região por determinação expressa do governo português. As primeiras irmandades criadas foram provavelmente as do Santíssimo Sacramento, responsáveis pela construção das matrizes das duas vilas, iniciadas na primeira década do século XVIII.

Uma vez instaladas as matrizes, surgiram na segunda década do século irmandades específicas para os negros escravos, cujo número na época já ultrapassava largamente o da população branca. Inicialmente sediadas nas matrizes, essas irmandades, cujo orago era Nossa Senhora do Rosário, não tardaram a construir igreja própria – sem dúvida, com o patrocínio dos senhores, interessados no enquadramento social e religioso dos escravos. Situadas em locais relativamente afastados das matrizes, as

Street, both built during the second half of the 18th century. Climbing the slope behind the main church, we will find the chapel of Santíssima Trindade, located "at the village's suburbs" and which now hosts very popular religious festivities.

All of the churches and chapels just mentioned, both in São João del-Rei and Tiradentes, were built by brotherhoods and third orders, since monastic orders had been forbidden in the region by an express decision of the Portuguese government. The first brotherhoods to be created were probably those of the Holy Sacrament, who undertook the construction of both villages' main churches, initiated in the first decade of the 18th century.

Once the mother churches had been installed, the second decade of the century saw the advent of brotherhoods specifically created for enslaved black men, whose numbers already exceeded by far those of the white population. At first, they met at mother churches, but soon these brotherhoods, whose patron saint was Our Lady of the Rosary, found the means to build their own churches – certainly with the sponsorship of their masters, who wished their slaves to

capelas do Rosário de São João del-Rei e Tiradentes acabaram polarizando o desenvolvimento urbano dessas novas áreas, definindo o próprio delineamento das duas ruas Direitas, das quais são as primeiras construções de porte datadas.

Em meados do século XVIII, com a diversificação racial e social das populações, surgem as irmandades de mestiços ou pardos escravos e libertos, incluindo também os crioulos, que eram os escravos nascidos no Brasil. Entre estas, a irmandade de Nossa Senhora das Mercês teve particular importância nas duas cidades, pois em 1750 já dispunha de igreja própria em São João del-Rei e dez anos mais tarde promovia construção similar na antiga São José del-Rei.

Duas outras irmandades de mestiços, as de São João Evangelista em Tiradentes e São Gonçalo Garcia em São João del-Rei, também construíram igrejas independentes na segunda metade do século. A situação dessas igrejas na topografia das duas cidades é um indicativo interessante da expansão urbana das antigas vilas coloniais e do crescimento das populações mestiças. Ambas foram construídas em locais afastados das igrejas

conform to social and religious standards. Since they were relatively distant from mother churches, the chapels of Rosário in São João del-Rei and Tiradentes polarized the urban development of new areas, defining the alignment of both Direita Streets, where they were the first major constructions.

In the mid-18th century, as the population became racially and socially more diverse, there appeared brotherhoods for mestizos or pardos, enslaved or freed, including the crioulos, meaning slaves born in Brazil. Among these, the brotherhood of Our Lady of Mercy was particularly important in both towns; by 1750 it already had its own church in São João del-Rei, and ten years later it undertook a similar construction in the former São José del-Rei.

Two other mestizo brotherhoods, those of Saint John the Evangelist in Tiradentes and Saint Gonzalo Garcia in São João del-Rei, also built independent churches during the second half of the century. The situation of these churches in the topography of both towns is an interesting indication of the urban expansion of old colonial villages and of the growth of mestizo



Vista parcial da Igreja de São Francisco de Assis de São João del-Rei.
Partial view of the Church of São Francisco de Assis in São João del-Rei

de mestiços já existentes, as de Nossa Senhora das Mercês, definindo novas áreas populacionais na margem oposta dos córregos que cortam as duas vilas.

Outro indicativo interessante é a localização urbana das cinco capelinhas de Passos nas duas cidades. Construídas no século XVIII, marcavam o trajeto da procissão dos Passos entre duas igrejas importantes, nas quais eram montados o primeiro e o último da série dos sete Passos da Paixão. Em São João del-Rei, essas igrejas são as de São Francisco e a antiga matriz, atualmente catedral; em Tiradentes, a igreja das Mercês e a matriz de Santo Antônio.

Finalmente, merecem especial referência as ordens terceiras do Carmo e de São Francisco de Assis, que tiveram grande importância em São João del-Rei e região, por serem as únicas de toda a comarca do Rio das Mortes. Suas imponentes igrejas, construídas em lados opostos do córrego do Lenheiro, ocupam situação de proeminência no urbanismo da cidade, particularmente a de São Francisco de Assis, com sua bela escadaria de lance duplo defrontando um belo jardim com palmeiras imperiais[7].

7. Havia também um adro em ligeira elevação em frente à igreja do Carmo, eliminado em princípios do século XX.

populations. Both were built far away from the existing mestizo churches, those of Nossa Senhora das Mercês, marking new populated areas on the opposite bank of the streams crossing both villages.

Also interesting are the locations of the five Passos chapels in both towns. Built in the 18th century, they marked the itinerary of the Stations procession between two major churches, where the first and last of the seven Stations of the Passion were assembled. In São João del-Rei, these are the churches of São Francisco and the former mother church, now the cathedral; in Tiradentes, the church of Mercês and the Santo Antônio mother church.

Finally, we must mention the third orders of Carmel and of Saint Francis of Assisi, as they were the only such orders in the whole comarca of Rio das Mortes. Their majestic churches, built on opposite sides of the Lenheiro stream, stand prominently in the town's urban landscape, particularly the São Francisco de Assis, with its beautiful double-flight staircase, facing a beautiful garden with imperial palm trees[7].

7. There was also a slightly elevated churchyard in front of the Carmo church, but it was eliminated in the early 20th century.

Diferentemente de Ouro Preto e outras vilas coloniais mineiras, cuja economia estacionou no século XIX com a exaustão das minas, São João del-Rei teve desenvolvimento ininterrupto, com base na lavoura e pecuária locais e o impulso decisivo dado pelas atividades comerciais. Todos os viajantes estrangeiros que passaram pela região a partir de 1818 registraram a excelência do comércio de São João del-Rei, onde era possível adquirir até mesmo produtos importados da Inglaterra. Em 1838, a vila foi elevada à categoria de cidade, dignidade só alcançada por Tiradentes em 1860, que se tornou cidade com o nome de São José del-Rei. A designação atual veio com a proclamação da República em 1889, em justa homenagem ao mártir da Independência, nascido em uma fazenda da região[8].

A pujança econômica favoreceu a vida social e cultural de São João del-Rei, centrada principalmente nas festas religiosas patrocinadas pelas irmandades. Ao longo dos séculos XIX e XX,

Unlike Ouro Preto and other colonial villages in Minas, whose economy stagnated in the 19th century once the mines were exhausted, São João del-Rei's development never stopped, in view of local agriculture and cattle farming and the decisive impetus of commercial activities. Every foreign traveler who passed the region from 1818 described the excellence of São João del-Rei's trade, where one could even acquire products imported from England. In 1838, the village was raised to the status of town, which would only happen to Tiradentes in 1860, when it became the town of São José del-Rei. The current name was granted with the proclamation of the Republic in 1889, in a fair tribute to the martyr of the Independence, born in an area farm[8].

Economic vigor favored São João del-Rei's cultural and social life, which revolved around religious festivities sponsored by the brotherhoods. Throughout the 19th and 20th centuries,

8. Joaquim José da Silva Xavier, o Tiradentes, nasceu em 1746, na fazenda do Pombal, nos arredores da atual Tiradentes, e morreu enforcado no Rio de Janeiro em 21 de abril de 1792.

8. Joaquim José da Silva Xavier, known as Tiradentes, was born in 1746 at the Pombal farm, on the outskirts of the present-day Tiradentes, and was hanged in Rio de Janeiro on April 21, 1792.



continuaram em atividade duas orquestras e coros herdados da época colonial, mantendo viva a tradição musical nas igrejas. A cidade preservou também a tradição da arquitetura e da arte religiosas, completando as igrejas que haviam ficado inconclusas ou renovando suas fachadas e decorações internas.

Situação inversa ocorreu com Tiradentes, que estacionou economicamente e ficou parada no tempo até meados do século passado, quando começou a ser revitalizada pelo turismo. O saldo positivo foi a conservação de um dos conjuntos arquitetônicos e urbanos mais homogêneos construídos no Brasil na época colonial, aspecto que acabou se tornando importante fonte de divisas para a cidade. Com a criação do Iphan, em 1938 esse conjunto recebeu tombamento integral, situação que se mantém ainda hoje. São João del-Rei, entretanto, apesar de ter recebido inicialmente tombamento similar, hoje conta apenas com proteção oficial de alguns trechos de ruas e das principais edificações religiosas, a catedral de Nossa Senhora do Pilar, as igrejas do Carmo e de São Francisco Assis e duas capelas de Passos.

two orchestras and choirs from colonial times were in full activity, keeping alive the musical tradition of churches. The town also retained the tradition of religious architecture and art by completing the churches that had been left unfinished or renovating their façades and internal decorations.

The opposite happened in Tiradentes, where economic stagnation made time stand still until the mid-20th century, when the revitalization of tourism began. On the plus side, this circumstance favored the preservation of one of the most homogeneous architectural and urban ensembles from colonial times in Brazil, which eventually became a major source of income for the town. With the creation of Iphan, in 1938, this ensemble was declared a heritage site, and as such it remains to this day. Although São João del-Rei was initially granted the same status, now this official protection covers only certain stretches of streets and main religious buildings, the cathedral of Nossa Senhora do Pilar, the churches of Carmo and São Francisco de Assis and two Passos chapels.



Matriz de Nossa Senhora do Pilar de São João del-Rei. Tenebrário usado durante o Ofício das Trevas, na Semana Santa.
Main Church of Nossa Senhora do Pilar in São João del-Rei. Candle-holders used during the Office of Darkness, in the Holy Week.

Tradições do Catolicismo Setecentista em São João del-Rei e Tiradentes

18th-century Catholic Traditions in São João del-Rei and Tiradentes

Em São João del-Rei, juntamente com o impacto causado pelo esplendor ornamental e esmerada conservação das igrejas, quase sempre abertas e ornadas de flores, uma segunda surpresa aguarda o viajante. Ao contrário do que se verifica habitualmente em outras cidades históricas brasileiras, esses suntuosos ambientes religiosos são permanentemente utilizados com celebrações solenes ou rotineiras de missas, bênçãos e *Te Deums* entre outras, bem como práticas devocionais variadas incluindo novenas, vias-sacras, recitações do terço e ladainhas.

Ao longo do ano sucedem-se festas e comemorações em cadeia ininterrupta, nas quais as cerimônias do ritual litúrgico são celebradas com acompanhamento de coro e orquestra, que executam **música religiosa** de compositores mineiros dos séculos XVIII, XIX e XX. Assistir a um Ofício de trevas da Semana Santa na matriz do Pilar de São João del-

In São João del-Rei, in addition to the impact caused by the ornamental splendor and careful conservation of churches, almost constantly open and filled with flowers, a second surprise awaits the visitor. Unlike in other Brazilian historical towns, these sumptuous religious environments are used permanently for solemn or routine celebrations of mass, blessings and Te Deums, *among others, as well as several devotional practices including novenas, viae-sacrae, rosary recitations and litanies.*

Throughout the year, festivities and celebrations succeed one another in an endless chain, where liturgical ceremonies are celebrated to the accompaniment of a choir and orchestra, performing ***religious music*** *by 18th-, 19th- and 20th-century composers from Minas Gerais. Attending a Holy Week Tenebrae at São*



Banda Teodoro de Faria. São João del-Rei.
Musical group Teodoro de Faria. São João del-Rei.



Multidão assistindo à cerimônia de descendimento da cruz em São João del-Rei.
Crowd attending the ceremony of the descent of the cross in São João del-Rei.

Rei ou acompanhar a procissão do Enterro de Sexta-feira da Paixão são oportunidades excepcionais de apreender a mensagem original do barroco religioso enquanto "obra de arte total" hoje como no passado, deslumbrando os sentidos e comovendo o espírito.

João del-Rei's Pilar mother church or following the Burial procession on a Good Friday are exceptional opportunities to apprehend the original message of religious Baroque as a "complete work of art", now as in the past, stunning the senses and moving the spirit.

música religiosa – duas orquestras, a Lira Sanjoanense e a Ribeiro Bastos, ambas fundadas no século XVIII, mantêm viva em São João del-Rei a tradição da música sacra, com execução permanente de peças de compositores locais, como Manuel Dias de Oliveira (1735-1813), padre José Maria Xavier (1819-1887) e Martiniano Ribeiro Bastos (1835-1912). Além de presença rotineira nas missas semanais de quarta-feira a domingo na matriz do Pilar e nas igrejas do Rosário, São Francisco e Nossa Senhora das Mercês, têm atuação marcante em todas as festividades que pontuam o calendário de festas religiosas da cidade, com destaque especial no cerimonial da Quaresma e Semana Santa.

***religious music** – in São João del-Rei, two orchestras, the Lira Sanjoanense and the Ribeiro Bastos, both founded in the 18th century, keep the tradition of sacred music alive, with regular performances of works from local composers, such as Manuel Dias de Oliveira (1735-1813), father José Maria Xavier (1819-1887) and Martiniano Ribeiro Bastos (1835-1912). In addition to their routine appearances at the weekly masses from Wednesday to Sunday at the Pilar mother church and at the churches of Rosário, São Francisco and Nossa Senhora das Mercês, they have a remarkable role in every festivity in the town's religious calendar, particularly during Lent and the Holy Week.*

As promotoras de todas essas festividades são as numerosas irmandades, confrarias e ordens terceiras que atravessaram o tempo e ainda estruturam a vida religiosa de São João del-Rei e, em menor escala, Tiradentes, como nos tempos coloniais. É preciso lembrar que fatores específicos, como a proibição das ordens religiosas e o processo de urbanização acelerada decorrente da mineração, impulsionaram em Minas Gerais a proliferação dessas associações de iniciativa laica, que constituem um dos traços marcantes do catolicismo mineiro. Todas as igrejas abrigam uma ou várias **irmandades**, às quais compete a manutenção e conservação do templo e das obras artísticas de seu acervo, além da iniciativa e financiamento das atividades ligadas ao culto, incluindo a ornamentação para os diversos tempos do calendário litúrgico e a música sacra.

All these festivities are promoted by the numerous brotherhoods, confrarias and third orders which to this day are the backbone of religious life in São João del-Rei and, to a lesser extent, Tiradentes, like in colonial times. It must be noted that, in Minas Gerais, due to circumstances such as the prohibition of religious orders and the accelerated urbanization spurred by mining activity, the pervasiveness of these lay associations is one of the characteristic traits of this region's Catholicism. Every church houses one or more ***brotherhoods****, responsible for maintaining and preserving the temple and the artwork in its collection, as well as for the initiative and funding of all cult-related activities, including sacred music and ornamentation for each different moment in the liturgical calendar.*

irmandades, confrarias e ordens terceiras – a principal diferença entre os três tipos de associações religiosas, todas de iniciativa laica, é que as ordens terceiras subordinam-se a uma ordem religiosa, geralmente franciscana ou carmelita, enquanto as irmandades e confrarias estão sujeitas apenas ao bispado da região. Observe-se que as ordens primeiras congregam os religiosos do sexo masculino (frades) e as ordens segundas, as religiosas (freiras).

brotherhoods*, confrarias and third orders – the main difference between these three types of religious associations, all of them of lay initiative, is that third orders are subordinate to a religious order, usually Franciscan or Carmelite, whereas brotherhoods and confrarias are subject only to the region's bishopric. It must be noted that first orders congregate religious men (friars) and second orders, religious women (nuns).*

Nesse contexto, é natural que pompa e circunstância cerquem as comemorações dos padroeiros das irmandades, como São Francisco de Assis, São Gonçalo Garcia, São Miguel e Almas, Senhor dos Passos e, principalmente, a Virgem Maria sob as invocações de Nossa Senhora da Conceição, Pilar, Boa Morte, Carmo, Dores, Rosário e Mercês. Novenas, setenários, quinquenas ou tríduos estendem as comemorações aos dias que precedem a data da festa propriamente dita, cujo tempo é dessa forma dilatado. Já em Tiradentes, as festas mais concorridas são as de Nossa Senhora das Mercês e Santíssima Trindade, ambas precedidas de **novenas** e incluindo procissões com as imagens dos padroeiros. As comemorações da Santíssima Trindade envolvem ainda um jubileu que prolonga as festividades por 11 dias consecutivos, durante os quais Tiradentes transforma-se em animado centro de romaria religiosa.

*In this context, brotherhoods naturally surround with pomp and circumstance the celebrations dedicated to their patron saints, such as Saint Francis of Assisi, Saint Gonzalo Garcia, Saint Michael and Souls, Lord of the Stations of the Cross and, most of all, the Virgin Mary under the invocations of Our Lady of the Immaculate Conception, Pillar, Good Death, Mount Carmel, Sorrows, Rosary and Mercy. With the Novenas, Septenaries, Quinquenaries or Triduans, celebrations are extended to the days preceding the actual festivity, thus dilating its duration. In Tiradentes, the most popular festivities are those of Our Lady of Mercy and the Holy Trinity, both preceded by **novenas** and including processions with the images of the patron saints. Holy Trinity celebrations also involve a jubilee whereby the festivities are extended to 11 consecutive days, during which Tiradentes becomes a lively center of religious pilgrimage.*

novenas, setenários, quinquenas e tríduos – como o próprio nome indica, as novenas são períodos de nove dias de orações, antecedendo a data da festa; os setenários, de sete dias; as quinquenas, de cinco; os tríduos, de três. O número nove remete ao espaço de nove dias entre a Ascensão e Pentecostes, durante os quais os apóstolos e a Virgem esperaram pela vinda do Espírito Santo, prometida pelo Cristo.

***novenas**, septenaries, quinquenaries and triduans – novenas are periods of nine days of prayers, before the date of the celebration; septenaries, seven days; quinquenaries, five; triduans, three. The number nine evokes the lapse of nine days between Ascension and Pentecost, during which the apostles and the Virgin awaited the coming of the Holy Spirit, promised by Christ.*



Matriz de Nossa Senhora do Pilar de São João del-Rei. Imagens de Nossa Senhora das Dores e do Senhor dos Passos.
Main Church of Nossa Senhora do Pilar in São João del-Rei. Our Lady of Sorrows and Lord of the Stations images.



Se as novenas são a praxe mais frequente, a festa dos Três arcanjos, Miguel, Gabriel e Rafael, celebrada no dia 29 de setembro na catedral, é tradicionalmente precedida de um tríduo e a de Nossa Senhora das Dores, de um setenário, por serem sete as dores da Virgem. Já a festa de São Francisco, comemorada em 4 de outubro, pressupõe uma quinquena em honra das cinco chagas de Cristo, recebidas como estigmas pelo Santo de Assis[9]. Transcorre então na igreja a tocante cerimônia do Trânsito de São Francisco, quando a imagem jacente do santo é retirada do sarcófago e colocada no chão sobre um pano fúnebre, para veneração dos fiéis. O ritual termina com uma procissão curta em volta da igreja, denominada rasoura, acompanhada de cânticos e orações.

As novenas mais concorridas são as que precedem as comemorações da Virgem, padroeira das igrejas e irmandades de Nossa Senhora do Carmo (16 de julho), Mercês (24 de setembro), Conceição (8 de dezembro), Rosário (7 de outubro), Pilar (12 de outubro) e Boa Morte (15 de

Although novenas are the most frequent practice, the festivities of the Three Archangels, Michael, Gabriel and Raphael, celebrated on September 29 in the cathedral, are traditionally preceded of a triduan, and those in honor of Our Lady of Sorrows, of a septenary, because the Virgin's sorrows were seven. As for Saint Francis celebrations, on October 4, they entail a quinquenary in honor of Christ's five wounds, received as stigmata by the saint from Assisi[9]. Then, the touching ceremony of Transitus, or Saint Francis' passing, is celebrated inside the church, when the lying image of the saint is removed from its sarcophagus and placed on the floor above a funeral cloth to be worshipped by the faithful. The ritual ends with a short procession around the church, known as rasoura, accompanied with chanting and prayers.

The most popular novenas are those preceding the celebrations in honor of the Virgin, patron of the churches and brotherhoods of Our Lady of Mount Carmel (July 16), Mercy (September 24), Conception (December 8), Rosary (October 7),

9. Ver Glossário de Iconografia.

9. See Iconographic Glossary.

agosto). Nas datas das festas são obrigatórias as procissões das imagens respectivas, ricamente paramentadas com novas vestes especialmente confeccionadas para a ocasião, e adornadas com joias e coroas de prata. Como em Sevilha e outras cidades espanholas, onde as imagens processionais mantiveram o prestígio herdado da época barroca, em São João del-Rei é comum ouvir em esquinas e bares comentários sobre o aspecto das imagens e a ornamentação dos andores nas procissões, objeto de forte competição entre as irmandades.

Entre as tradições mais espetaculares herdadas da época colonial e envolvendo o uso de imagens processionais, incluem-se as celebrações da festa de Nossa Senhora da Boa Morte, organizadas na catedral, onde a confraria respectiva tem altar permanente, à esquerda do arco cruzeiro. Três imagens, representando os momentos sucessivos do Trânsito (morte), Assunção e Coroação da Virgem no céu, nelas tomam parte em autênticas cenografias teatrais montadas no recinto da igreja e exteriorizadas em procissões.

A primeira celebração, relativa ao Trânsito, ocorre no dia 14 de agosto, véspera

Pillar (October 12) and Good Death (August 15). During these festivities, the respective images are taken on procession, richly clothed with new garments made specially for the occasion, and adorned with jewels and a silver crown. As in Seville and other Spanish towns, where processional images have retained the prestige inherited from the Baroque period, in São João del-Rei the appearance of the images and the ornamentation of the palanquins used in processions is a topic of conversation in street corners and in bars, and the object of fierce competition among brotherhoods.

Among the most spectacular traditions inherited from colonial times involving the use of processional images are the celebrations of Our Lady of Good Death, held in the cathedral, where the respective confraria has a permanent altar, to the left of the crossing arch. Three images, representing the successive moments of Transit (death), Assumption and Crowning of the Virgin in heaven, take part in these ceremonies, in authentic theatrical scenes held within the church and brought outdoors with the processions.

da festa, após a missa das 19 horas. A imagem de Nossa Senhora da Boa Morte, em seu esquife ornamentado de flores brancas, é levada em procissão pelas ruas da cidade ao som de marchas fúnebres, sendo finalmente depositada em uma tumba, sobre a qual são colocados sua coroa e cetro reais. No dia seguinte, uma segunda imagem, representando a Assunção da Virgem, faz aparição cenográfica no camarim do altar-mor, no momento do "Glória", durante a missa. Segue-se nova procissão, desta vez levando dois andores. No primeiro figura a Virgem da Assunção com os braços abertos voltados para o alto, e no segundo, a cena de sua coroação no céu pela Santíssima Trindade, composta pelo Deus Pai, representado como um ancião de barbas brancas, o Deus Filho com sua cruz e o Espírito Santo em forma de pomba.

Para uma ideia da abrangência e impacto sensorial dessas procissões é preciso acrescentar ao espetáculo visual o complemento sonoro da música sacra de época, com peças apropriadas para as circunstâncias, executadas ao vivo pelas duas orquestras locais e coros de vozes. E como se não bastasse, há

The first celebration, the Transit, takes place on August 14, the day before the festivity, after 7 o'clock mass. The image of Our Lady of Good Death, in its coffin ornamented with white flowers, is taken in procession through the town's streets to the sound of funeral marches, and is finally laid upon a tomb, above which her royal crown and scepter are placed. On the next day, during mass, a second image, representing the Virgin's Assumption, appears at the camarín of the main altar, at the moment of "Gloria". A new procession follows, this time carrying two palanquins. The first one features the Virgin of Assumption with open arms turned to the sky, and the second the scene of her crowning in heaven by the Holy Trinity, comprised of God the Father, portrayed as an old man with a white beard, God the Son with his cross and the Holy Spirit in the shape of a dove.

We can only fully visualize the scope and the sensorial impact of these processions if we add to the visual spectacle the acoustic complement of early sacred music, with circumstance-appropriate pieces, performed live by the two local orchestras and a choir. And to top it all,



Campanário da Matriz de Nossa Senhora do Pilar em São João del-Rei.
Belfry of the Main Church of Nossa Senhora do Pilar in São João del-Rei.

ainda o apelo incessante dos sinos das igrejas incluídas no trajeto das procissões, em **dobres solenes ou repiques** festivos. Com a topografia plana da cidade favorecendo a propagação das ondas sonoras, é comum entrarem esses sinos em concorrência, respondendo a apelos mútuos ou travando verdadeiras batalhas. O viajante que visitar São João del-Rei no Domingo de Passos, na Quaresma, guardará certamente forte impressão do inusual espetáculo do "combate" dos sinos das igrejas do Pilar, Carmo e São Francisco de Assis.

there is the incessant plead of the bells of every church in the procession's itinerary, in solemn **dobres** *or festive* **repiques**. *Since the town's flat topography favors the propagation of sound waves, these bells frequently compete against each other, whether in mutual conversation or in veritable battles. Whoever visits São João del-Rei in Passion Sunday, during Lent, will most certainly retain a strong impression of the unusual spectacle that is the "combat" between the bells of the churches of Pilar, Carmo and São Francisco de Assis.*

dobres e repiques – os principais toques de sinos são o dobre, solene e vagaroso, quando o sino gira sobre o seu próprio eixo, e o repique, alegre e festivo, com o badalo manejado à mão. A combinação desses toques inclui variada gama de modalidades sonoras, usadas em diferentes circunstâncias e ocupando ainda hoje lugar de destaque na vida social da cidade.

dobres *and* repiques – *bells are usually sounded in two main patterns: the dobre, slow and solemn, when the bell revolves upon its own axis, and the repique, joyous and festive, when the clapper is moved manually. These patterns are combined to create a wide array of sound modes, used in different circumstances. To this day, they are major pointers in the town's social life.*

Impacto semelhante marcou em meados do século XIX o viajante inglês Richard Burton, que descreveu como "uma fornalha de música" o espetáculo dos sinos de São João del-Rei por ocasião da festa de *Corpus Christi* (Corpo de Deus), uma das mais importantes de então. Celebrada em data móvel no mês de junho, essa festa, cujo ápice é a procissão solene do Santíssimo Sacramento, perdeu muito de seu antigo esplendor, quando dela participavam, além do senado da câmara e demais funcionários, todo o clero, as irmandades incorporadas com suas opas e insígnias e o corpo de cavalaria ladeando a imagem articulada do São Jorge[10] montado em cavalo branco, conduzido por pajens que formavam o seu "estado".

In the mid-19th century, British traveler Richard Burton wrote about just such an impression. He described the spectacle of São João del-Rei's bells during Corpus Christi *(God's Body, one of the most important festivities of the time) as "a musical furnace". This celebration, held at a movable date during the month of June and culminating with a solemn Holy Sacrament procession, has lost much of its former splendor. Back then, in addition to the Chamber Senate and all other public officials, it involved the whole clergy, incorporated brotherhoods with their opas (capes) and insignia and the cavalry riding side by side with the articulated image of Saint George[10] on his white horse, carried by pages forming his "state".*

10. As cidades de São João del-Rei e Tiradentes conservam ainda as antigas imagens processionais de São Jorge – a primeira, no acervo do Museu de Arte Sacra e a segunda, no corredor lateral da igreja do Rosário

10. Both São João del-Rei and Tiradentes have preserved their old processional images of Saint George – the former is in the collection of the Sacred Art Museum and the latter, in the lateral hallway of the church of Rosário.

O patrocínio do senado devia-se ao caráter "oficial" que tinha então a festa de *Corpus Christi* no reino de Portugal, assim como as de São Sebastião, anjo Custódio (São Miguel) e Santa Isabel, que hoje perderam o brilho dos tempos passados. Entretanto, as comemorações ligadas aos ciclos do Natal e da Páscoa mantêm intacto o antigo prestígio, continuando a estruturar o ano litúrgico como na época medieval.

O ciclo do Natal, iniciado no primeiro domingo de dezembro, com o Advento, estende-se até a festa da Epifania, que comemora a visita dos Reis Magos ao Menino Deus, em janeiro. O cenário das celebrações é a igreja de Nossa Senhora do **Rosário**, tendo em vista que o Nascimento de Cristo é um dos mistérios gozosos do **terço**, atributo distintivo da padroeira. Manda a tradição que o Menino Jesus seja retirado dos braços da Mãe no primeiro dia da novena, 15 de dezembro, reaparecendo apenas na Missa do Galo, à meia-noite do dia 24, para ser colocado triunfalmente no presépio. A volta da pequena imagem à posição original, no braço esquerdo da Virgem, ocorre no dia de Reis, a 6 de janeiro, quando se encerram as comemorações natalinas.

The Senate's involvement was due to the fact that Corpus Christi *celebrations, like those of Saint Sebastian, the Custodian angel (Saint Michael) and Saint Elizabeth, had acquired an "official" character in the Portuguese kingdom. All of these celebrations have declined in importance; celebrations in the Christmas and Easter cycles, however, have retained their full prestige, and still play the same role as structural markers of the liturgical calendar as they did during medieval times.*

The Christmas cycle, beginning in the first Sunday of December, with the Advent, extends to the Epiphany, celebrating the visit of the Wise Men to the Boy Jesus, in January. The church of Nossa Senhora do ***Rosário*** *is the setting for these celebrations, since the Birth of Christ is one of the joyful mysteries in the* **terço***, or a third of the Rosary, the patron saint's distinctive attribute. According to tradition, the Boy Jesus is taken from his Mother's arms in the first day of the novena, December 15, and reappears during Rooster's Mass, at midnight on the 24, to be triumphantly replaced upon the manger. The tiny image is returned to its original position, on the left arm of the Virgin, on the day of Epiphany, or of the Wise Men, January 6, when Christmas celebrations end.*

Rosário e terço – popularizada no século XV pelos dominicanos, a oração do Rosário dividia-se em três terços, relacionados aos chamados mistérios (gozosos, dolorosos e gloriosos), cada qual dedicado sucessivamente a cinco momentos primordiais da vida do Cristo, incluindo a participação efetiva de Maria, sua Mãe. O Nascimento de Cristo insere-se na sequência dos chamados mistérios gozosos, juntamente com a Anunciação, a Visitação, a Apresentação de Jesus ao templo e seu Encontro pelos pais entre os doutores, no templo de Jerusalém. O segundo terço relaciona os mistérios da paixão e morte do Cristo (Agonia no Horto, Flagelação, Coroação de espinhos, Caminho do calvário e Crucificação). O último terço faz referência aos mistérios gloriosos da Ressurreição, Ascenção, Pentecostes, Assunção da Virgem e sua Coroação no céu.

***Rosary and* terço** – *disseminated by Dominicans in the 15th century, the Rosary prayer was divided into three thirds, associated to the so-called mysteries (joyful, sorrowful and glorious), each devoted in succession to five primordial moments in the life of Christ, including the effective participation of Mary, his Mother. The Birth of Christ is part of the sequence of the so-called joyful mysteries, along with the Annunciation, the Visitation, the Presentation of Jesus to the temple and his Finding by his parents among doctors, in the temple of Jerusalem. The second third lists the mysteries of the passion and death of Christ (Agony at the Garden, Flagellation, Crowning with thorns, the path of the Calvary and the Crucifixion). The last third refers to the glorious mysteries of Resurrection, Ascension, Pentecost, Assumption of the Virgin and her Crowning in heaven.*

As festividades ligadas ao ciclo da Páscoa têm duração mais longa, abrangendo os 40 dias da Quaresma e a Semana Santa, a partir da Quarta-feira de Cinzas. Nessa data, que marca o fim do Carnaval, realizava-se a espetacular procissão das Cinzas, extinta em São João del-Rei em princípios do século XX, como no Rio de Janeiro e outras cidades litorâneas. Organizada pela Ordem Terceira de São Francisco de Assis, levava às ruas um grande número de figurados, representando personagens do Antigo e do Novo Testamento, e cerca de 14 andores com imagens de santos ligados à Ordem, incluindo vários grupos cenográficos,

The Easter cycle is a longer string of festivities, encompassing the 40 days of Lent and the Holy Week, starting with Ash Wednesday. The spectacular procession of the Ashes, held in the day that marks the end of Carnival, was abolished in the early 20th century in São João del-Rei, as well as in Rio de Janeiro and other coastal towns. Organized by the Third Order of Saint Francis of Assisi, it brought to the streets a great number of people dressed as characters from the Old and New Testaments, and about 14 palanquins carrying images of saints associated with the Order, including many

alguns dos quais podem ser vistos ainda hoje nos retábulos laterais da igreja.

Mantiveram-se, entretanto, outros ritos tradicionais do tempo quaresmal, como as Encomendações das almas, as vias-sacras de rua, a festa dos Passos, com suas três procissões, e o Setenário das dores. As Encomendações das almas, ritual mantido apenas em São João del-Rei, entre as cidades históricas brasileiras, são preces públicas pelos mortos, com coro de vozes, acompanhadas de instrumentos musicais. São realizadas nas sextas-feiras a partir da meia-noite, quando o grupo musical percorre os oito cemitérios da cidade, sete dos quais pertencentes às irmandades, confrarias e ordens terceiras, como nos tempos coloniais. São também incluídos os cruzeiros e encruzilhadas encontrados no trajeto, sabidamente locais de encontro das almas que ainda buscam repouso e vagam pela terra à espera de socorro.

As sextas-feiras da Quaresma são também o momento das chamadas vias-sacras de rua, promovidas pela irmandade do Senhor dos Passos. Ao contrário das vias-sacras nas igrejas, estas são feitas a céu aberto, percorrendo as diversas capelinhas de Passos espalhadas pelo tecido urbano da cidade. Em São João del-Rei e Tiradentes

scenographic ensembles, some of which can still be seen in the church's lateral retables.

Other Lent rituals have been maintained, however, such as the Commendation of souls, the street via-sacrae, the Stations celebration with its three processions, and the Septenary of sorrows. The Commendation of souls, a ritual surviving only in São João del-Rei, of all Brazilian historical towns, are public prayers for the dead, performed by a choir with instrumental accompaniment. They happen on Fridays after midnight, when the musical ensemble passes through the town's eight cemeteries, seven of which still belong to the brotherhoods, confrarias and third orders, as they did in colonial times. The roods and crossroads along the path are also included, since they are known as meeting places for lost souls that wander the earth seeking for repose.

Lent Fridays are also time for the so-called street via-sacrae, promoted by the brotherhood of Our Lord of the Stations. Unlike via-sacrae taking place in churches, these are performed outdoors, along the circuit of Passos chapels spread throughout the urban grid. There are five such chapels in São João del-Rei and Tiradentes, each featuring paintings or



Passo de Cristo com a cruz às costas. São João del-Rei.
Station of Christ cross-bearing. São João del-Rei.

existem cinco dessas capelinhas, com cenas em pintura ou escultura representando as **estações da Via-sacra**, episódios ocorridos durante a marcha (Passos) de Cristo com a cruz às costas até a montanha do Gólgota, para a crucificação. Em São João del-Rei, as vias-sacras de rua têm início na igreja de São Francisco de Assis e terminam na catedral, com paradas nas cinco capelas do percurso, para breve meditação com execução musical dos motetos dos Passos[11]. Em Tiradentes, o trajeto tradicional vai da igreja das Mercês à matriz de Santo Antônio e também inclui paradas musicais em cada estação, com execução de motetos relacionados ao Passo representado.

sculptures portraying the **Via-sacra *stations***, *or episodes that happened during the march (Stations) of Christ while bearing the cross to the Golgotha mountain to be crucified. Street via-sacrae in São João del-Rei depart from the church of São Francisco de Assis and end at the cathedral, stopping at each of the five chapels along the way, for a brief meditation to the sound of the Stations motets[11]. In Tiradentes, the traditional itinerary leads from the church of Mercês to the mother church of Santo Antônio, and also includes musical stops in each station, when motets relating to the portrayed Station are performed.*

estações da Via-sacra – as estações representadas nas capelas de Passos de São João del-Rei e Tiradentes ilustram diferentes momentos de "paradas" do Cristo no caminho para o Calvário:

1. Queda sob o peso da cruz.
2. Encontro com as mulheres de Jerusalém.
3. Encontro com Maria, sua Mãe.
4. Encontro com a Verônica.
5. Ajuda de Simão Cirineu.

Observe-se que, sendo sete ou múltiplo de sete o número ritual das estações, o primeiro e o último Passos eram montados nas igrejas que marcavam o início e o término do percurso da procissão.

Via-sacra *stations* – *the stations portrayed in the Passos chapels of São João del-Rei and Tiradentes illustrate the different moments when Christ "stopped" in the path to the Calvary:*

1. *Fall under the weight of the cross.*
2. *Meeting the women from Jerusalem.*
3. *Meeting Mary, his Mother.*
4. *Meeting Veronica.*
5. *Help from Simon of Cyrene.*

It must be noted that, since the ritual number of stations must be seven or a multiple of seven, the first and last steps were assembled in the churches where the procession started and ended.

11. Os motetos são peças musicais vocais curtas, com texto latino extraído do Antigo Testamento.

11. Motets are short pieces of music written for voices, on Latin text extracted from the Old Testament.

A Quaresma é, como se vê, época privilegiada para visitar as duas cidades, tanto pelas cerimônias nas igrejas ornamentadas e com extensa programação de música sacra quanto pela possibilidade de ver abertas as capelinhas de Passos, habitualmente fechadas, por não serem destinadas ao culto. Além das vias-sacras de rua, as irmandades dos Passos de São João e Tiradentes promovem nas duas semanas anteriores ao Domingo de Ramos, as tradicionais festas do Bom Jesus dos Passos e Nossa Senhora das Dores, cujas imagens têm retábulo próprio nas matrizes. A festa dos Passos, de maior abrangência, envolve a organização de três procissões em dias consecutivos. Duas realizam o "depósito" das imagens mencionadas em outras igrejas e a terceira promove seu famoso "encontro" no domingo de Passos, celebrado em São João del-Rei 15 dias antes da Semana Santa e em Tiradentes, na semana seguinte.

As procissões de "depósito", realizadas na sexta-feira e no sábado, são noturnas. Nessa ocasião, as imagens do Senhor dos Passos e de Nossa Senhora

As we can see, Lent is a particularly favorable time to visit these towns, both because of the ceremonies held in lavishly ornamented churches, with their extensive programs of sacred music, and because of the opportunity to view the Passos chapels, which are usually closed in other times of the year as they are not meant to be used for cult. In addition to the street via-sacrae, in the two weeks preceding Palm Sunday, the brotherhoods of the Stations in São João del-Rei and Tiradentes hold the traditional festivities of Good Jesus of the Stations and Our Lady of Sorrows, whose images have their own retables in the mother churches. The more comprehensive Stations festivities include three processions held in consecutive days. In two of them, the aforementioned images are "deposited" in other churches, and the third promotes their famous "encounter" during Passion Sunday, celebrated 15 days before Holy Week in São João del-Rei and a week later in Tiradentes.

The "deposit" processions take place on Friday and Saturday at night. In this occasion, the images of the Lord of the Stations and

das Dores são conduzidas encobertas por um velário roxo, produzindo uma atmosfera de mistério. As igrejas hospedeiras em São João del-Rei são as das ordens terceiras do Carmo, para a Virgem, e de São Francisco, para o Cristo. Na tarde do domingo, delas partem os dois cortejos com as respectivas imagens, dando-se o emocionante encontro de Mãe e Filho no largo da Câmara, com música sacra e sermão de grande efeito teatral, apropriado à solenidade do momento. Em Tiradentes, o "depósito" da imagem do Senhor dos Passos é feito na igreja de Nossa Senhora das Mercês e o "encontro" realiza-se no largo do Rosário.

A festa de Nossa Senhora das Dores é celebrada na sexta-feira anterior ao Domingo de Ramos, por isso chamada Sexta-feira das Dores. É precedida de um Setenário que rememora em dias consecutivos **as sete dores da Virgem**, simbolizadas pelas espadas que tem cravadas no coração. Inclui também procissão, na qual o andor da Virgem dolorosa, inteiramente vestida de roxo, faz paradas nas capelas dos Passos para execução dos motetos das Dores.

Our Lady of Sorrows are carried underneath a purple veil, creating a mysterious atmosphere. In São João del-Rei, the host churches are those of the Third Order of Carmel, in the case of the Virgin, and Saint Francis, for the Christ. On Sunday afternoon, two processions carrying the respective images depart form these churches, leading to the highly emotional encounter of Mother and Son at largo da Câmara, with sacred music and a sermon of great theatrical intensity, appropriate to this solemn moment. In Tiradentes, the image of the Lord of the Stations is "deposited" at the church of Nossa Senhora das Mercês, and the "encounter" happens at largo do Rosário.

The festivities in honor of Our Lady of Sorrows are celebrated on the Friday just before Palm Sunday, called Friday of Sorrows for this very reason. It is preceded by a Septenary remembering, in consecutive days, ***the seven sorrows of the Virgin****, symbolized by the swords in her heart. It also includes a procession, wherein the palanquin of the painful Virgin, entirely dressed in purple, stops at the Stations chapels for the performance of the Sorrows motets.*



Passo da rua Direita, Ajuda de Simão Cirineu. São João del-Rei.
Station of Direita Street, Help from Simon of Cyrene. São João del-Rei.

As sete dores da Virgem – os episódios que representam as principais dores da vida da Virgem são:

1. Profecia de Simeão.
2. Fuga para o Egito.
3. Procura pelo Menino (Jesus entre os doutores).
4. Encontro com o Filho no caminho do Calvário.
5. Crucificação.
6. Com o Cristo Morto (Nossa Senhora da Piedade).
7. Sentada no sepulcro (Nossa Senhora da Soledade).

The Virgin's seven sorrows *– the episodes that stand for the main sorrows in the life of the Virgin are:*

1. Simeon's prophecy.
2. Flight to Egypt.
3. Search for the Boy (Jesus among the doctors).
4. Meeting the Son on the path to the Calvary.
5. Crucifixion.
6. With Dead Christ (Our Lady of Piety).
7. Sitting on the grave (Our Lady of Solitude).

O ponto máximo de todas essas comemorações é sem dúvida a Semana Santa, iniciada no Domingo de Ramos. Em São João del-Rei, a benção das palmas (ramos) é feita na igreja do Rosário, seguida da procissão alusiva à entrada triunfal do Cristo em Jerusalém. O principal destaque é a imagem do Senhor do Triunfo, hoje levada em andor e não mais no dorso de um burrinho, como em tempos idos. A população acompanha com os ramos bentos, que depois serão guardados para proteção contra tempestades, como manda a tradição.

As cerimônias de maior interesse para o visitante começam a partir da Quarta-feira Santa com o Ofício de trevas, celebrado à noite na matriz do Pilar, que passa a ser cenário de todos os eventos importantes da Semana, sob o comando da irmandade do Santíssimo Sacramento. Na entrada da capela-mor, o tenebrário, um imenso candelabro com 15 velas, marca o tempo do ritual comandado pela música sacra, que alterna o canto gregoriano com composições oitocentistas do padre José Maria Xavier, de grande apelo emocional. À medida que avançam os salmos, lamentações e responsórios, as velas vão sendo apagadas uma

The high point of this whole string of celebrations is certainly Holy Week, starting with Palm Sunday. In São João del-Rei, the blessing of palms (ramos) is held at the church of the Rosary, and followed by a procession alluding to Christ's triumphal entry in Jerusalem. Its main feature is the image of Our Lord of Triumph, now carried upon an palanquin and no longer on the back of a donkey, as in times past. The townspeople follow with the blessed palms, which will later be kept as protection against storms, according to tradition.

The most interesting ceremonies, however, start at Holy Wednesday, with the Tenebrae, celebrated at night in the mother church of Pilar, which, from hereon, stages all of the Week's major events, under the command of the brotherhood of the Holy Sacrament. At the entrance to the main chapel, the hearse, a huge candelabrum holding 15 candles, marks the timing of the ritual structured around sacred music, alternating Gregorian chants with some highly emotional pieces by 19th-century composer Father José Maria Xavier. As the psalms, lamentations and responsories proceed, candles are extinguished one by one, according to



Matriz de Nossa Senhora do Pilar em São João del-Rei, durante cerimônia da Semana Santa.
Main Church of Nossa Senhora do Pilar in São João del-Rei, during the Holy Week celebration.

a uma, segundo a tradição do cristianismo primitivo. No final, com a igreja completamente às escuras, o silêncio é quebrado repentinamente pelo estrépito de pés batendo no chão, prática que remonta à época medieval, destinada, ao que parece, a despertar os monges sonolentos, extenuados pela longa vigília noturna.

Terminado o Ofício de trevas começam as visitas aos Passos armados nas igrejas, espetáculos cenográficos renovados a cada Semana Santa, nos quais se esmeram as irmandades sanjoanenses. A retirada de uma parte dos bancos, para facilitar a circulação dos numerosos visitantes, os retábulos velados por panos roxos e o chão atapetado de folhas de rosmaninho e outras ervas aromáticas produzem uma atmosfera peculiar. Essa ambientação favorece a visão do Passo, montado como uma verdadeira cena teatral, na qual as imagens de vestir articuladas desempenham a função de atores, sob a luz de refletores[12]. Um segundo foco de atração nessas igrejas

12. A título de exemplo, as principais cenas montadas na Semana Santa de 2009 foram as Sete dores de Maria, na igreja do Carmo, a Deposição no túmulo, em São Francisco, A Virgem com o Cristo Morto nos joelhos, nas Mercês, a Ressurreição de Lázaro, na igreja do Rosário, e o Cristo e a Samaritana, em São Gonçalo Garcia.

the traditions of primitive Christianity. In the end, with the church completely in the dark, silence is suddenly broken by the stamping of feet against the floor, a practice reminiscent of Medieval times, apparently meant to awaken sleepy monks, exhausted by the long nightly vigil.

After the Tenebrae, people begin to visit the Stations assembled at each church. These scenographic spectacles are carefully renewed every Holy Week by the town's brotherhoods. The removal of part of the pews, to allow for the circulation of a great number of visitors, the retables covered with purple cloth and the floor carpeted with rosemary and other aromatic herbs create a peculiar atmosphere, favorable for viewing the Station. It is assembled as a true theatrical scene, where articulated images in natural garments perform as actors, under spotlights[12]. Another focus of attention in these churches are the images of their patron saints, descended from the

12. For instance, the main scenes assembled during the Holy Week of 2009 were Mary's Seven sorrows, at the church of Carmo, the Deposition upon the grave, at São Francisco, the Virgin with the Deceased Christ upon her knees, at the Mercês, the Resurrection of Lazarus, at the church of Rosário, and Christ and the Samaritan, at São Gonçalo Garcia.

são as imagens dos santos padroeiros, descidas do altar-mor e expostas à veneração dos fiéis em capelas laterais ou na sacristia, em meio a uma profusão de flores e luzes. Trata-se de ocasião privilegiada para ver essas esculturas de perto, com destaque para a bela imagem portuguesa de Nossa Senhora do Rosário, provavelmente confeccionada nas oficinas de Lisboa.

Na Quinta-feira Santa pela manhã é celebrada na catedral a missa solene de Santificação dos santos óleos[13], também chamada Missa do crisma e à tarde, a da Instituição da Eucaristia, ambas com acompanhamento de orquestra e coro. Entretanto, a tradicional cerimônia do **Lava-pés**, encenada à noite em palco montado nos fundos da igreja, perdeu muito de seu realismo com a atual representação dos apóstolos por meninos, que vieram substituir os veneráveis anciãos e homens viris da iconografia tradicional.

Lava-pés – A cerimônia do Lava-pés remete ao momento inicial da Última Ceia, quando o Cristo lavou os pés dos apóstolos reunidos em volta da mesa para a celebração da Páscoa, segundo costume judaico. As etapas subsequentes são o Anúncio da traição de Judas e a Instituição da Eucaristia.

13. Os santos óleos são usados nos sacramentos do batismo, crisma e extrema-unção.

main altars and exposed to be revered by the faithful in lateral chapels or in the sacristy, amidst a profusion of flowers and lights. This is an especially favorable occasion to view these sculptures up close, particularly the beautiful Portuguese image of Our Lady of the Rosary, probably crafted in Lisbon's workshops.

*In the morning of Holy Thursday, the solemn mass of Sanctification of holy oils[13], or Chrism mass, is celebrated in the cathedral, and in the afternoon, the Institution of the Eucharist, both to the accompaniment of orchestra and choir. The traditional **Foot-washing** ceremony, however, performed at night on a stage assembled behind the church, has lost much of its realism lately, when children in the roles of the apostles replaced the venerable elderly and virile men of traditional iconography.*

***Foot-washing** – The Foot-washing ceremony refers to the initial moment of the Last Supper, when Christ washed the feet of the apostles gathered round the table for the celebration of Easter, according to Jewish custom. The subsequent stages are the Announcement of Judas' betrayal and the Institution of the Eucharist.*

13. Holy oils are used in the sacraments of baptism, confirmation and extreme unction.



Matriz de Nossa Senhora do Pilar em São João del-Rei. Missa dos Santos Óleos.
Main Church of Nossa Senhora do Pilar in São João del-Rei. Holy Oil at Mass.



Cerimônia do Lava-Pés. Matriz de Nossa Senhora do Pilar em São João del-Rei. Sexta-feira Santa.
Foot Washing Ceremony. Mother Church of Nossa Senhora do Pilar in São João del-Rei. Good Friday.

As comemorações atingem seu momento de maior intensidade e emoção na Sexta-feira Santa, com cerimônias sucessivas no espaço interno da catedral, que permanece lotado de assistentes durante todo o dia. De manhã há o Segundo ofício de trevas com ritual semelhante ao da Quarta-feira: ao meio-dia, o aguardado Sermão das **Sete palavras do Cristo** e às três horas da tarde, ação litúrgica solene de sua Morte na cruz, com leitura da Paixão em gregoriano e o canto pungente da Verônica a intervalos regulares.



Cruz Guião de procissão, levada por irmandade. São João del-Rei.
Procession Guiding Cross, carried by church brotherhood. São João del-Rei.

*Celebrations reach a climax in intensity and emotion on Good Friday, with successive ceremonies inside the cathedral, packed with visitors throughout the day. In the morning there is the Second Tenebrae, with a ritual similar to that of Wednesday; by midday, the long-awaited Sermon of the **Seven words of Christ**; and at three in the afternoon, the solemn liturgical action of his Death upon the cross, with a reading of the Passion in Gregorian and the plaintive song of Veronica at regular intervals.*

Sete palavras do Cristo – de acordo com os Evangelhos, as sete últimas palavras do Cristo foram as seguintes:

1. "Pai, perdoai-lhes porque não sabem o que fazem." (Lucas 23: 34)

2. "Em verdade te digo: hoje mesmo estarás comigo no paraíso." [ao Bom Ladrão] (Lucas 23: 43)

3. "Mulher, eis aí o teu Filho." [à Virgem] e "Eis aí a tua Mãe." [a João] (João 19: 26-27)

4. "Deus meu, Deus meu, por que me abandonastes?" (Mateus 27: 46)

5. "Tenho sede." (João 19: 28)

6. "Tudo está consumado." (João 19: 30)

7. "Pai, nas tuas mãos encomendo o meu espírito." (Lucas 23: 46)

Seven words of Christ *– according to the Gospels, Christ's last seven words were these:*

1. "Father, forgive them, for they know not what they do." (Luke 23: 34)

2. "In truth I tell you: this very day you will be with me in paradise." [to the Good Thief] (Luke 23: 43)

3. "Dear woman, here is your son." [to the Virgin] and "Here is your Mother." [to John] (John 19: 26-27)

4. "My God, My God, why have you abandoned me?" (Matthew 27: 46)

5. "I am thirsty." (John 19: 28)

6. "It is finished." (John 19: 30)

7. "Father, into your hands I commend my spirit." (Luke 23: 46)

Finalmente, à noite, o momento mais esperado: a encenação do Descendimento da cruz, no cenário grandioso da escadaria da igreja das Mercês, sob um indefectível céu de lua cheia[14]. Um grande número de atores participa do drama litúrgico, representando figuras do Antigo e do Novo Testamentos, identificadas por pequenas tabuletas trazidas por crianças. Entretanto, os personagens centrais – Cristo, Maria, São João e Madalena – são imagens escultóricas, assim como os dois ladrões, Dimas e Gestas, cujos corpos contorcidos em suas cruzes

14. Ao contrário do Natal, que tem data fixa a 25 de dezembro, a Páscoa e a Semana Santa têm calendário móvel, com cálculo baseado nas fases da Lua.

Finally, at night, the long-awaited moment: the performance of the Descent from the cross, in the grand setting of the Mercês stairs, under an inexorable full moon[14]. A great number of actors take part in this liturgical drama, portraying characters from the Old and New Testaments, identified by small captions carried by children. The main characters, however – Christ, Mary, Saint John and Magdalene – are represented by sculpted images, as well as the two thieves, Dimas and Gestas, whose contorted bodies upon their crosses

14. Unlike Christmas, with its date fixed at December 25, Easter and the Holy Week follow a movable calendar, calculated according to the moon phases.



Igreja de Nossa Senhora das Mercês em São João del-Rei. Sexta-feira Santa. Encenação do Calvário.
Mother Church of Nossa Senhora das Mercês in São João del-Rei. Good Friday. Scene of the Calvary.

contrastam com a serenidade do Cristo. À medida que avança a pregação do sacerdote principal, dois outros, revestidos de alvas brancas, em escadas laterais, vão retirando os atributos do Crucificado, começando pelo *titulus*[15] e a coroa de espinhos. Em seguida despregam os cravos e, por fim, a escultura do Cristo Morto é colocada no esquife que servirá à procissão do Enterro.

Acompanham essa procissão todas as irmandades da cidade,

contrast with Christ's serenity. As the preaching by the main priest proceeds, two other priests, dressed in white albs, upon lateral staircases, remove the Crucified's attributes, starting with the titulus[15] *and the crown of thorns. Next, they remove the nails and, finally, the sculpture of the Dead Christ is placed upon the coffin used in the Funeral procession.*

This procession is followed by all the town's brotherhoods, recognizable by the colors of

15. O *titulus* é a tabuleta colocada no topo da cruz com a inscrição INRI (Jesus Nazareno Rei dos Judeus).

15. The titulus *is the caption placed on top of the cross bearing the inscription INRI (Jesus the Nazarene, King of Jews).*

que podem ser reconhecidas pelas cores de suas opas e hábitos, como o vermelho para os irmãos do Santíssimo e o roxo para os da irmandade dos Passos[16]. Todas elas trazem suas cruzes, ciriais, varas e lanternas, seguindo ordem estabelecida desde os tempos coloniais. Observe-se que as posições mais importantes são as de maior proximidade ao esquife do Senhor Morto, que segue no final do cortejo[17]. O acompanhamento musical é feito, como nas demais cerimônias, por orquestra e coro, tocando peças tradicionais de compositores mineiros setecentistas, com destaque para o solo da Verônica e os quartetos cantados a capela a intervalos regulares, durante o trajeto da procissão. Entretanto, nesse dia de luto os sinos permanecem mudos, sendo substituídos pelo ruído intermitente das matracas.

No sábado pela manhã há o Terceiro ofício de trevas na catedral, com novas composições do padre José Maria Xavier. À noite é

16. As demais cores são o azul e branco para Nossa Senhora da Boa Morte, bege para Nossa Senhora das Mercês, branco e preto para Nossa Senhora do Rosário, verde para São Miguel, marrom para a Ordem Terceira de Nossa Senhora do Carmo e preto para a de São Francisco de Assis.
17. Ver Antônio Gaio Sobrinho. *São João del-Rei. Trezentos anos de história.* São João del-Rei, s/ed., 2006. p. 151-154.

their opas and habits, such as red for the brothers of the Holy Sacrament and purple for the brotherhood of the Stations[16]. They all bear their crosses, candleholders, wands and lanterns, according to an order established since colonial times. It must be noted that the most important positions are those closest to the Dead Lord's coffin, at the end of the procession[17]. As in other ceremonies, musical accompaniment is provided by an orchestra and choir, performing traditional pieces by 18th-century composers from Minas. Prominent among these are Veronica's solo and the a capella quartets performed at regular intervals during the whole procession. Bells, however, remain silent in this day of mourning; they are replaced by the intermittent noise of ratchets.

On Saturday morning, the Third Tenebrae is held at the cathedral, featuring new compositions by Father José Maria Xavier. At night, the pompous and solemn Paschal

16. The other colors are blue and white for Our Lady of Good Death, beige for Our Lady of Mercy, white and black for Our Lady of the Rosary, green for Saint Michael, brown for the Third Order of Our Lady of Carmel and black for Saint Francis of Assisi.
17. See Antônio Gaio Sobrinho. *São João del-Rei. Trezentos anos de história.* São João del-Rei, s/ed., 2006. p. 151-154.



Lanternas usadas durante procissão em São João del-Rei.
Lanterns used during the procession in São João del-Rei.

celebrada, com grande pompa e solenidade, a Vigília pascal, que inclui, entre outros rituais, a Benção do fogo novo e da água batismal, como em todo o mundo católico. No final da Vigília, já no início da madrugada de domingo, é celebrada a Missa da Ressurreição, momento de apoteose, quando todos os sinos da cidade voltam a repicar.

Por fim, no Domingo de Páscoa ou da Ressurreição propriamente dito, a cidade de São João del-Rei encerra as comemorações da Semana Santa com uma procissão vespertina em honra do Santíssimo Sacramento, acompanhada de missa e *Te Deum* solenes. O ritual inclui cerimônia peculiar instituída em época mais recente, a

Vigil is celebrated as elsewhere in the Catholic world, including, among other rituals, the Blessing of new fire and of baptismal water. By the end of the Vigil, in the small hours of Sunday, Resurrection Mass is celebrated as an apotheosis, when all bells in town sound in repique again.

Finally, on Easter or Resurrection Sunday, the town of São João del-Rei concludes Holy Week celebrations with an afternoon procession in honor of the Holy Sacrament, with a solemn mass and Te Deum. *The ritual includes a peculiar ceremony instituted more recently, the Crowning of the image of Our Lady of Sorrows, from whom the seven swords are removed*

Coroação da imagem de Nossa Senhora das Dores, da qual são então retiradas as sete espadas, ao som festivo dos sinos e campainhas, recebendo em seguida a coroa de Rainha do céu e da Terra. Uma atração suplementar dessa última procissão são os tapetes coloridos de serragem com motivos ornamentais, confeccionados pela população de São João del-Rei, sob a direção de artistas locais.

A Semana Santa em Tiradentes tem como principais destaques as encenações teatrais dos Passos do Horto e Prisão, com inclusão de personagens figurados. São realizadas nas noites de segunda e terça-feira santas, na igreja das Mercês e em frente à antiga cadeia, para onde são levadas em procissão solene as imagens respectivas do conjunto de Passos da matriz.

Merece também referência a encenação do Descendimento da cruz, realizada no adro da matriz de Santo Antônio, seguida da procissão do Enterro, com o canto solo da Verônica anunciado pelo ruído oco das matracas. Inteiramente vestida de negro e com um véu encobrindo-lhe o rosto, Verônica é acompanhada pelas três Marias Béus, também vestidas de preto, assim chamadas popularmente pelo fato de seu canto começar sempre pela interjeição latina Heu (Eis).

to the festive sound of bells and handbells, after which she receives the crown of Queen of Heaven and Earth. An additional attraction in this latter procession are the colorful carpets with ornamental motifs, made out of sawdust by the people of São João del-Rei under the orientation of local artists.

The main features of Holy Week in Tiradentes are theatrical performances of the Stations of the Garden and the Arrest, including characters in costumes. They happen on the evenings of Holy Monday and Tuesday, at the church of Mercês and in front of the former jailhouse, whence the respective images from the mother church's Stations ensemble are taken in solemn procession.

Also worthy of notice is the performance of the Descent from the cross, held at the mother church of Santo Antônio's churchyard, followed by the Funeral procession, with Veronica's solo announced by the hollow sound of ratchets. Dressed entirely in black and with a veil covering her face, Veronica is followed by the three Mary Béus, also dressed in black. The popular name Mary Béus is owed to the fact that their song always starts with the Latin interjection Heus (Here is).



Matriz de Nossa Senhora do Pilar em São João del-Rei.
Capela do Santíssimo Sacramento na Quinta-feira Santa.
Main Church of Nossa Senhora do Pilar in São João del-Rei.
Chapel of the Santíssimo Sacramento on Holy Thursday.





Passo da rua Direita, Encontro com as mulheres de Jerusalém. São João del-Rei.
Station of Direita Street, The meeting with the women of Jerusalém. São João del-Rei.



O Espaço Religioso, suas Funções e Iconografia

Religious Spaces, their Functions and Iconography

A compreensão da arquitetura de uma igreja, particularmente no que se refere ao espaço interno, pressupõe informações sobre o partido arquitetônico, as funções dos diversos cômodos que o compõem e a utilização do mobiliário a eles integrado.

Não se encontram na região edificações de ordens religiosas, proibidas por determinação expressa do governo português. Assim, os partidos arquitetônicos de construções religiosas em Minas resumem-se aos programas básicos das capelas primitivas e igrejas paroquiais ou matrizes, estabelecidos na primeira metade do setecentos aos quais vêm somar-se, na segunda metade do século, as igrejas de irmandades e ordens terceiras. Nessa classificação incluem-se as capelas filiais, com funções similares às das matrizes. As capelinhas de Passos, que não serviam ao culto, situam-se à margem, podendo ser assimiladas aos oratórios públicos ou particulares.

As capelas primitivas, erguidas pelos primeiros povoadores, eram

If we wish to understand the architecture of any church, particularly its internal spaces, we need certain previous information regarding its architectural layout, the functions of each room and the usages of its furniture.

Since religious orders had been banned by an express decision from the Portuguese government, no such buildings are to be found in the region. Thus, religious buildings in Minas are restricted to the basic layouts of primitive chapels and parochial or mother churches, established in the first half of the 18th century, with the addition, in the second half of the century, of churches belonging to brotherhoods and third orders. These include filial chapels, with functions similar to those of mother churches. Stations, or Passos, chapels, not used for cult, are a separate category, and may integrate public or private oratories.

Primitive chapels, raised by the first settlers, were very simple constructions

construções sumárias de madeira e pau a pique, compostas de um único compartimento retangular. Uma cruz no alto da cimeira indicava a destinação religiosa da construção, no interior da qual havia apenas um altar para a celebração da missa, com a imagem do santo padroeiro. Os sinos eram dependurados nas janelas, como ainda hoje se vê em igrejas e capelas de Tiradentes. Posteriormente foram sendo anexados outros cômodos, começando por um puxado lateral para servir de sacristia, até a diversificação do espaço em dois ambientes – a nave para os assistentes e a e capela-mor para o celebrante.

As primeiras capelas da região foram as do Arraial Velho, dedicada a Santo Antônio, e do Arraial Novo, dedicada a Nossa Senhora do Pilar. Origem das matrizes de Tiradentes e São João del-Rei, essas capelas foram progressivamente ampliadas e reformadas para adaptação às novas funções, chegando às construções grandiosas e ricamente decoradas dos dias atuais. A matriz de Tiradentes, iniciada por volta de 1710, manteve a mesma localização da capela primitiva. A de São João del-Rei, construída em elevação atrás da atual igreja

in wood and wattle-and-daub, comprised of a single rectangular room. A cross upon the roof served to indicate the construction's religious purpose; inside, there was no more than a single altar, holding an image of the patron saint, used to celebrate mass. Bells hung from the windows, as we can still see in some churches and chapels in Tiradentes. With time, new rooms were added: first, a lateral addition used as sacristy; later on, the main room was divided in two – the nave for attendants and the main chapel for the priest.

The region's first chapels were those of Arraial Velho, devoted to Saint Anthony, and Arraial Novo, devoted to Our Lady of the Pillar. These would give rise to the mother churches of Tiradentes and São João del-Rei, as they were gradually expanded and rebuilt in accordance to their new functions and eventually became the grandiose and richly decorated constructions they are today. The mother church of Tiradentes, whose construction began at around 1710, has retained the primitive chapel's location. The mother church of São João del-Rei, built upon an elevation behind the present-



de São Francisco, acabou transferida para o outro lado do córrego, junto aos prédios da Cadeia e Casa da Câmara, para onde se deslocara o desenvolvimento urbano da vila.

O partido arquitetônico dessas matrizes é composto de nave única de grandes dimensões e capela-mor pouco profunda, com sacristias laterais de ambos os lados para as irmandades construtoras da igreja, com destaque para a do Santíssimo Sacramento. Uma particularidade das duas matrizes são os consistórios ou salas de reunião das irmandades, anexos às referidas sacristias, hoje transformados em capelas do Santíssimo com exposição permanente. Observe-se ainda que na matriz de Tiradentes foi a irmandade dos Passos que ocupou as dependências do lado direito, uma das quais guarda as imagens processionais dos Passos da Paixão.

Pequenos cômodos exteriores dispostos ao longo das naves serviam de consistório às demais irmandades sediadas nas duas matrizes. Em São João del-Rei, essas irmandades são as de Nossa Senhora da Boa Morte, Senhor dos Passos e São Miguel e Almas;

day church of São Francisco, was eventually transferred to the other side of the stream, next to the Jailhouse and Chamber House buildings, with the shift in the village's urban development towards that area.

The layout of these mother churches is comprised of a single, wide nave and a not too deep main chapel, with lateral sacristies on both sides for the brotherhoods who have built the church, particularly the Holy Sacrament. One peculiar trait of both mother churches is the consistories, or brotherhoods' meeting rooms, annex to the sacristies, now turned into Holy Sacrament chapels featuring permanent exhibitions. It must also be noted that, in the mother church of Tiradentes, the brotherhood of the Stations has occupied the rooms on the right side, one of which holds the processional images of the Stations of the Passion.

Small outer rooms placed along the naves were used as consistories by the other brotherhoods that assembled at both main churches. In São João del-Rei, these brotherhoods are those of Our Lady of Good Death, Lord of the Stations and



Matriz de Nossa Senhora do Pilar em São João del-Rei. Retábulo da Capela do Santíssimo.
Main Church of Nossa Senhora do Pilar in São João del-Rei. The Chapel of the Santíssimo retable.

em Tiradentes, as do Senhor do Descendimento, Nossa Senhora da Piedade e Nossa Senhora do Terço. Esses cômodos comunicavam-se com o retábulo da irmandade na nave da igreja por meio de portas internas.

As referidas irmandades permaneceram sediadas nas matrizes, não chegando a construir igrejas próprias, como o fizeram, nas duas cidades, as irmandades de Nossa Senhora do Rosário e Nossa Senhora das Mercês.

Saint Michael and Souls; in Tiradentes, those of Lord of the Descent, Our Lady of Mercy and Our Lady of the Chaplet. These rooms communicated with each brotherhood's retable in the nave of the church through inner doors.

The aforementioned brotherhoods remained in the mother churches, since they never built churches of their own, as did the brotherhoods of Our Lady of the Rosary and Our Lady



Outras irmandades não alcançaram os dias de hoje, como as de Nossa Senhora do Pilar e Nossa Senhora do Terço, em São João del-Rei, e as de Nossa Senhora da Conceição dos Estudantes e São Miguel e Almas, em Tiradentes.

Além dos **altares e retábulos** dispostos ao longo das paredes da nave, o mobiliário integrado das matrizes inclui os púlpitos, que serviam de tribuna para as pregações. Eram geralmente dois, por razões de simetria, embora se utilizasse efetivamente apenas um.

of Mercy in both towns. Other brotherhoods have not survived to the present day, such as those of Our Lady of the Pillar and Our Lady of the Chaplet, in São João del-Rei, and those of Our Lady of the Conception of Students and Saint Michael and Souls, in Tiradentes.

*In addition to the **altars and retables** placed along the nave's walls, integrated furniture in main churches includes pulpits, serving as tribunes for preaching. They were usually two, because of symmetry, although only one was actually used.*

altares e retábulos – o altar, cuja origem remonta à Antiguidade Clássica, é a mesa usada na celebração do sacrifício da missa. O retábulo, acrescentado a partir do século XII, era inicialmente uma *tabula* pintada com cenas religiosas. A partir do século XVI, nas matrizes e igrejas conventuais, o retábulo principal, além da imagem do santo Padroeiro, foi destinado também à exposição do Santíssimo Sacramento.

***altars and retables** – the altar, whose origins date back from Classical Antiquity, is the table used to celebrate the sacrifice of mass. The retable, a 12th-century addition, was initially a* tabula *painted with religious scenes. From the 16th century onwards, in convents and mother churches, the main retable was also used to exhibit the Holy Sacrament, in addition to the image of the Patron saint.*

Uma grade de balaústres torneados ou entalhados fazia a separação entre os espaços laterais dos retábulos e o espaço central da nave, que era desprovido de bancos, como as plateias dos teatros da época.

A grid comprised of turned or carved balusters separated the lateral spaces occupied by retables from the central space of the nave, which contained no pews, like the theaters of the time. Lateral



Matriz de Santo Antônio em Tiradentes. Capela do Santíssimo Sacramento.
Main Church of Santo Antônio in Tiradentes. Chapel of the Santíssimo Sacramento.



Matriz de Santo Antônio em Tiradentes. Balaustrada e atlante do coro.
Main Church of Santo Antônio in Tiradentes. Balustrade and the choir column.

Os espaços laterais, chamados de coxias[18], eram destinados aos homens, que ali permaneciam de pé, tendo em vista a exiguidade do local. Já as mulheres, que ocupavam o espaço central da nave, assentavam-se no chão, em esteiras ou almofadas trazidas para esse fim.

As matrizes de São João del-Rei e Tiradentes conservam suas balaustradas originais, assim como as igrejas da Ordem Terceira do Carmo de São João del-Rei e de São João Evangelista de Tiradentes. Entretanto, os espaços laterais são hoje usados sobretudo para circulação, tendo mudado o

spaces, called coxias[18] *were destined to men, who had to stand, since room was scarce. Women, who attended mass in the nave's central space, sat on the floor, in mats or cushions brought for that end.*

The main churches of São João del-Rei and Tiradentes maintain their original balustrades, as well as the churches of Ordem Terceira do Carmo in São João del-Rei and of São João Evangelista in Tiradentes. Lateral spaces, however, are now used mostly for circulation, as the traditional ***positioning***

18. No século XVIII, a palavra coxia designava um local de passagem estreita, entre outras acepções. (Ver BLUTEAU, Raphael. *Vocabulario portuguez e latino.* Coimbra: Collegio das Artes da Companhia de Jesu, 1712.)

18. In the 18th century, the word coxia *referred to a narrow passageway, among other meanings. (See* BLUTEAU, Raphael. *Vocabulario portuguez e latino.* Coimbra: Collegio das Artes da Companhia de Jesu, 1712.)

tradicional **posicionamento dos fiéis** a partir do início século XX, com a introdução de bancos nas naves das igrejas.

of the faithful *changed in the early 20th century, with the introduction of pews to church naves.*

posicionamento dos fiéis – com a introdução dos bancos, geralmente divididos em duas fileiras com uma passagem ao meio, a separação entre homens e mulheres fez-se inicialmente no sentido transversal da igreja (mulheres à frente e homens atrás) e, depois, no sentido longitudinal (mulheres à esquerda e homens à direita). Essas tradições desapareceram em meados do século XX, juntamente com a obrigatoriedade do uso do véu para as mulheres – branco para as solteiras e preto para as casadas e viúvas.

positioning of the faithful *– with the introduction of pews, usually divided in two rows with a passageway in the middle, the separation between men and women was initially transversal (women at the front of the church and men at the back) and, eventually, longitudinal (women to the left and men to the right). These traditions disappeared in the mid-20th century, along with the mandatory use of a veil by women – white for single ones and black for the married and for widowers.*

Outra mudança radical na utilização do espaço das naves foi a supressão dos sepultamentos "em terreno sagrado", no chão das igrejas, decretada oficialmente em 1828, por razões de higiene e saúde pública[19]. Em consequência, na maioria das igrejas coloniais desapareceram os antigos pisos de madeira divididos em campas numeradas, mantidos excepcionalmente em Tiradentes, na matriz de Santo Antônio e nas igrejas do Rosário e São João Evangelista.

Another radical transformation in the usage of naves was the suppression of burials "in holy ground", on the floors of churches, officially decreed in 1828, for reasons of hygiene and public health[19]. As a consequence, in most colonial churches, the old wooden floors divided into numbered vaults have disappeared; they were exceptionally maintained in Tiradentes, at the mother church of Santo Antônio and at the churches of Rosário and São João Evangelista.

19. Com a proibição dos enterramentos nas igrejas, as irmandades passaram a construir cemitérios em terrenos próximos, como os que podem ser visitados na parte de trás das igrejas das ordens terceiras do Carmo e de São Francisco, em São João del-Rei.

19. With the prohibition of burials in churches, brotherhoods started to build cemeteries in nearby plots, such as the ones behind the churches of the third orders of Carmo and São Francisco, in São João del-Rei, both open for visitation.



Matriz de Santo Antônio em Tiradentes. Coro, órgão e forro da nave.
Main Church of Santo Antônio in Tiradentes. Choir, organ and the nave ceiling.



Igreja de São Francisco de Assis em São João del-Rei.
Lavabo da sacristia.
Church of São Francisco de Assis in São João del-Rei.
Lavatory-sacrarium.

Fazem também parte do mobiliário integrado das naves o tapa-vento e as pias de água-benta, colocadas lateralmente às portas de entrada. O primeiro é uma espécie de segunda porta de grandes dimensões colocada em frente à porta principal da igreja. Funcionava efetivamente como anteparo contra o vento, contribuindo para manter acesas as velas dos candelabros suspensos e castiçais dos retábulos, que custavam verdadeiras fortunas às irmandades, a se julgar pela documentação de época. Quanto à água-benta, ainda se

Another feature of integrated furniture in the naves are the screen and the holy water basins, placed next to the entrance doors. The former is a sort of second door of wide dimensions, placed in front of the church's main doorway. It served to stop the wind from blowing out the candles in the suspended candelabra and in the retable candleholders, which cost fortunes to the brotherhoods, as can be inferred from documents of the time. As for the holy water, this purifying ritual, accompanied by the



conserva na região o hábito do ritual purificatório na entrada das igrejas, acompanhado do gesto do sinal da cruz.

Esse espaço da entrada, situado abaixo do coro alto e delimitado frontalmente pelo tapa-vento, era destinado aos escravos, sem distinção de sexo. Os poderosos da terra tinham assento nas tribunas, que eram providas de bancos, assim como a capela-mor, reservada às irmandades proprietárias da igreja, começando pela destacada irmandade do Santíssimo Sacramento, no caso das matrizes.

Habilitadas canonicamente para a administração do batismo, as matrizes tinham ainda em seu espaço interno o batistério, geralmente localizado do lado esquerdo da entrada. Seu equipamento básico era a pia batismal em pedra e um pequeno armário para guarda dos santos óleos.

A transição do espaço da nave para o da capela-mor é feita pelo arco cruzeiro, termo que designava o local de cruzamento das naves longitudinal e transversal nas igrejas medievais com planta em forma de cruz latina. Apesar da abolição das naves transversais nas igrejas da Contrarreforma, o nome permaneceu, tendo os arcos cruzeiros peso visual considerável na decoração

sign of the cross, remains a strong habit throughout the region.

This entryway, located below the high choir and limited by the windscreen, was destined for slaves, with no distinction of gender. The powerful of the land owned seats in the tribunes, furnished with pews, as well as the main chapel, reserved for the brotherhoods who owned the church, beginning with the prominent brotherhood of the Holy Sacrament, in the case of mother churches.

Canonically entitled to administer baptism, mother churches also featured a baptistery in their internal spaces, usually located to the left of the entrance. Its basic equipment was comprised of a stone baptismal fountain and a small cupboard where holy oils were kept.

The transition from the nave to the main chapel is marked by the crossing arch, a term referring to the point where longitudinal and transversal naves crossed in Medieval churches with a Latin Cross floor plan. In spite of the abolishment of transversal naves in Counter-Reformation churches, the name was preserved, and crossing arches bear a strong visual impact upon the internal decoration



Matriz de Santo Antônio em Tiradentes. Capela-mor.
Main Church of Santo Antônio in Tiradentes. Main chapel.



interna das igrejas, como será visto no próximo capítulo.

Na capela-mor propriamente dita, o principal destaque é o imponente altar-mor ocupando toda a parede do fundo, acima de uma espécie de pódio com cinco **degraus**, chamado presbitério. Como o próprio nome indica, o presbitério era reservado aos sacerdotes e acólitos ou coroinhas. Encostadas lateralmente às paredes, ficavam



Matriz de Santo Antônio de Tiradentes. Cálice de viagem em prata repuxada.
Main Church of Santo Antônio in Tiradentes. Travel chalice in spun silver.

of churches, as will be seen in the next chapter.

*In the main chapel itself, the most prominent feature is the imposing main altar, occupying the whole of the back wall, on top of a sort of podium with five **steps**, called a presbytery. As implied by the name, the presbytery was reserved to priests and acolytes or altar servers. On the side, next to the walls, lay*

degraus – além dos cinco degraus do presbitério, as igrejas coloniais comportavam geralmente mais dois, um na entrada e outro na região do arco cruzeiro, perfazendo o total de sete degraus ascendentes até o altar-mor. Lembre-se que o número sete é dotado de forte carga simbólica no cristianismo: sete dias da criação do mundo, sete dias da semana, sete dores da Virgem e sete Passos da Paixão, entre outros.

vasos litúrgicos – os principais vasos litúrgicos utilizados na missa são o cálice e a patema para a consagração do vinho, o cibório para as hóstias consagradas e as galhetas e bacia para a purificação das mãos do sacerdote no Ofertório. Nas credências eram ainda colocados o missal com seu suporte, as campainhas para a elevação e o turíbulo para o incenso, usado em ocasiões solenes.

steps *– in addition to the presbytery's five steps, colonial churches usually featured two more, one by the entrance and another in the crossing arch, making up seven ascending steps towards the main altar. It must be noted that the number seven possesses a strong symbolism in Christianity: seven days in the world's creation, seven days of the week, seven sorrows of the Virgin and seven Stations of the Passion, among others.*

liturgical vessels *– the main liturgical vessels used in mass are the chalice and the paten for the consecration of wine, the ciborium for the consecrated hosts and the cruets and basin for the cleansing of the priest's hands during Offertory. Credence tables also held the missal upon its stand, bells for elevation and the thurible for incense, used in solemn occasions.*



as credências, que são mesas estreitas para a colocação dos **vasos litúrgicos** usados na missa e outras cerimônias do culto.

Entre a mesa do altar e o retábulo situa-se a banqueta, que serve de suporte a seis castiçais grandes, ainda hoje obrigatoriamente acesos durante a missa. Atrás da banqueta fica o sacrário, para a guarda das hóstias consagradas, ocupando o centro do camarim na base do trono[20].

Ao contrário do que ocorreu em outras cidades, a reforma litúrgica de 1962, que instituiu a missa *versus populi*, voltada para a assistência, não teve consequências negativas na decoração das igrejas de São João del-Rei e Tiradentes. A maioria optou pela solução de compromisso de avançar a mesa do altar, deixando um espaço para o celebrante entre a mesma e o retábulo. Evitou-se assim a perda de continuidade visual entre os dois móveis, complementares por natureza e indissociáveis no projeto ornamental de seus criadores.

*the credence tables, narrow boards where **liturgical vessels**, used during mass and other ceremonies, were placed.*

Between the altar table and the retable lies a shelf supporting six large candleholders, which to this day must be alight during mass. Behind this shelf lies the tabernacle, where consecrated hosts are kept, occupying the center of the camarín at the base of the throne[20].

In São João del-Rei and Tiradentes, unlike in other towns, the liturgical reform of 1962, instituting the mass versus populi*, where the priest faces the audience, had no negative consequences regarding church decoration. Most churches opted for the compromise of moving the altar table forward, leaving room for the celebrant between the altar and the retable. Thus, they managed to avoid the loss of continuity between both pieces of furniture, complementary by nature and inseparable in their creators' ornamental design.*

20. Pirâmide em degraus escalonados para exposição da imagem do santo padroeiro e da custódia do Santíssimo Sacramento em ocasiões solenes e na Adoração das 40 horas, durante o Carnaval.

20. A pyramid in steps where the image of the patron saint is shown and the Holy Sacrament is held in solemn occasions and in the 40-hour Adoration, during Carnival.

A principal peça do mobiliário da sacristia é o arcaz para a guarda dos **paramentos e alfaias**, sobre o qual é colocado o oratório com a imagem do Crucificado. Na parede oposta fica o lavabo em pedra para as abluções rituais, ladeado por dois porta-toalhas a serem usadas *ante missam* e *post missam*. Nos consistórios das irmandades há também arcazes de menores dimensões, sendo imprescindível a mesa com cadeiras para as reuniões dos dirigentes ou mesários.



Matriz de Santo Antônio em Tiradentes. Lavabo da sacristia.
Main Church of Santo Antônio in Tiradentes. Lavatory-sacrarium.

The most relevant piece of furniture in the sacristy is the chest where ***paraments and*** **alfaias** *are kept, above which the oratory holding the image of the Crucified is placed. On the opposite wall lies the stone lavabo for ritual ablutions, sided by two racks holding towels to be used* ante missam *and* post missam. *In the brotherhoods' consistories there are also smaller chests, as well as the indispensable table with chairs for the meetings of directors or members.*

paramentos e alfaias – os paramentos são as peças do vestuário litúrgico, cuja cor varia de acordo com os "tempos" do calendário: roxo para o Advento e a Quaresma, verde para o Tempo comum, intercalado entre a Quaresma e o Advento (33 domingos, nos quais se celebram os anos vividos por Cristo na Terra), e branco para festividades solenes, como o Natal, a Páscoa e as festas de Nossa Senhora. Há ainda o vermelho para as festas de Pentecostes e dos Santos Mártires e o preto para as cerimônias fúnebres. As alfaias incluem número variável de objetos para uso em festividades e procissões, como cruzes processionais, ciriais, lanternas, turíbulo e naveta, castiçais, campainhas etc.

paraments and **alfaias** – *paraments are pieces of liturgical vestment, whose colors vary according to the "times" in the calendar: purple for Advent and Lent, green for ordinary Times, between Lent and Advent (33 Sundays, marking the years during which Christ lived on Earth), and white for solemn festivities, such as Christmas, Easter and the celebrations in honor of Our Lady. There is also red for the celebrations of Pentecost and the Holy Martyrs and black for funeral ceremonies.* Alfaias *include a variable number of objects to be used in festivities and processions, such as processional crosses, candleholders, lanterns, thuribles and boats, bells etc.*



Matriz de Santo Antônio em Tiradentes. Consistório da Irmandade dos Passos, com retábulo e imagens dos Passos.
Main Church of Santo Antônio in Tiradentes. The Consistory of the Brotherhood of the Stations, with retables and images of the Stations.

As igrejas destinadas em princípio ao uso de uma única irmandade têm programa arquitetônico mais simples que o das matrizes, excluindo batistérios e diversificação de consistórios e sacristias. Os retábulos da nave são quase sempre reduzidos aos dois da região do arco cruzeiro e não há balaustradas laterais, dada a ausência de retábulos nas naves. Entretanto, a regra não é fixa, como demonstra a

Churches designed to be used by a single brotherhood feature a simpler layout than that of mother churches, excluding baptisteries and the division between consistories and sacristies. The two retables in the crossing arch are usually the only ones in the nave, and there are no lateral balustrades, since there are no retables on the sides of the nave. This is not a fixed rule, however, as shown by the small U-shaped

pequena balaustrada em U da igreja de São João Evangelista de Tiradentes, que acrescenta um toque de elegância ao ambiente.

Diferente, entretanto, é o caso das igrejas das ordens terceiras do Carmo e de São Francisco de Assis, construídas em São João del-Rei na segunda metade do século XVIII, que apresentam proporções equivalentes às das matrizes, número similar de retábulos e sacristias e consistórios dotados de mobiliário específico. As balaustradas definindo as coxias laterais também estão presentes na igreja do Carmo, mas não chegaram a ser feitas em São Francisco de Assis, possivelmente por causa do formato ondulante das paredes.

As capelas filiais seguem o programa das matrizes, tendo como estas o privilégio de possuir pia batismal e sacrário com guarda permanente de hóstias consagradas. Construídas em povoados distantes, tinham capelão nomeado pelo bispo e eram subordinadas às matrizes das vilas. Nessa tipologia incluem-se a capela de Nossa Senhora da Penha, no distrito de Vitoriano Veloso, mais conhecido como Bichinho, que integra a paróquia de

balustrade at the church of São João Evangelista in Tiradentes, adding a certain elegance to the room.

None of this happens, however, in the churches of the third orders of Carmo and São Francisco de Assis, built in São João del-Rei in the second half of the 18th century. The proportions of both are equivalent to those of mother churches, and they hold a similar number of retables, as well as sacristies and consistories furnished with specific pieces. Balustrades marking the lateral coxias are also present at the church of Carmo, but not at São Francisco de Assis, possibly in view of the undulate shape of its walls.

Filial chapels follow the layout of mother churches; like the latter, they are granted the privilege of possessing a baptismal fountain and a permanent tabernacle for consecrated hosts. Built in distant settlements, they had a chaplain named by the bishop and were subordinate to the village's mother church. Included in this typology are the chapel of Nossa Senhora da Penha, in the district of Vitoriano Veloso, known as Bichinho, integrating the parish of Santo Antônio in Tiradentes, and that of São Miguel do

Santo Antônio de Tiradentes, e a de São Miguel do Cajuru, originalmente subordinada à matriz de Nossa Senhora do Pilar de São João del-Rei[21].

Finalmente, tanto em São João del-Rei quanto em Tiradentes, há capelas de pequenas dimensões, sem irmandades constituídas, construídas pela livre iniciativa de devotos que delas cuidam, hoje como nos tempos coloniais. Essas capelas não tem programação regular de missas ou outras atividades do culto, servindo sobretudo a práticas devocionais como recitações do terço e ladainhas. Em São João del-Rei, enquadram-se nessa modalidade as capelas de Santo Antônio, Senhor do Bonfim e Senhor dos Montes; em Tiradentes, as de São Francisco de Paula, Santo Antônio do Canjica e Bom Jesus da Pobreza.



Passo da rua da Prata. São João del-Rei.
Station of the rua da Prata.
São João del-Rei.

21. A partir de 1832, essa antiga capela tornou-se matriz independente.

Cajuru, originally subordinate to the mother church of Nossa Senhora do Pilar in São João del-Rei[21].

Finally, both in São João del-Rei and in Tiradentes, there are small chapels with no brotherhoods, built by the initiative of the faithful who take care of it, today as in colonial times. These chapels have no regular mass or other cult activities, and are used mostly for devotional practices such as third of the Rosary recitations and litanies. In São João del-Rei, this category includes the chapels of Santo Antônio, Senhor do Bonfim and Senhor dos Montes; in Tiradentes, those of São Francisco de Paula, Santo Antônio do Canjica and Bom Jesus da Pobreza.

The five Passos chapels were built into the urban grid of both towns by the brotherhoods of Lord of the

21. As of 1832, this chapel became an independent mother church.

As cinco capelinhas de Passos foram construídas na malha urbana de ambas as cidades pelas irmandades do Senhor dos Passos, sediadas nas matrizes. Abrem-se apenas na Quaresma e Semana Santa, permanecendo fechadas durante o resto do ano[22].

Além do conhecimento das funções dos diferentes espaços e de seu mobiliário integrado, a compreensão de uma igreja pressupõe a leitura iconográfica das representações visuais em pintura ou escultura, nos retábulos, paredes e forros, bem como dos símbolos a elas associados.

Nesse campo, uma distinção básica se impõe entre as imagens devocionais, que servem de suporte ao culto, e as outras representações figuradas ou simbólicas, integradas à talha ou nas pinturas de forro. As primeiras são as referências primordiais nos retábulos, subordinando as demais representações. Como este livro inclui um glossário de iconografia com informações básicas sobre todas as imagens veneradas nas igrejas de São João del-Rei e Tiradentes, sintetizamos a seguir apenas os aspectos genéricos que introduzem à leitura

Stations, housed in the mother churches. They are open only during Lent and Holy Week, and remain closed during the rest of the year[22].

In addition to this knowledge regarding the functions of each room and their integrated furniture, to understand a church we also need to learn about the iconography of visual representations in painting or sculpture, on retables, walls and ceilings, as well as the symbols associated to them.

In this respect, a basic distinction must be made between devotional images, supporting the cult, and other figurative or symbolic representations, integrated to the carvings or ceiling paintings. The former are the primordial references upon the retables, and all other representations are subordinate to them. Since this book includes an iconographic glossary presenting basic information about all images revered in the churches of São João del-Rei and Tiradentes, what we have next is merely an introduction to general aspects of iconographic interpretation in these churches, indicating the specific themes in each one

22. Ver capítulo II, boxe da p. 61.

22. See chapter II, box in p. 61.



Matriz de Santo Antônio em Tiradentes. Pintura do forro do coro com motivos de grotescos, 1750-1752.
Mother Church of Santo Antônio in Tiradentes. Painting on choir ceiling with grotesque motifs, 1750-1752.

iconográfica dessas igrejas, com a indicação dos temas específicos de cada uma delas e sua distribuição nos diversos espaços da decoração interna.

O programa iconográfico das matrizes era amplo e diversificado, variando em função do número e natureza das irmandades nelas sediadas. A mais importante era evidentemente a irmandade do Santíssimo Sacramento, construtora das igrejas dessa tipologia em São João del-Rei e Tiradentes e, em ambas, principal detentora do espaço da capela-mor. Seu símbolo, a custódia eucarística, figurava geralmente na cartela do arco cruzeiro, como ocorre na matriz de São João del-Rei[23].

As quatro grandes pinturas das paredes laterais, tanto em São João del-Rei quanto em Tiradentes, estão diretamente associadas ao tema, já que o Santíssimo Sacramento foi instituído na Última Ceia, efetivamente representada nas duas igrejas. Fazendo par na parede oposta, duas outras cenas de episódios da vida pública de Cristo incluindo refeições: as Bodas de Caná, em Tiradentes, e o Banquete

of them and their distribution throughout its internal decoration.

The iconographic layout of mother churches was wide and diverse, and varied according to the number and nature of the brotherhoods that occupied it. The most important one was clearly the brotherhood of the Holy Sacrament, who had built churches with this typology both in São João del-Rei and in Tiradentes, and the foremost occupant of the main chapel in both. Its symbol, the custody of the Eucharist, was usually portrayed in the crossing arch cartouche, as in the mother church of São João del-Rei[23].

The four great paintings on the lateral walls, both in São João del-Rei and in Tiradentes, are directly associated with this theme, since the Holy Sacrament was instituted in the Last Supper, actually portrayed in both churches. On the opposite walls, forming a pair with the former images, two other scenes of episodes from Christ's public life involving meals: the Wedding of Cana, in Tiradentes, and the Feast in

23. Em Tiradentes, a custódia foi substituída pelo símbolo do sol, inusual nesse local e talvez relacionado aos demais símbolos bíblicos representados nos caixotões do forro.

23. In Tiradentes, the custody was replaced by the symbol of the sun, unusual in this location, and perhaps associated to the other Biblical symbols portrayed on the ceiling.



na casa do fariseu, em São João del-Rei. Finalmente, ao longo das paredes laterais, uma série de cenas bíblicas de execução tardia[24] ilustra temas considerados prefigurações da Eucaristia, como a Chuva de maná, ou da Redenção, como o Sacrifício de Isaac.

Quanto às representações ligadas à iconografia do santo padroeiro, que normalmente divide com o Santíssimo Sacramento o espaço da capela-mor das matrizes, o principal destaque em Tiradentes era o belo pano de boca da tribuna do retábulo, com a cena do Milagre de Santo Antônio na qual um burro "reconhece" a custódia eucarística[25]. Como se vê, feliz associação temática que une em uma só imagem visual as duas principais devoções da matriz de Santo Antônio.

Na matriz de São João del-Rei, a padroeira Nossa Senhora do Pilar ocupa o centro da ampla pintura do forro da nave[26], espaço de grande visibilidade, podendo

the Pharisee's house, in São João del-Rei. Finally, along the lateral walls, a series of Biblical scenes of late execution[24] illustrates themes that are seen as prefigurations of the Eucharist, such as the Rain of manna, or of Redemption, such as Isaac's Sacrifice.

As for representations associated to the patron saint's iconography, normally sharing the main chapel with the Holy Sacrament, a main feature in Tiradentes was the beautiful curtain on the retable tribune, portraying the scene of the Miracle of Saint Anthony wherein a donkey "recognizes" the custody of the Eucharist[25]. As we can see, this is a happy thematic association, conjoining in a single image both central devotions in the matriz of Santo Antônio.

At the mother church of São João del-Rei, the patron saint Our Lady of the Pillar occupies the center of the nave ceiling[26], in what is probably the second

24. Essas pinturas são feitas em grisalha, já que o local era reservado a painéis de azulejos, inviabilizados em Minas Gerais pela dificuldade de transporte.
25. Essa tela foi colocada pelo Iphan em 1972 na parede da direita, na entrada da igreja. Ver Glossário de Iconografia, p. 174.
26. A representação da Virgem do Pilar não segue a iconografia tradicional, já que não foi incluído o seu principal atributo, o pilar.

24. These paintings were made in grisaille, since the location was reserved for tile panels, but the transportation of such tiles was impossible in Minas Gerais.
25. This canvas was placed by Iphan on the right hand wall, at the entrance to the church, in 1972. See Iconographic Glossary, p. 174.
26. This portrayal of the Virgin of the Pillar does not follow traditional iconography, since its main attribute, the pillar, was not included.

ser considerado o segundo em importância na igreja, após a capela-mor e o arco cruzeiro. O programa iconográfico dessa pintura ilustra temas genéricos da religião cristã, com a representação dos evangelistas e doutores na área central da balaustrada, em torno da Virgem, seguidos do Anjo da guarda e dos três arcanjos, Gabriel, Miguel e Rafael.

Segundo as Constituições do arcebispado da Bahia que regiam a igreja colonial, os párocos tinham por obrigação precípua "ensinar a doutrina cristã, fazendo pregações nos Domingos e festas solenes"[27]. Essas pregações eram feitas nos púlpitos, acima dos quais, em consequência, estão representadas figuras alegóricas das duas virtudes teologais diretamente relacionadas à recepção da doutrina, a **Fé** e a **Esperança**, cada uma delas com dois atributos, para que não haja dúvidas quanto a sua identificação. Já na matriz de Tiradentes, as virtudes selecionadas foram a Fé e a **Fortaleza**, representadas nas laterais do coroamento do altar-mor.

most prominent space in the church, after the main chapel and crossing arch. This painting's iconographic layout illustrates general themes of Christian religion, with the portrayal of the Evangelists and doctors in the center of the balustrade, surrounding the Virgin, followed by the Guardian angel and the Three Archangels, Gabriel, Michael and Raphael.

*According to the Constitutions of the archbishopric of Bahia, ruling colonial churches, priests were obliged to "teach Christian doctrine, by preaching on Sundays and in solemn festivities"[27]. These preachings took place upon the pulpits, above which, for this reason, there are allegorical representations of the two theological virtues directly associated to the reception of doctrine, **Faith** and **Hope**, each featuring two attributes, so that there is no doubt regarding their identification. In the mother church of Tiradentes, the virtues of choice were Faith and **Fortitude**, portrayed on the sides of the main altar crowning.*

27. Cf. VIDE, Sebastião Monteiro da. *Constituições primeiras do arcebispado da Bahia*. Brasília: Senado Federal, 2007. p. 3-4. (Primeira edição: 1707.)

27. Cf. VIDE, Sebastião Monteiro da. *Constituições primeiras do arcebispado da Bahia*. Brasília: Senado Federal, 2007. p. 3-4. *(First Edition: 1707.)*



Fé, Esperança e Fortaleza – a fé e a esperança são virtudes teologais, que remetem à relação do homem com Deus. A fortaleza é uma virtude cardeal, ou seja, uma das quatro já presentes na tradição clássica, próprias da natureza humana (as demais são prudência, justiça e temperança). A Fé tem como atributos a cruz e o cálice, alusivos ao mistério da redenção da humanidade pelo sacrifício de Cristo, cujo sangue é simbolizado pelo vinho no cálice da Eucaristia. A Esperança tem como atributos a âncora, que alude ao anseio pela segurança do porto, e a pomba, alusão à ave que foi solta por Noé, na esperança de encontrar terra seca, no 39º dia do dilúvio. A Fortaleza tem como atributo usual a coluna, que concentra as forças de sustentação arquitetônica de um edifício.

Faith, Hope and Fortitude *– faith and hope are theological virtues, associated to the relationship between man and God. Fortitude is a cardinal virtue, that is, one of the four virtues featured in classical tradition, characteristic of human nature (the others are prudence, justice and temperance). Faith's attributes are the cross and the chalice, alluding to the mystery of humanity's redemption by the sacrifice of Christ, whose blood is symbolized by the wine in the Eucharist chalice. Hope's attributes are the anchor, alluding to the yearning for a safe harbor, and the dove, in reference to the bird released by Noah in the hopes of finding dry land, in the 39th day of the Deluge. The usual attribute of Fortitude is a column, concentrating the forces of architectural support in a building.*

Outra representação frequente nas matrizes é a das três pessoas da Santíssima Trindade, pedra angular da doutrina cristã, anunciada no próprio "sinal da cruz" que identifica o cristão. Seu lugar habitual é o coroamento do retábulo da capela-mor, como efetivamente ocorre na matriz de São João del-Rei, na qual, entretanto, está reduzida às figuras de Deus Pai e do Espírito Santo. Já na matriz de Tiradentes, o retábulo principal tem na tarja o Cordeiro, que representa o Cristo, acompanhado do Espírito Santo no plano inferior, sob o baldaquino. Observe-se que o **Cordeiro sobre o Livro de**

Another common representation in mother churches is that of the three persons of the Holy Trinity, a cornerstone of the Christian doctrine, announced in the "sign of the cross" which identifies a Christian. It is usually located on the crowning of the main chapel retable, as is the case of the mother church of São João del-Rei, where it has been reduced, however, to the figures of God the Father and the Holy Spirit. As for the mother church of Tiradentes, the cartouche in the main retable features the Lamb, representing the Christ, and the Holy Spirit underneath it, under the baldaquin. It should be noted that the ***Lamb upon***



Portada da Matriz de Santo Antônio em Tiradentes. Cordeiro sobre o Livro de sete selos.
Façade of the Main Church of Santo Antônio in Tiradentes. Lamb on the Book of seven seals.

sete selos figura também nas fachadas das duas matrizes, o que remete à tradição medieval da representação de temas relativos ao Juízo Final nas fachadas das catedrais medievais.

the Book with seven seals *also figures in the façades of both mother churches, according to the Medieval tradition of portraying themes associated to the Final Judgement in the façades of Medieval cathedrals.*



Cordeiro sobre o Livro de sete selos – o Cordeiro ou *Agnus Dei*, símbolo do Cristo imolado, é representado com o estandarte vitorioso e com o livro fechado com sete selos, onde está encerrada a palavra da vida, segundo o Apocalipse de São João (Apocalipse 5: 1-7): "Vi na mão direita do que estava sentado sobre o trono um livro escrito por dentro e por fora, selado com sete selos. […] Olhei, e eis que, no meio do trono estava de pé um Cordeiro, parecendo ter sido imolado […] Veio e recebeu o livro da mão direita do que estava sentado no trono".

Lamb upon the Book with seven seals *– the Lamb or* Agnus Dei, *a symbol of immolated Christ, is represented with the triumphant standard and the closed book with seven seals, where the word of life is concealed, according to the Apocalypse of Saint John (Apocalypse 5: 1-7): "And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals. [...] And I beheld, and lo, in the midst of the throne stood a Lamb as it had been slain [...] And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne".*

Quanto à iconografia dos retábulos laterais, em ambas as matrizes o retábulo do cruzeiro à direita é dedicado a São Miguel, posto em situação de destaque por ser o padroeiro de uma irmandade que cumpria importante função social, a de **São Miguel e Almas**. O da esquerda tem por invocação Nossa Senhora da Conceição, padroeira do Reino de Portugal[28].

As for the iconography of lateral retables, in both mother churches the retable to the right of the crossing is dedicated to Saint Michael, placed in a prominent position because he is the patron saint of a brotherhood that used to perform a major social role, that of ***Saint Michael and Souls****. The one on the left is dedicated to Our Lady of Conception, patron saint of the Kingdom of Portugal[28].*

irmandade de São Miguel e Almas – sediada nas matrizes, essa irmandade desempenhava função social importante, pois, além de celebrar os sufrágios pelas almas do purgatório, providenciava o enterro dos pobres e indigentes e visitava os enfermos e encarcerados, funções próprias das irmandades da Misericórdia, criadas tardiamente na capitania de Minas Gerais.

brotherhood of Saint Michael and Souls *– having the mother churches as its headquarters, this brotherhood, used to perform a prominent social role, since, in addition to the suffrage for the souls in the purgatory, provided burials for the poor and the indigent and visited the ill and the prisoners, functions usually performed by the brotherhoods of Mercy, which would only be created at a later time in the captaincy of Minas Gerais.*

28. A representação de Nossa Senhora da Conceição atualmente ocupa, na matriz de São João, o segundo retábulo da nave, à direita.

28. At the mother church of São João del-Rei, the image of Our Lady of Conception currently occupies the second retable to the right of the nave.



Igreja de Nossa Senhora do Rosário em São João del-Rei. Imagens de São Benedito e Santo Antônio de Noto.
Church of Nossa Senhora do Rosário in São João del-Rei. Saint Benedict and Saint Anthony of Noto images.

Era também imprescindível nas matrizes o retábulo da irmandade do Senhor dos Passos, responsável pelas capelinhas dos Passos de rua e pela organização das festividades religiosas da Quaresma. Em ambas as igrejas esses retábulos situam-se do lado direito da nave e têm na tarja os símbolos da Paixão, confirmando a destinação original.

As igrejas de irmandades e ordens terceiras têm programa iconográfico mais simples que o das matrizes, concentrado em torno da figura de seu santo padroeiro e devoções específicas. Pode-se observar a preferência por santos mestiços ou negros entre as devoções de irmandades, como as de Nossa Senhora do Rosário dos Pretos ou de São Gonçalo Garcia – este, um dos poucos santos mestiços do repertório luso-brasileiro.

Nos retábulos das igrejas do Rosário dos Pretos de São João del-Rei e Tiradentes figuram, como de praxe, os santos negros São Benedito, Santo Antônio do Noto ou de Cartegerona e Santo Elesbão. Em Tiradentes, os dois primeiros ocupam os retábulos do arco cruzeiro, situação que deveria ser originalmente a mesma na igreja de São João[29]. O

Another indispensable feature in mother churches was the retable belonging to the brotherhood of the Lord of the Stations, responsible for the street Passos chapels and for organizing the religious festivities of Lent. In both churches, these retables are located to the right of the nave and feature upon their cartouches the symbols of the Passion, which confirms their original destination.

Churches belonging to brotherhoods and third orders feature a simpler iconographic layout than those of mother churches, concentrated in the figure of their patron saints and specific devotions. It is possible to note the preference for mestizo or black saints among the devotions of certain brotherhoods, notably those of Our Lady of the Rosary of Black Men or Saint Gonzalo Garcia – the latter, one of the few mestizo saints in the Portuguese-Brazilian repertoire.

The retables at the churches of Rosário dos Pretos in São João del-Rei and Tiradentes feature, as usual, the black saints Saint Benedict, Saint Anthony of Noto or Cartagerona and Saint Elesbaan. In Tiradentes, the former two occupy the retables in the crossing arch, which was probably the case

programa iconográfico da igreja de Tiradentes é mais desenvolvido, pois também inclui pinturas de forro com a representação dos 15 mistérios do rosário na nave e, na capela-mor, a cena do milagre em que a Virgem entrega o rosário a São Domingos. Como os dominicanos foram os principais propagadores da devoção do rosário na Europa, é comum a representação de santos dessa ordem nas igrejas da irmandade de Nossa Senhora do Rosário, notadamente São Tomás de Aquino e São Vicente Ferrer, ambos presentes na igreja de São João del-Rei.

Sintomaticamente, não há representações de santos negros nas duas igrejas de Nossa Senhora das Mercês, construídas por irmandades de pardos e pretos crioulos nascidos no Brasil. A iconografia gira em torno da Virgem das Mercês, "redentora dos cativos" e, portanto, catalizadora das esperanças de liberdade desse grupo social em formação.

Na igreja de Tiradentes, que manteve a decoração setecentista original, a Virgem

originally in the church of São João[29]. The church in Tiradentes features a more elaborate iconographic program, as it includes also ceiling paintings in the nave representing the 15 mysteries in the Rosary and, in the main chapel, the scene of the miracle wherein the Virgin hands the Rosary to Saint Dominic. Since the Dominicans were the main propagators of the Rosary devotion in Europe, saints associated to that order are commonly portrayed in churches belonging to the brotherhood of Our Lady of the Rosary, notably Saint Thomas Aquinas and Saint Vincent Ferrer, both present at the church of São João del-Rei.

Suggestively, there are no portrayals of black saints in either church of Nossa Senhora das Mercês, built by brotherhoods of browns and Creole blacks born in Brazil. Iconography revolves around the Virgin of Mercy, "redeemer of the captives" and, therefore, a catalyst of the hopes for freedom among this social group then in formation.

At the church in Tiradentes, which has maintained its original 18th-century

29. Na igreja do Rosário de São João del-Rei, a introdução em época mais recente da devoção a Nossa Senhora dos Remédios motivou a reunião das duas imagens de santos negros no retábulo da direita.

29. At the church of Rosário in São João del-Rei, with the more recent introduction of the devotion to Our Lady of Remedy, these two images of black saints were put together.

das Mercês é representada entre nuvens e anjos no centro da pintura do forro da nave, acompanhada dos dois santos fundadores da Ordem Mercedária, São Raimundo Nonato e São Pedro Nolasco, que ocupam os balcões do eixo longitudinal. Na capela-mor, os mesmos santos são representados em imaginária nos nichos laterais do retábulo, assim como na igreja das Mercês de São João del-Rei.

Nos balcões do forro da nave de Tiradentes, além dos dois santos mercedários, figuram oito representações de anjos, incluindo, além do arcanjo Gabriel e do anjo Custódio, representações dos querubins, tronos, dominações, virtudes, potestades e principados.

Na capela-mor foram representadas oito invocações relativas à Virgem Rainha (Regina) da Litania Loretana[30], precedidas, como na ladainha, do apelo "Auxílio aos cristãos", representado no primeiro caixotão à direita. Neste último caixotão, um inesperado São Miguel fulminando uma embarcação faz a ligação com os demais

30. Trata-se da primeira Ladainha da Virgem de que se tem notícia, estabelecida na cidade italiana de Loreto, importante centro de peregrinação.

decoration, the Virgin of Mercy is portrayed among clouds and angels in the center of the nave ceiling painting, having by her sides the two founding saints of the Mercedarian Order, Saint Raymond Nonnatus and Saint Peter Nolasco, occupying the longitudinal balconies. In the main chapel, images of the same saints are featured upon the lateral niches in the retable, as in the church of Mercês in São João del-Rei.

In the balconies upon the nave ceiling in Tiradentes, in addition to the two Mercedarian saints, there are eight portrayals of angels, including the archangel Gabriel and the Custodian angel as well as representations of cherubim, thrones, dominations, virtues, powers and principalities.

In the main chapel, eight invocations of the Virgin Queen (Regina) in the Litany of Loreto[30] were portrayed, preceded, as in the litany, by the appeal "Aid to Christians", represented on the first box to the right. Upon this box, an unexpected Saint Michael fulminating a ship creates a link with the other angels portrayed on the nave

30. This is the earliest known Litany of the Virgin, established in the Italian town of Loreto, a major center of pilgrimage.



Igreja de Nossa Senhora da Penha do Bichinho em Vitoriano Veloso. Pintura do forro da capela-mor.
Church of Nossa Senhora da Penha do Bichinho in Vitoriano Veloso. Main chapel ceiling painting.



anjos representados no forro da nave e anuncia a primeira esfera de abrangência da realeza da Virgem, representada no segundo caixotão: a de Regina Angelorum, ou seja, dos próprios anjos, categoria hierarquicamente superior aos patriarcas, profetas e santos que vêm a seguir.

O tema das hierarquias angelicais, inusual na arte luso-brasileira, é sem dúvida uma das particularidades iconográficas da região de São João del-Rei e Tiradentes, onde se encontram pelo menos três outras representações abrangentes. Na matriz de São João del-Rei, por exemplo, os arcanjos Miguel, Gabriel e Rafael figuram em destaque na pintura do forro da nave, acompanhados do anjo Custódio[31].

Na pintura da capela-mor da igreja de Nossa Senhora da Penha, no Bichinho, estão reunidos novamente os arcanjos e quatro hierarquias angélicas, identificados por inscrições nas elegantes cartelas que decoram os balcões atrás dos quais foram colocados. Finalmente, na

31. Ver Glossário de Iconografia. Lembre-se de que nessa igreja a festa dos Três arcanjos é comemorada com grande solenidade, como foi visto no Capítulo II.

ceiling and announces the first sphere of the Virgin's royalty, represented on the second box: that of Regina Angelorum, that is, of the angels themselves, a category that is hierarchically superior to that of the patriarchs, prophets and saints that follow.

The theme of angels hierarchy, unusual in Portuguese-Brazilian art, is doubtlessly an iconographic peculiarity of the region of São João del-Rei and Tiradentes, where at least three other such representations are to be found. At the mother church of São João del-Rei, for instance, the archangels Michael, Gabriel and Raphael feature prominently upon the nave ceiling painting, alongside the Custodian angel[31].

Paintings at the main chapel of the church of Nossa Senhora da Penha, in Bichinho, bring together once more the archangels and four hierarchies of angels, identified by inscriptions upon the elegant cartouches decorating the balconies behind which they were placed. Finally, at the mother church of São Miguel de Cajuru, the archangels Michael, Gabriel and Raphael

31. See Iconographic Glossary. It must be noted that, in this church, the Three archangels festivities are celebrated with great solemnity, as seen in Chapter II.



Igreja de São Francisco de Assis em São João del-Rei. Altar-mor.
Church of São Francisco de Assis in São João del-Rei. Main altar.



matriz de São Miguel de Cajuru, os arcanjos Miguel, Gabriel e Rafael, além de figurar nas pinturas dos forros da nave e da capela-mor, são também representados em imagens devocionais, como invocação principal dos três retábulos da igreja, fato sem similar na arte mineira do período.

Já a iconografia das duas igrejas das ordens terceiras do Carmo e de São Francisco de São João del-Rei não apresenta novidades em relação ao padrão habitual das igrejas dessas ordens nas cidades litorâneas. No altar-mor da Ordem Terceira do Carmo, além da Virgem do Carmo, figuram os santos fundadores Santo Elias e Santa Teresa de Ávila e, nos retábulos da nave, a série de Passos da Paixão, do Horto ao Calvário, como nas igrejas do Rio de Janeiro e Salvador, entre outras.

Na igreja de São Francisco de Assis, como de praxe, o destaque é a cena da estigmatização unindo em atitude dramática as figuras do santo, de joelhos, e do Crucificado, com asas de serafim[32]. Na base do retábulo figura a Virgem da Conceição, padroeira da ordem, e nos

32. Ver Glossário de Iconografia.

are featured not only in the ceiling paintings of the nave and main chapel, but also in devotional images, as main invocations of the church's three retables, unlike in any other instance of sacred art in Minas from that time.

As for the iconography in both churches belonging to the third orders of Carmel and Saint Francis, in São João del-Rei, they present nothing out of the usual standard of such churches in seaside towns. The main altar of Ordem Terceira do Carmo features, in addition to the Virgin of Carmel, the founding saints Saint Elijah and Saint Theresa of Avila, and the nave retables, the series of Stations of the Passion, from the Garden to the Calvary, as in the churches of Rio de Janeiro and Salvador, among others.

At the church of São Francisco de Assis, as usual, the main feature is the Stigmatization scene, bringing together in a dramatic attitude the figures of the saint upon his knees and the Crucified bearing seraph wings[32]. Upon the base of the retable, the Virgin of Conception is portrayed, as patron saint of this order, and upon the lateral niches, two

32. See Iconographic Glossary.



Igreja de São Francisco de Assis em São João del-Rei. Retábulo com cena do Monte Alverne e imagem de Nossa Senhora da Conceição.
Church of São Francisco de Assis in São João del-Rei. Retable with Mount Alverne scene and image of Our Lady of the Conception.



Igreja de São Francisco de Assis de São João del-Rei. Altar de São Luís, rei de França.
Church of São Francisco de Assis in São João del-Rei. Altar of Saint Louis, king of France.

nichos laterais duas santas franciscanas terceiras, Santa Rosa de Viterbo e Santa Isabel, rainha de Portugal. Nos altares da nave estão outros santos terceiros franciscanos propostos como modelo aos leigos da ordem, como São Luís Rei de França e nos do cruzeiro foram representados os bem casados São Lúcio e Santa Bona. Nos demais retábulos, encontram-se grupos escultóricos encenando episódios da vida de São Francisco. Esses grupos eram levados nos andores da antiga procissão das Cinzas[33], hoje extinta.

33. Ver capítulo II, p 58.

Third Franciscan saints, Saint Rose of Viterbo and Saint Elizabeth, queen of Portugal. Upon the nave altars there are other Third Franciscan saints presented as models for the laymen belonging to the order, such as Saint Louis King of France, and upon the crossing arch are the couple Saint Lucius and Saint Bona. On the other retables, there are sculptural ensembles representing episodes from the life of Saint Francis. These ensembles used to be carried upon palanquins in the ancient Ashes processions[33], now extinct.

33. See chapter II, p 58.



Igreja de Nossa Senhora do Rosário em Tiradentes. Pintura do forro da capela-mor, com Nossa Senhora do Rosário, São Domingos e São Francisco.
Church of Nossa Senhora do Rosário in Tiradentes. Painting of the main chapel ceiling, with Our Lady of Rosary, Saint Dominic and Saint Francis.

Barroco e Rococó nas Igrejas de São João del-Rei e Tiradentes

Baroque and Rococo in the Churches of São João del-Rei and Tiradentes

Elaborado em Roma em princípios do século XVII, o barroco religioso tem como características mais evidentes as formas grandiosas das construções, a movimentação das plantas com o emprego de seções curvilíneas e a ornamentação opulenta, com preenchimento integral das superfícies, numa espécie de verdadeiro horror ao vazio. Sua mensagem é simultaneamente a reafirmação triunfal da veracidade da fé cristã e do poder temporal da Igreja católica, postos em cheque pela Reforma protestante que varrera a Europa no século anterior.

Uma série de recursos retóricos veiculam essa dupla mensagem na decoração das igrejas do barroco religioso. O mais evidente é o uso intensivo de representações visuais, ilustrando em pintura ou escultura temas da iconografia cristã, em torno das figuras do Cristo, da Virgem Maria, dos anjos e dos santos.

Religious Baroque style, developed in Rome in the early 17th century, is marked by features such as grandiose constructions, varied floor plans, characterized by the use of curved sections, and abundant ornamentation, covering every inch of every surface, in what seems like a dread of the void. Its message is, at once, the triumphant reaffirmation of the truthfulness of Christian faith and of the Catholic Church's temporal power, questioned by the Protestant Reform that had swept Europe in the previous century.

A series of rhetorical resources are used to convey this dual message in the decoration of Baroque churches. The most evident of these is the extensive use of visual representations, whereby themes of Christian iconography, surrounding the figures of Christ, Virgin Mary, angels and saints, are illustrated in paintings or sculptures.

A teatralização dos ambientes é outro recurso empregado com frequência, assim como a iluminação dramática, privilegiando zonas importantes, como os camarins dos retábulos, e deixando outras na penumbra. O foco principal é o altar-mor e seu retábulo, postos em evidência desde a entrada da nave pela situação elevada, acima de uma série de degraus, e pelo destaque dado ao arco cruzeiro com sua tarja ornamental.

É na decoração interna, portanto, que o barroco religioso de modo geral e o luso-brasileiro de modo específico encontram seu domínio próprio de expressão. Tendo em vista a contrastante simplicidade das formas externas da construção, o ato de transpor a porta de entrada de uma igreja da fase áurea do barroco joanino, como as matrizes de São João del-Rei e Tiradentes, desperta uma sensação que é um misto de encantamento e surpresa.

No barroco luso-brasileiro são raras as plantas curvilíneas, típicas do barroco italiano. Não são encontradas em Tiradentes e, em São João del-Rei, há uma única igreja com esse tipo de planta, a de Francisco de Assis, já do

The theatrical character of its rooms is another resource frequently employed, as well as its dramatic illumination, which highlights certain important zones, such as the retable camaríns, and leaves others in semidarkness. The chief focus is the main-altar and its retable, in evidence from the nave entrance by its elevated position, on top of a series of steps, and by the prominence of the crossing arch with its ornamental frieze.

It is, therefore, in its internal decoration that Religious Baroque in general, and its Portuguese-Brazilian version in particular, finds its peculiar means of expression. Considering the contrasting simplicity of these constructions' external forms, it is with a mixture of enchantment and surprise that we cross the doorways and enter a church from the golden age of Joanine Baroque such as the mother churches of São João del-Rei and Tiradentes.

In Portuguese-Brazilian Baroque, we rarely find the curved floor plans typical of Italian Baroque. There are none of the kind in Tiradentes, and in São João del-Rei only one church features this kind of floor plan, the São Francisco de Assis, from the Rococo period. However,



Matriz de Santo Antônio em Tiradentes. Detalhe do óculo e talha dourada da capela-mor.
Main Church of Santo Antônio in Tiradentes. Detail of the oculus and gilding carving of the main chapel.

período rococó. Entretanto, tudo leva a crer que em 1750 existia em São João del-Rei uma igreja curvilínea, "feita pela figura do Panteão ou Rotunda de Roma", conforme registrou o cronista José Álvares de Oliveira[34]. Infelizmente não se conservaram registros visuais dessa igreja, a primitiva Nossa Senhora das Mercês, demolida em princípios do século XIX para a construção do edifício atual.

historical evidence suggests that, by 1850, there may have been a church with a curved design in São João del-Rei, "made according to the figure of Rome's Pantheon or Rotunda", as mentioned by chronicler José Álvares de Oliveira[34]. Unfortunately, no visual records of this church, the primitive Nossa Senhora das Mercês, have survived, as it was demolished in the early 19th century for the construction of the current building.

34. OLIVEIRA, José Alvares de. História do distrito do Rio das Mortes, sua descrição, descobrimento das suas minas, casos neles acontecidos entre paulistas e emboabas e criação das suas vilas. In DANGELO, André G. D., org. *Origens históricas de São João del-Rei.* Belo Horizonte: BDMG Cultural, 2006, p. 117-119.

34. OLIVEIRA, José Alvares de. História do distrito do Rio das Mortes, sua descrição, descobrimento das suas minas, casos neles acontecidos entre paulistas e emboabas e criação das suas vilas. In DANGELO, André G. D., org. *Origens históricas de São João del-Rei.* Belo Horizonte: BDMG Cultural, 2006, p. 117-119.



Igreja de Nossa Senhora do Rosário em Tiradentes.
Church of Nossa Senhora do Rosário in Tiradentes.

Com exceção das duas igrejas citadas, todas as demais de São João del-Rei e Tiradentes têm plantas retangulares, englobando os espaços da nave, capela-mor, sacristia e consistório, em escala descendente de volumetria, marcada externamente por telhados separados. Nas fachadas, a regra é a ausência de torres, ou a torre única lateral para as capelas e duas torres para as matrizes e igrejas de irmandades mais importantes. Em Tiradentes, porém, a única igreja com torres é a matriz de Santo Antônio. Todas as demais têm apenas puxados laterais com os sinos dependurados nas janelas, como nas capelinhas primitivas da região mineira.

As decorações do barroco luso-brasileiro abrangem duas tipologias diferenciadas. A primeira, que vigorou entre 1700 e 1730 aproximadamente, é conhecida como barroco nacional português por ser própria de Portugal, não tendo equivalentes em outros países europeus. Sua base são os retábulos com colunas torsas e arquivoltas concêntricas na parte superior, decoradas com enrolamentos de videiras e *putti*. São típicos desse período os chamados forros em caixotões, subdivididos em painéis retangulares com pinturas narrativas.

With the exception of these two churches just mentioned, all others in São João del-Rei and Tiradentes feature rectangular floor plans, encompassing the nave, the main chapel, the sacristy and the consistory, in a descending scale of volumes, marked on the outside by separate roofs. On façades, the general rule is the absence of steeples, or else the presence of a single steeple for chapels and two for mother churches and those belonging to important brotherhoods. In Tiradentes, however, the only church featuring steeples is the mother church of Santo Antônio. All others feature only lateral additions with bells hanging from the windows, like in primitive chapels of the mining region.

Decoration in Portuguese-Brazilian Baroque comprise two different typologies. The first, predominant from around 1700 to 1730, is known as national Portuguese Baroque since it is typical of Portugal, and has no equivalent in any other European country. Its main features are retables with twisted columns topped with concentric archivolts, decorated with vines and putti. *Also typical of this period are the so-called boxed ceilings, subdivided into rectangular panels with narrative paintings.*

A segunda tipologia, em vigor de 1730 até o advento do rococó, é o barroco joanino de influência italiana, assim chamado por ser contemporâneo ao reinado de Dom João V. As colunas torsas dos retábulos evoluem para o tipo **salomônico** com o terço inferior estriado, como as do célebre baldaquino de Bernini na basílica de São Pedro em Roma. Figuras humanas de grande porte são incorporadas às bases e coroamentos dos retábulos, e os forros divididos em caixotões dão lugar às abóbadas de tábua corrida, próprias para servir de suporte às pinturas em perspectiva ilusionista, segundo os modelos italianos[35].

The second typology, predominant from 1730 until the advent of Rococo, is the Italian-influenced Joanine Baroque, thus named because it coincides with the reign of Dom João V. The columns in the retables evolve from twisted to ***Solomonic*** *style, with a fluted lower third, like those in Bernini's famous baldachin in the Basilica of Saint Peter, in Rome. Large scale human figures are incorporated to the retables' bases and crownings, and the ceilings divided in boxes are replaced by wood board vaults, designed to support illusionist perspective paintings, according to Italian models[35].*

salomônico – o termo foi cunhado na História da Arte por associação à forma torsa de uma coluna tida como originária do templo do rei Salomão, trazida para o Vaticano nos primórdios da era cristã. Na época barroca, as colunas salomônicas foram usadas nos retábulos de Roma e de outros centros europeus influenciados pelo barroco italiano.

Solomonic *– in Art History, the expression is a reference to the twisted shape of a column supposedly from king Solomon's temple, brought to the Vatican in the early days of the Christian age. During Baroque times, Solomonic columns were used in the retables of Rome and other European cities where the influence of Italian Baroque was present.*

35. Divulgados internacionalmente pelo tratado *Perspectivae pictorum atque architectorum,* do jesuíta Andrea Pozzo, 2 vols. (Roma, 1693-1702).

35. Divulged internationally by the treatise Perspectivae pictorum atque architectorum, *by Jesuit Andrea Pozzo, 2 vols. (Rome, 1693-1702).*



Igreja Matriz de Santo Antônio em Tiradentes. Detalhe do atlante do altar-mor.
Main Church of Santo Antônio in Tiradentes. Detail of the main altar column.

Não subsistem em São João del-Rei e Tiradentes decorações do barroco nacional português, que sem dúvida existiram nas capelas primitivas dos dois arraiais. É também provável que tenham sido desse estilo tanto a decoração da antiga matriz de São João del-Rei no Morro da Forca quanto a da capela-mor da nova matriz, construída a partir de 1721, no alinhamento da rua Direita. No caso da nova matriz, seriam do barroco nacional português a talha e o retábulo, que já estavam prontos em 1732, quando

In São João del-Rei and Tiradentes, there are no surviving instances of national Portuguese Baroque decoration, although they certainly existed in both village's primitive chapels. It is also likely that such style was found in the decoration of both São João del-Rei's former mother church, at Morro da Forca, and the main chapel in the new mother church, built from 1721 at the alignment of Direita Street. In this newer church, the carvings and the retable were probably in national Portuguese Baroque style, as they were already finished by 1732, when



Matriz de Nossa Senhora do Pilar em São João del-Rei. Detalhe da talha dourada da capela-mor.
Main Church of Nossa Senhora do Pilar in São João del-Rei. Main chapel. Gilded carving detail.

a irmandade do Santíssimo mandou buscar em Lisboa **cem milheiros de ouro em folha** para o seu douramento, juntamente com dois painéis para a decoração das paredes laterais, representando a Mesa do Senhor e o Senhor em casa do fariseu[36].

the brotherhood of the Holy Sacrament had shipped from Lisbon ***one hundred thousand gold leaves*** *for their gildings, along with two panels for the decoration of lateral walls, portraying the Lord's Table and the Lord in the Pharisee's house*[36].

cem milheiros de ouro em folha – o douramento da talha era feito com folhas de ouro de cerca de 5 x 5 cm, vendidas por milheiros em pequenos livros de cem unidades de "pães de ouro" intercalados com folhas de papel. A aplicação se fazia sobre uma preparação chamada bolo-armênio, à qual as folhas aderiam por capilaridade.

one hundred thousand gold leaves *– carvings were gilded with gold leaves measuring about 5x5 cm, sold by the thousand in small books containing one hundred "gold bread" interspersed with sheets of paper. They were applied over a substance called* bolo-armênio, *to which these leaves would adhere by capillarity.*

Não se trata evidentemente do atual retábulo, cujo vocabulário ornamental, incluindo ornamentos assimétricos, aponta já para o final da época joanina, a partir de 1750. Entretanto, as duas esplêndidas pinturas com molduras retilíneas em godrões são da época dos painéis trazidos de Lisboa, recentemente atribuídos ao pintor **André Gonçalves**, um dos mais conceituados do barroco português.

This is clearly not the present-day retable, whose ornamental vocabulary, including asymmetrical ornaments, points to the late Joanine period, starting at 1750. The two splendid paintings on straight gadroon frames, however, are contemporary with the panels brought from Lisbon, recently attributed to painter ***André Gonçalves****, one of the most renowned artists of Portuguese Baroque.*

36. Documento do Arquivo Histórico Ultramarino de Lisboa, número 371, publicado em Revista do Arquivo Público Mineiro, Ano XXVI, Belo Horizonte, maio de 1975. p. 290-291.

36. Document from Lisbon's Historical Ultramarine Archives, number 371, published in Revista do Arquivo Público Mineiro, Ano XXVI, Belo Horizonte, maio de 1975. p. 290-291.

André Gonçalves (1685-1762) – apesar de não ter estudado na Itália como seus contemporâneos Vieira Lusitano e Pedro Alexandrino, o pintor português André Gonçalves seguia de perto os modelos italianos, com composições movimentadas, belos efeitos cromáticos e oposições de claro e escuro.

Há pinturas de sua autoria em várias igrejas de Lisboa, destacando-se entre seus trabalhos o teto da igreja do Menino Deus e os painéis da Conceição dos Cardais.

***André Gonçalves** (1685-1762) – although he never studied in Italy like his fellows Vieira Lusitano and Pedro Alexandrino, Portuguese painter André Gonçalves followed Italian models to detail, in his busy compositions, with beautiful chromatic effects and contrasts of light and dark.*

His paintings can be found in many churches of Lisbon, and some of his most remarkable works are the ceiling at the church of Menino Deus and the panels at Conceição dos Cardeais.

As decorações das matrizes de São João del-Rei e Tiradentes pertencem à tipologia do barroco Dom João V, da qual, entretanto, apresentam versões distintas, por terem sido diferentes as oficinas de entalhadores portugueses responsáveis por sua concepção e execução.

A talha da matriz de Tiradentes, executada por entalhadores da região de Braga, norte de Portugal, tem evidentes afinidades com a chamada "talha gorda" do Minho. Tudo indica que seja procedente dessa região o entalhador João Ferreira Sampaio, que entre 1739 e 1750 contratou e executou toda a talha da capela-mor, arco cruzeiro e coro alto. Observe-se que um outro entalhador bracarense, Pedro Monteiro, havia executado anteriormente os retábulos laterais do Senhor dos Passos

Decoration in the mother churches of São João del-Rei and Tiradentes are both in Dom João V Baroque style, although they belong to different versions of this typology, as their design and execution came from different Portuguese carving workshops.

The carvings at Tiradentes' mother church, executed by carvers from the Braga region, in Northern Portugal, present clear similarities to the "fat carvings" from Minho. We have reasons to believe that carver João Ferreira Sampaio, who commissioned and executed all the carvings in the main chapel, crossing arch and high choir from 1739 to 1750, was from this region. It must be noted that another carver from Braga, Pedro Monteiro, had previously executed the side retables of Senhor dos Passos (1730-1736) and Bom Jesus do Descendimento.



Matriz de Santo Antônio em Tiradentes.
Capela-mor. Detalhe da alegoria da Fortaleza.
Main Church of Santo Antônio in Tiradentes.
Main altar. Detail of the Fortitude allegory.

(1730-1736) e de Bom Jesus do Descendimento.

Já a talha da matriz de São João del-Rei foi certamente obra de artistas lisboetas, como sugerem as semelhanças marcantes com a talha joanina de igrejas de Lisboa, como Nossa Senhora da Pena e São Miguel de Alfama. É provável que seja de autoria do escultor **José Coelho de Noronha**, um dos mais importantes entre os que atuavam em Minas Gerais, na época, e autor comprovado do retábulo da matriz de Caeté, de estrutura e desenho quase idênticos.

As for the carvings at São João del-Rei's mother church, they were certainly the work of artists from Lisbon, as suggested by the clear similarities with Joanine carvings in Lisbon churches such as Nossa Senhora da Pena and São Miguel da Alfama. They were probably made by sculptor ***José Coelho de Noronha****, one of the most relevant artists working in Minas Gerais at the time, who confirmedly made the retable in the mother church of Caeté, almost identically structured and designed.*

José Coelho de Noronha – tido como um dos prováveis mestres do Aleijadinho, o escultor José Coelho de Noronha, possivelmente de origem lisboeta, tem obras documentadas na capitania de Minas Gerais entre 1747, quando contrata os retábulos do cruzeiro da Sé de Mariana, e 1765, ano do término do retábulo da matriz de Caeté.

José Coelho de Noronha *– one of Aleijadinho's probable masters, sculptor José Coelho de Noronha, possibly from Lisbon, is the confirmed author of works in the captaincy of Minas Gerais spanning the period from 1747, when he commissioned the crossing arch retables at Mariana's Sé, to 1765, when he finished the retable at Caeté's mother church.*



Matriz de Nossa Senhora do Pilar em São João del-Rei. Capela-mor.
Main Church of Nossa Senhora do Pilar in São João del-Rei. Main chapel.

A comparação entre essas duas obras-primas do barroco joanino – incluindo, além dos retábulos, a ornamentação das paredes, forro e arco cruzeiro – revela, com efeito, mundos diferentes. Em Tiradentes prevalecem os aspectos ornamentais, em apoteose raramente alcançada na talha luso-brasileira. Até mesmo elementos da estrutura arquitetônica do retábulo são vistos como ornatos de grande efeito visual, como as cimalhas superiores, transformadas em volutas que avançam como ondas sucessivas para o centro do camarim. Em São João del-Rei, ao contrário, a ornamentação submete-se à estruturação arquitetônica do retábulo em composição que enfatiza as linhas mestras do projeto decorativo e dá maior destaque à figuração humana, diluída em Tiradentes no turbilhão dos ornatos da talha.

É uma pena que nenhuma das duas matrizes apresente nas abóbadas da nave pinturas de perspectiva do ciclo barroco, que seriam o complemento normal dessas esplêndidas decorações joaninas, como em outras partes do mundo luso-brasileiro. Em Tiradentes manteve-se a estrutura tradicional da divisão em caixotões, e em São João del-Rei o atual forro em

In fact, a comparison between these two masterpieces of Joanine Baroque – including, in addition to the retables, the ornamentation of walls, ceiling and crossing arch – reveals two different worlds. In Tiradentes, ornamental aspects prevail, in an apotheosis rarely achieved in Portuguese-Brazilian carvings. Even elements in the retable's architectural structure are seen as ornaments of a great visual effect, such as the upper cornices, in the shape of volutes advancing in successive waves towards the center of the camarín. In São João del-Rei, on the other hand, ornamentation is subordinate to the retable's architectural structure, in a composition emphasizing the main lines of decorative design, and with human figures featuring more prominently, whereas in Tiradentes they are diluted amidst the carving's ornamental whirlwind.

It is a pity that neither mother church features perspective paintings from the Baroque cycle upon its vaults, as they would be a natural complement to these splendid Joanine carvings, as in other parts of the Portuguese-Brazilian world. In Tiradentes, the traditional boxed ceiling structure was maintained, and in São João



Igreja de Nossa Senhora do Rosário em Tiradentes. Pintura do forro da capela-mor.
Church of Nossa Senhora do Rosário in Tiradentes. The main chapel ceiling painting.

perspectiva já é do período rococó. Entretanto, não se pode deixar de reconhecer a sensibilidade e perícia técnica do artista responsável pela pintura da matriz do Pilar, perfeitamente adaptada às dimensões do forro e à decoração joanina preexistente, e incorporando cores mais sombrias do que as utilizadas habitualmente no rococó.

Na região, o único exemplo de pinturas de perspectiva complementares da talha joanina é o da capela-mor da igreja do Rosário de Tiradentes. Seu autor soube organizar uma perspectiva arquitetônica

del-Rei the current perspective ceiling is from the Rococo period. We must recognize, however, the sensitivity and technical skill of the artist who painted the ceiling at the mother church of Pilar, as this work adapts perfectly to the ceiling's dimensions and the preexisting Joanine decoration, and incorporates darker colors than those commonly used in Rococo.

Throughout the region, the only instance of perspective paintings complementing Joanine carvings is the main chapel at the church of Rosário in Tiradentes. Its author managed to organize

convincente, na qual oito feixes de colunas interligadas por uma elegante cimalha de linhas sinuosas abrem-se para a cena celestial, que une em composição triangular a figura da Virgem Maria no céu às de São Francisco e São Domingos ajoelhados na terra.

A partir de cerca de 1770, o rococó domina progressivamente a arquitetura e a decoração das igrejas de Minas Gerais, que se tornam mais leves e requintadas, sem a sobrecarga ornamental do período barroco anterior. Diferentemente desse estilo, elaborado na Itália e utilizado desde cedo pela Igreja católica como forma de propaganda religiosa, o rococó, surgido na França no século XVIII, foi inicialmente considerado inadequado à arquitetura religiosa[37]. Isso porque, criado no âmbito das decorações civis da nobreza e da alta burguesia, seus objetivos principais – o conforto da vida cotidiana e o prazer dos sentidos – eram diametralmente opostos aos de expressão do poder e afirmação do dogma, próprios do barroco religioso.

Entretanto, a própria evolução da sensibilidade

37. Ver considerações a respeito em OLIVEIRA, Myriam Andrade Ribeiro de. *O rococó religioso no Brasil e seus antecedentes europeus*. São Paulo: Cosac & Naify, 2003. p. 51 e seguintes.

a convincing architectural perspective, where eight rows of columns linked by an elegant cornice with sinuous lines open to a celestial landscape, conjoining in a triangular composition the figure of the Virgin Mary in heaven and those of Saint Francis and Saint Dominic kneeling on earth.

From around 1770, Rococo gradually comes to dominate the architecture and decoration of churches in Minas Gerais, making them lighter and more refined, without the ornamental excesses of Baroque. Unlike this latter style, developed in Italy and used by the Catholic Church from the start as a means of religious propaganda, Rococo, arising in 18th-century France, was initially deemed inappropriate for religious architecture[37]. Since it was created in the sphere of civil decoration for the nobility and high bourgeoisie, its chief aims – the comforts of daily life and the pleasures of the senses – were irreconcilable with those of religious Baroque, such as the expression of power and the affirmation of dogma.

Still, the evolution of religious sensibility during the

37. About this issue, see OLIVEIRA, Myriam Andrade Ribeiro de. *O rococó religioso no Brasil e seus antecedentes europeus*. São Paulo: Cosac & Naify, 2003. p. 51 *and after.*

religiosa no século do **Iluminismo**, mais otimista e positiva do que a do século XVII, acabou por justificar um novo tipo de igreja, que, ao invés de enfatizar os aspectos trágicos do cristianismo, como o medo da morte e do castigo do inferno, refletia uma concepção mais serena e confiante da fé, com ênfase no paraíso, assimilado aos prazeres da própria existência.

*century of **Enlightenment**, with its newfound optimism and positiveness, came to justify the advent of a new kind of church: rather than emphasizing Christianity's tragic aspects, such as the fear of death and the punishment of hell, they should reflect a more serene and confident version of faith, focusing on paradise, assimilated into the pleasures of existence itself.*

Iluminismo – amplo movimento de ideias, liderado pelos filósofos racionalistas franceses, que dava absoluta primazia à razão como meio de conhecimento, propagava ideais de liberdade e igualdade e acreditava no progresso impulsionado pelo desenvolvimento da ciência.

***Enlightenment** – a wide-ranging movement of ideas, led by French rationalist philosophers, which gave absolute primacy to reason as a means for knowledge, propagated ideals of liberty and equality and believed in progress propelled by the development of science.*

A impressão estética produzida pelas igrejas do rococó religioso, desenvolvido na Europa Central, Portugal e Brasil, difere, portanto, radicalmente daquela proporcionada pelo barroco. A norma do preenchimento integral das superfícies cede lugar à da alternância de cheios e vazios, com amplos espaços sem ornamentos servindo de contraponto aos ocupados pela ornamentação escultórica ou pictórica. O efeito resultante é o de uma

Thus, the aesthetic impression produced by churches from religious Rococo, developed in Central Europe, Portugal and Brazil, is radically different from that of Baroque churches. The norm whereby all surfaces should be entirely covered with ornaments is replaced by an alternation of void and full, where wide unornamented spaces contrast with those bearing sculptural or pictorial ornaments. As a

decoração ao mesmo tempo leve e requintada, na qual os ornatos dourados da talha se destacam contra fundos brancos ou em tonalidades suaves, produzindo uma sensação de calma e bem estar, diferente da inquietação dramática suscitada pelas ambientações do barroco.

O tema ornamental básico do novo estilo são as **rocalhas assimétricas**, que aparecem a partir de 1760 nas decorações do último período joanino, como pode ser visto no retábulo e na pintura do forro da igreja do Rosário de Tiradentes. Por volta de 1765, o rococó atinge também as fachadas das igrejas, nas decorações das portadas em pedra-sabão e, excepcionalmente, nos frontões. As igrejas mais típicas do rococó mineiro incluem, além das portadas decoradas, torres de formato circular coroadas de bulbos, como se observa nas igrejas do Carmo e São Francisco, de São João del-Rei. Essas duas igrejas, verdadeiros ícones da arquitetura religiosa mineira do período rococó, são da autoria de um arquiteto e mestre de obras português, **Francisco de Lima Cerqueira**, sem dúvida o mais importante profissional da arquitetura que atuou em São João del-Rei na época colonial.

result, this decoration is at once light and refined, and the carving's gilded ornaments stand out against backgrounds of white or light tones, creating a sense of calm and well-being, very different from the dramatic restlessness brought about by Baroque spaces.

*This new style's basic ornamental theme are **asymmetrical rocailles**, appearing from 1760 in decorations from the late Joanine period, as can be seen in the retable and ceiling paintings at the church of Rosário in Tiradentes. Around 1765, Rococo appears also in the churches' façades, decorating soapstone doorways and, exceptionally, their pediments. In Minas, churches that are more typically Rococo include, in addition to decorated doorways, circular steeples crowned with bulbs, as seen in the churches of Carmo and São Francisco, in São João del-Rei. Both churches, veritable icons of Rococo religious architecture in Minas, were made by the same Portuguese architect and master builder, **Francisco de Lima Cerqueira**, undoubtedly the most relevant professional architect working in São João del-Rei during colonial times.*



Igreja Nossa Senhora do Carmo em São João del-Rei. Detalhe da portada: Anjo com escapulário. Obra do Aleijadinho.
Church of Nossa Senhora do Carmo in São João del-Rei. Doorway detail: Angel holding scapular. Artwork by Aleijadinho.



Igreja de São Francisco de Assis em São João del-Rei.
Detalhe da portada. Obra do Aleijadinho.
Church of São Francisco de Assis in São João del-Rei.
Doorway detail. Artwork by Aleijadinho.

rocalhas assimétricas – as rocalhas são conchas estilizadas de formato irregular, cujo desenho alcança inúmeras variações. A composição da palavra inclui o termo *roc* (rocha, em francês), derivado de um tipo de decoração de jardins muito comum no século XVIII, que incluía a aplicação de pequenas conchas a amontoados de rochas naturais.

Francisco de Lima Cerqueira (c. 1728-1808) – natural do arcebispado de Braga, esse arquiteto e mestre de obras trabalhou cerca de 40 anos na capitania das Minas, onde chegou por volta de 1762, instalando-se inicialmente em Ouro Preto. Seus principais clientes foram as ordens terceiras de São Francisco e Nossa Senhora do Carmo de Ouro Preto e São João del-Rei, cidade onde viveu entre 1780 e 1808, data de seu falecimento.

asymmetrical rocailles *– rocailles are stylized shells of irregular shape, with countless variations of design. The term derives from the word* roc *(rock, in French), and refers to a kind of garden decoration common during the 18th century, including the placement of small shells upon heaps of natural rocks.*

Francisco de Lima Cerqueira *(c. 1728-1808) – born in the archbishopric of Braga, this architect and master builder worked in the captaincy of Minas for about 40 years. He arrived around 1762, and initially settled in Ouro Preto. His first clients were the third orders of Saint Francis and Our Lady of Carmel in Ouro Preto and São João del-Rei, where he lived from 1780 to 1808, when he passed away.*



Igreja de São Francisco de Assis em São João del-Rei. Fachada principal.
Church of São Francisco de Assis in São João del-Rei. Main façade.

Embora o risco original de São Francisco de Assis tenha sido feito pelo Aleijadinho[38], as modificações introduzidas pelo construtor atingiram tal proporção que a igreja pode ser considerada obra sua. Do risco original sobraram o motivo central do óculo e da cimalha em curva acima desta, a ideia de inserir no frontão a cena de São Francisco recebendo as estigmas e detalhes como o ornato circular na base das torres. Tudo o mais é Lima Cerqueira, incluindo o formato curvo das torres com varandins nos coroamentos e a movimentação sinuosa das paredes da nave.



Igreja de Nossa Senhora do Carmo em São João del-Rei.
Church of Nossa Senhora do Carmo in São João del-Rei.

Na fachada da igreja do Carmo de São João del-Rei, ajustada em 1787, treze anos após o início da obra de São Francisco, o arquiteto português repete os mesmos elementos, modificando, entretanto, o formato

Although the original blueprint for São Francisco de Assis was made by Aleijadinho[38], Lima Cerqueira modified the first project to such an extent that it is possible to consider this church his own work. From the original design, the central oculus and the entablature above it were maintained, as well as the scene of Saint Francis receiving the stigmata portrayed on the pediment and details such as the circular ornament on the bottom of the steeples. Everything else is entirely Lima Cerqueira, including the steeples' curved shape with balconies on the crownings and the sinuous movement of the nave walls.

On the façade of the church of Carmo in São João del-Rei, adjusted in 1787, thirteen years after the beginning of São Francisco's construction,

38. Conservam-se desse risco, no acervo do Museu da Inconfidência de Ouro Preto, o desenho da fachada e de uma elevação lateral.

38. In the collection of Museu da Inconfidência, in Ouro Preto, we can still see what remains of this blueprint: the design of the façade and a lateral elevation.



Igreja de São Francisco de Assis em São João del-Rei. Capela-mor e retábulo do cruzeiro.
Church of São Francisco de Assis in São João del-Rei. Main chapel and the crossing arch retable.

curvilíneo das torres, que passaram a ser oitavadas.

O que sem dúvida se deve ao **Aleijadinho** nessas duas fachadas são as esculturas ornamentais em pedra-sabão das magníficas portadas, com os emblemas das ordens terceiras do Carmo e de São Francisco, verdadeiras entradas triunfais que já anunciam no exterior da igreja o que será visto no interior. É possível que ambas resultem de uma estreita colaboração com Lima Cerqueira, responsável pela parte estrutural das ombreiras e fragmentos de frontão ou arquitraves, que servem de assento aos anjos do Aleijadinho.

the Portuguese architect repeats the same elements, although he changed the shape of the steeples, now octagonal.

In both façades, what is clearly ***Aleijadinho*** *are the ornamental soapstone sculptures in the magnificent doorways, bearing the emblems of the third orders of Carmo and São Francisco – veritable triumphal entrances announcing from the outside what awaits on the inside. It is possible that they result from a close collaboration with Lima Cerqueira, who was responsible for the structure of the jambs and the fragments of pediment or architraves where Aleijadinho's angels sit.*

Aleijadinho em São João del-Rei e Tiradentes – são obras inquestionáveis do Aleijadinho nas duas cidades os riscos arquitetônicos da igreja de São Francisco de Assis de São João del-Rei e da parte superior da fachada da matriz de Tiradentes, incluindo o frontão e as torres. No campo da escultura ornamental em pedra-sabão, o artista executou a portada de São Francisco e as peças mais importantes da portada do Carmo de São João del-Rei. Interferiu também de forma pontual nos retábulos centrais da nave da igreja de São Francisco, para a qual executou as imagens devocionais de São João Evangelista, Santo Antônio e São Gonçalo do Amarante.

Aleijadinho in São João del-Rei and Tiradentes *– in these towns, Aleijadinho was confirmedly responsible for the architectural blueprints for the church of São Francisco de Assis in São João del-Rei and the upper portion of the façade at the mother church of Tiradentes, including the pediment and steeples. As for ornamental sculptures in soapstone, the artist did the doorway at São Francisco and major pieces in the doorway of Carmo in São João del-Rei. He also added isolate interventions to the central nave retables at the church of São Francisco, where he executed the devotional images of Saint John the Evangelist, Saint Anthony and Saint Gonzalo of Amarante.*

As decorações internas das duas igrejas são simultaneamente leves e requintadas, como de praxe no rococó, com amplas aberturas para a entrada da luz, que ilumina os ambientes de modo uniforme e não contrastante, como no barroco. Observe-se que os retábulos das naves, liberados das arcadas, são tratados como móveis independentes, o que acarreta seu desenvolvimento em altura para a adequação ao pé-direito das paredes. A decoração mais complexa é a de São Francisco de Assis, possivelmente o único espaço curvilíneo da arquitetura religiosa da época colonial, no qual os seis retábulos estão perfeitamente integrados à movimentação sinuosa das paredes, mérito devido ao arquiteto Lima Cerqueira. Infelizmente, essa decoração não chegou ao acabamento final, ou seja, ao douramento dos retábulos da nave[39] e o acréscimo de uma bela pintura de perspectiva rococó no forro da nave, similar à de São Francisco de Assis de Ouro Preto.

O mesmo ocorreu com a decoração rococó da igreja do Carmo, que chegou à segunda metade do século XIX completa apenas na talha

39. Nos anos 1950, uma restauração do Iphan retirou a preparação branca dos retábulos e púlpitos da nave, deixando-os no estado em que hoje se encontram.

Internal decoration in both churches is simultaneously light and refined, as usual in Rococo, with wide openings for natural lighting, illuminating spaces in a uniform rather than contrasting way, as was usually the case in Baroque. It should be noted that retables in the nave, no longer bearing the weight of arches, are treated as independent pieces of furniture: consequently, they grow in height so as to better fit the walls. The most complex case is that of São Francisco de Assis, possibly the only instance of curved spaces in religious architecture of colonial times, where the six retables are perfectly integrated to the sinuous walls, thanks to architect Lima Cerqueira. Unfortunately, this decoration never reached finishing stage, that is, the gilding of nave retables[39] and the addition of a beautiful Rococo perspective painting to the nave ceiling, such as the one at São Francisco de Assis in Ouro Preto.

The same thing happened to the Rococo decoration at the church of Carmo. By the second half of the 19th century, only the carvings in its main chapel, crossing arch

39. During the 1950s, a restoration by Iphan removed a white finish from the retables and pulpits at the nave, leaving them in their present state.



Igreja de Nossa Senhora do Carmo em São João del-Rei. Aspecto interno durante a Semana Santa.
Church of Nossa Senhora do Carmo in São João del-Rei. Internal aspect during Holy Week.

da capela-mor, arco cruzeiro e púlpitos, recobertos da preparação branca e sem o douramento dos ornatos, como ainda hoje se apresentam. Esse conjunto de talha introduz uma característica única no contexto das demais escolas do rococó luso-brasileiro: os anjinhos sorridentes de expressão travessa, já identificados em 1868 por Richard Burton como "serafins de semblantes risonhos"[40].

Até hoje não foi possível identificar com precisão o escultor responsável por essa audaciosa inovação da talha do rococó de São João del-Rei, nas igrejas do Carmo e São Francisco de Assis. Uma das hipóteses mais prováveis é que

40. BURTON, Richard. *Viagem do Rio de Janeiro a Morro Velho*. São Paulo/Belo Horizonte: Edusp/Itatiaia, 1976. p. 117 e nota 14, p. 119.

and pulpits had been finished, although they remained covered in white and without their ornamental gildings, and do so until the present day. This carving ensemble introduces a unique feature in the context of other schools of Portuguese-Brazilian Rococo: smiling angels with mischievous expressions, identified as early as 1868 by Richard Burton as "seraphim with laughing faces"[40].

To this day, it is not possible to identify with precision which sculptor was responsible for this bold innovation in Rococo carvings in São João del-Rei, at the churches of Carmo and São Francisco de Assis. A likely

40. BURTON, Richard. *Viagem do Rio de Janeiro a Morro Velho*. São Paulo/Belo Horizonte: Edusp/Itatiaia, 1976. *p. 117 and note 14, p. 119.*

se trate do escultor Antônio Martins, nome ainda pouco conhecido no contexto da talha mineira, apesar de citado na famosa crônica do Vereador de Mariana, de 1790[41], como um dos autores das "talhas e imagens dos novos templos", ou seja, do período rococó. Ora, sabendo-se que Antônio Martins trabalhava habitualmente em parceria com Luís Pinheiro[42], que arrematou em 1781 a talha da capela-mor de São Francisco de Assis, nada mais lógico do que supor sua participação nessa obra, em regime de subcontrato[43].

A terceira decoração rococó que merece ser visitada em São João del-Rei é a da igreja de Nossa Senhora do Rosário, extremamente harmoniosa em sua aparente simplicidade. É composta de três retábulos, que também não chegaram

hypothesis points to sculptor Antônio Martins, a relatively unknown artist in the context of carvings in Minas, although he was mentioned in the famous 1790 chronicle by the Alderman of Mariana[41] as one of the authors of the "carvings and images in the new temples", that is, the Rococo period. Since we know that Antônio Martins used to work side by side with Luís Pinheiro[42], who was commissioned with the main chapel carvings for São Francisco de Assis in 1781, it is logical to think that he should have taken part in this work, as a subcontractor[43].

The third Rococo decoration worthy of a visit in São João del-Rei is that at the church of Nossa Senhora do Rosário, extremely harmonious in its apparent simplicity. It comprises three

41. Essa crônica ou memória foi incluída no Registro de factos notáveis, da Câmara de Mariana, e transcrita e publicada em 1858 no Correio Official de Minas, Ouro Preto, n. 170, no corpo da biografia do Aleijadinho feita por Rodrigo Ferreira Bretas.
42. Dessa oficina também teria feito parte o entalhador Manuel João Pereira, que esculpiu para a matriz de Prados imagens de tipologia semelhante.
43. A presença de Antônio Martins no canteiro de obras da igreja de São Francisco de São João del-Rei é atestada documentalmente por uma inusitada prova contrária. Seu nome, mencionado duas vezes em um termo de 1785, foi rasurado na primeira e substituído pelo de Antônio Francisco Lisboa, o Aleijadinho, que, sintomaticamente, tinha o mesmo prenome.

41. This chronicle or memoir was included in the Registro de factos notáveis by the Municipal Chamber of Mariana, and transcribed and published in the newspaper Correio Official de Minas, in Ouro Preto, n. 170, next to Aleijadinho's biography by Rodrigo Ferreira Bretas.
42. Carver Manuel João Pereira, who sculpted similar images for the mother church of Prados, is also believed to have integrated this workshop.
43. The presence of Antônio Martins at the construction of the church of São Francisco in São João del-Rei is attested in documents by an unusual counter-evidence. His name, mentioned twice in a 1785 term, was crossed, the first time, and replaced by that of Antônio Francisco Lisboa, the Aleijadinho, who happened to have the same first name.

a ser dourados, ficando na preparação branca, atualmente com uma repintura da mesma cor. Em épocas mais recentes foram pintados os anjos e, possivelmente, também o conjunto da tarja do arco cruzeiro, que apresenta elegante ondulação da cimalha, acima da arcada, de belo efeito visual.

É possível que tenha sido elaborado nessa igreja o tema das cimalhas sinuosas, típico do rococó na região, que voltará a aparecer nas igrejas de Vitoriano Veloso, mais conhecido como Bichinho, São Miguel do Cajuru e Mercês de Tiradentes. Nessas três igrejas, além de demarcar visualmente a área do arco cruzeiro, as cimalhas ornamentais servem de moldura às pinturas dos forros das naves, outra especificidade do rococó da região do rio das Mortes. Recebem, em consequência, belas pinturas de marmorizados coloridos, o que não ocorre na igreja do Rosário, que não chegou a ter os forros pintados.

Se decorações de maior amplitude, como as das igrejas do Carmo, São Francisco e Rosário, chegaram aos nossos dias inacabadas na parte do douramento e pintura, em contrapartida, três igrejas menores apresentam decorações completas do ciclo

retables, also left ungilded and covered in white preparation, and now found repainted in the same color. More recently, the angels were painted and possibly also the ensemble in the crossing arch, whose cornice features an elegant undulation, above the archway, creating a beautiful visual effect.

The theme of sinuous cornices, typical of this region's Rococo, is likely to have been developed in this church. It reappears in the churches of Vitoriano Veloso, known as Bichinho, São Miguel do Cajuru and Mercês in Tiradentes. In these three churches, ornamental cornices serve as visual markers in the crossing arch area, and also as frames for the nave ceiling paintings, another specific feature of Rococo from the rio das Mortes region. Consequently, they received beautiful paintings in marbled colors, unlike the church of Rosário, whose ceilings were never painted.

Although wide-ranging decorations, such as those in the churches of Carmo, São Francisco and Rosário, were left unfinished in their gildings and paintings, three smaller churches, on the other hand, present full Rococo decorations. In these churches – the



Igreja de São Miguel do Cajuru. Capela-mor.
Church of São Miguel do Cajuru. Main chapel.

rococó. Nessas igrejas – as citadas Mercês de Tiradentes, Nossa Senhora da Penha de Bichinho e São Miguel Arcanjo do Cajuru –, talha e pintura se unem para criar ambientações que são perfeitos acordes sinfônicos de luz e cor, adicionando um novo capítulo ao desenvolvimento do rococó religioso em Minas Gerais.

É importante acentuar que as pinturas de forro têm um grande impacto visual, subordinando os demais aspectos da decoração. Com efeito, tanto na igreja das Mercês quanto na de Nossa Senhora da Penha, também os retábulos recebem policromia de tons vivos, harmonizados com as tonalidades dos forros – sem dúvida uma característica do pintor Manuel Victor de Jesus, que organizou as duas composições de forma muito semelhante. Ambas são estruturadas a partir de um muro-parapeito pintado em perspectiva, delimitando um amplo espaço vazio, no centro do qual são representadas, em cercaduras de nuvens e querubins, Nossa Senhora das Mercês, em Tiradentes, e a cena da Coroação da Virgem



Igreja de Nossa Senhora da Penha do Bichinho em Vitoriano Veloso. Medalhão central do forro da nave.
Church of Nossa Senhora da Penha do Bichinho in Vitoriano Veloso. Central Medallion on the nave ceiling.

aforementioned Mercês in Tiradentes, Nossa Senhora da Penha in Bichinho and São Miguel Arcanjo in Cajuru –, carvings and paintings are conjoined, creating spaces that are perfect symphonic chords of light and color, adding a new chapter to the development of religious Rococo in Minas Gerais.

It must be stressed that ceiling paintings have a great visual effect, and all other aspects of decoration are subordinate to them. In fact, both in the church of Mercês and of Nossa Senhora da Penha, the retables are also polychromed in bright colors, harmonized with the tones in the ceiling – doubtlessly a trait of painter Manuel Victor de Jesus, who organized both compositions in very similar ways. Both are structured from a parapet-wall painted in perspective, delimiting a wide open space, in the center of which are portrayed, surrounded with clouds and cherubim, Our Lady of Mercy, in Tiradentes, and the scene of the Crowning of the

pela Santíssima Trindade, em Vitoriano Veloso.

Já a pintura do forro da nave da matriz de São Miguel do Cajuru apresenta composição diferente, incluindo oito arcadas em perspectiva ilusionista, que fazem a ligação com a cena da visão da Santíssima Trindade com os três arcanjos. O autor dessa pintura excepcional é o pintor **Joaquim José da Natividade**, com trabalhos documentados em São João del-Rei a partir de 1808. É notável como esse artista, provavelmente formado na própria região de Minas Gerais, conseguiu reproduzir nesse forro a ilusão de profundidade espacial, através do desenho de perspectiva, na melhor tradição europeia.

Virgin by the Holy Trinity, in Vitoriano Veloso.

As for the ceiling painting at the mother church of São Miguel do Cajuru, it features a different composition, including eight archways in illusionist perspective, linking the scene of the Holy Trinity's vision and the three archangels. The author of this exceptional painting is ***Joaquim José da Natividade****, a painter with documented works in São João del-Rei starting in 1808. It is notable how this artist, who probably studied in the region of Minas Gerais, managed to reproduce in this ceiling the illusion of spatial depth through perspective drawing, according to the best European tradition.*

Joaquim José da Natividade e a escola de pintura do rio das Mortes – Joaquim José da Natividade (1771-1841) e Manuel Victor de Jesus (1755-1828) são os principais representantes da pintura rococó da região do rio das Mortes, que tem características próprias, comparativamente à das outras regiões mineiras. Joaquim José da Natividade deixou obra espalhada por várias cidades do sul de Minas, como São Tomé das Letras, onde estão suas obras mais notáveis. Já as obras mais importantes de Manuel Victor de Jesus encontram-se em Tiradentes e em Vitoriano Veloso.

Joaquim José da Natividade *and the rio das Mortes school of painting – Joaquim José da Natividade (1771-1841) and Manuel Victor de Jesus (1755-1828) are the most representative Rococo painters in the rio das Mortes region, a school with peculiar characteristics when compared to others in Minas Gerais. Joaquim José da Natividade left works in various towns of South Minas, such as São Tomé das Letras, where his most notable works are to be found. As for Manuel Victor de Jesus, his most relevant works are in Tiradentes and Vitoriano Veloso.*

No campo da imaginária sacra de caráter devocional, que contempla as imagens veneradas nos retábulos das igrejas, São João del-Rei e Tiradentes também se singularizaram no cenário da arte mineira por um rico e diversificado acervo, incluindo basicamente três categorias de peças.

A primeira, composta por peças importadas diretamente de Portugal, tem como destaques principais, em São João del-Rei, as excelentes imagens lisboetas de Nossa Senhora do Rosário, da igreja homônima, e a Nossa Senhora da Conceição da matriz de Nossa Senhora do Pilar. Em Tiradentes, também procedente das oficinas de Lisboa, é certamente a bela Santana Mestra da matriz, enquanto a Nossa Senhora da Piedade, da mesma igreja, tem características mais próximas da imaginária de Braga.

A segunda categoria inclui as imagens feitas localmente por escultores portugueses que atuaram na região, como José Coelho Noronha, na matriz de São João del-Rei, e João Ferreira Sampaio, na de Tiradentes. Do primeiro, autor de uma série de imagens integradas à talha da capela-mor da matriz de São João del-Rei, não foram até hoje identificadas imagens

In the field of devotional sacred imaginaria, contemplating images revered in church retables, São João del-Rei and Tiradentes are also singular, in the context of Minas Gerais, for its rich and diverse collection, including pieces in three basic categories.

In the first one, comprised of pieces brought directly from Portugal, the main highlights are, in São João del-Rei, the excellent images of Our Lady of the Rosary, at the church devoted to the same saint, and Our Lady of Conception, at the mother church of Nossa Senhora do Pilar, both brought from Lisbon. In Tiradentes, the beautiful Master Saint Anne at the mother church certainly comes also from Lisbon's workshops, whereas the Our Lady of Piety, in the same church, resembles more closely pieces from Braga.

The second category includes images made locally by Portuguese sculptors who worked in the region, such as José Coelho Noronha, at the mother church of São João del-Rei, and Joel Ferreira Sampaio, in Tiradentes. From the first sculptor, the author of a series of images integrated to the carvings at the mother church of São João del-Rei, no devotional images were identified in the region. As for



Igreja de Nossa Senhora do Rosário em São João del-Rei. Imagem da santa padroeira.
Church of Nossa Senhora do Rosário in São João del-Rei. Image of the patron saint.

devocionais na região. A João Ferreira Sampaio, cujo estilo pode ser estabelecido a partir dos anjos tocheiros e das figuras das Virtudes do retábulo de Tiradentes, podem ser atribuídas, na mesma igreja, a imagem de São João Nepomuceno do altar do arco cruzeiro, à direita, e o Cristo da coluna, na sacristia.

A terceira categoria engloba as imagens feitas por escultores da comarca do Rio das Mortes, e em particular os que tiveram oficinas nas antigas vilas de São João del-Rei e São José del-Rei. Nesse campo, pelo menos cinco escultores ou oficinas já foram identificados com certo grau de precisão. Alguns com nome já conhecido, como Antônio Martins, Valentim Correa Paes e Antônio da Costa Santeiro. Outros identificados provisoriamente como "mestres" da localidade ou igreja onde foram localizadas suas obras, como os "mestres" de Cajuru e de Tiradentes.

A Antônio Martins, que concluímos tratar-se do escultor chamado provisoriamente de Mestre dos Anjos Sorridentes[44] – e, portanto, autor das imagens

44. Ver SANTOS FILHO, Olinto Rodrigues. Características específicas e escultores identificados. In COELHO, Beatriz, org. *Devoção e arte. Imaginária religiosa em Minas Gerais*. São Paulo: Edusp, 2005. p. 123-150.

João Ferreira Sampaio, whose style can be identified by the torch-bearing angels and the figures of Virtues in Tiradentes' retable, it is possible to attribute to him, in the same church, the image of Saint John of Nepomuk in the crossing arch altar, to the right, and the Christ in the sacristy column.

The third category encompasses images made by sculptors from the Rio das Mortes comarca, particularly those with workshops in the ancient villages of São João del-Rei and São José del-Rei. In this field, at least five sculptors or workshops were identified with a certain degree of precision. We know the names of some of them, such as Antônio Martins, Valentim Correa Paes and Antônio da Costa Santeiro. Others are provisionally identified as "masters" of the locality or church where their works are found, such as the "masters" of Cajuru and Tiradentes.

To Antônio Martins, whom we believe to be the sculptor previously known as Master of Smiling Angels[44] – and, therefore, the author of the images integrated to the

44. See SANTOS FILHO, Olinto Rodrigues. Características específicas e escultores identificados. In COELHO, Beatriz, org. *Devoção e arte. Imaginária religiosa em Minas Gerais*. São Paulo: Edusp, 2005. p. 123-150.

integradas ao retábulo de São Francisco –, são atribuídas ainda as imagens de Nossa Senhora da Conceição e Nossa Senhora do Carmo, que se encontram nas sacristias de São Francisco e Carmo, de São João del-Rei, bem como o São João Nepomuceno do primeiro altar da nave à esquerda, na matriz de Nossa Senhora do Pilar.

Já Valentim Correa Paes, que faleceu em 1817 em São João del-Rei, tem obras documentadas na matriz, entre outras, as imagens de Nossa Senhora da Boa Morte e Nossa Senhora da Assunção, que são usadas de forma cenográfica na festa da Boa Morte, como foi visto[45]. Entretanto, essas imagens de vestir e de uso processional não revelam as reais dimensões do talento escultórico do autor, como seria o caso da Nossa Senhora da Piedade do antigo Oratório da rua Direita, relacionada a seu estilo, caso fosse confirmada a atribuição. Da mesma forma, Antônio da Costa Santeiro, que atuou no mesmo período em Tiradentes,



Igreja de Nossa Senhora do Carmo em São João del-Rei. Detalhe do púlpito.
Church of Nossa Senhora do Carmo in São João del-Rei. Pulpit detail.

retable at São Francisco – we can also attribute the images of Our Lady of Conception and Our Lady of Carmel, found in the sacristies of São Francisco and Carmo, in São João del-Rei, as well as the Saint John of Nepomuk on the first altar to the left of the nave at the mother church of Nossa Senhora do Pilar.

As for Valentim Correa Paes, who passed away in 1817 in São João del-Rei, his documented works at the mother church include, among others, the images of Our Lady of Good Death and Our Lady of Assumption, used scenographically in the Good Death celebrations, as seen previously[45]. However, these processional images with natural garments do not reveal the true dimensions of this author's talent in sculpture; the image of Our Lady of Piety in the ancient Oratory at Direita Street, presenting similarities with his style, would be ideal for that end, but unfortunately this attribution has not been confirmed. Likewise, Antônio da Costa Santeiro, who worked

45. Ver capítulo II, p. 53.

45. See chapter II, p. 53.

parece ter sido um escultor de talento mediano, a se julgar pela série de Passos da Paixão da matriz de Tiradentes, seu trabalho mais importante.

A antiga vila de São José del-Rei contou, entretanto, com pelo menos dois excelentes escultores, cujos nomes ainda estão por ser identificados. O primeiro deixou um excepcional conjunto de imagens na igreja de São João Evangelista, razão pela qual recebeu o nome de "mestre" da referida igreja. Entre elas, estão as duas representações de virgens mártires, Santa Cecília e Santa Catarina de Alexandria, de grande qualidade escultórica, realçada por requintada policromia com delicados motivos florais.

O segundo escultor é chamado de forma genérica de Mestre de Tiradentes, uma vez que obras de sua autoria podem ser vistas em pelo menos três igrejas da cidade. Trata-se das imagens dos santos padroeiros de São Francisco de Paula, Nossa Senhora das Mercês e Santíssima Trindade, esta última reduzida à representação do Pai Eterno associado à pomba do Espírito Santo.

Um terceiro "mestre" foi identificado a partir de um grupo de imagens na igreja de São Miguel, na localidade de Cajuru, incluindo as inusuais

in Tiradentes during the same period, seems to have been a sculptor of middling talent, judging by his series of Stations of the Passion at the mother church of Tiradentes, his most relevant work.

Still, the ancient village of São José del-Rei had at least two excellent sculptors whose names have not yet been identified. The first one left an exceptional set of images at the church of São João Evangelista, and for this reason he was named "master" of this church. Among them are two representations of virgin martyrs, Saint Cecilia and Saint Catherine of Alexandria, both sculptures of high quality, highlighted by a refined polychrome with delicate floral motifs.

The second sculptor is generically called Master of Tiradentes, since his works can be seen in at least three of the town's churches. They are the images of the patron saints at São Francisco de Paula, Nossa Senhora das Mercês and Santíssima Trindade; in the latter, the Holy Trinity is reduced to a representation of the Eternal Father associated to the dove of the Holy Spirit.

A third "master" was identified from a set of images at the church of São Miguel, in Cajuru, including the unusual portrayals of archangels Michael, Gabriel and Raphael,



Igreja de Nossa Nossa Senhora do Carmo em São João del-Rei. Detalhe do coroamento do altar-mor.

Church of Nossa Nossa Senhora do Carmo in São João del-Rei. Detail of the crowning in the main altar.

representações dos arcanjos Miguel, Gabriel e Rafael, titulares dos três retábulos. Em São João del-Rei foram também associados a seu estilo os anjos tocheiros da igreja do Carmo e a excepcional Nossa Senhora da Conceição do altar-mor de São Francisco de Assis.

Ao longo dos séculos XIX e XX, as irmandades e ordens terceiras de São João del-Rei continuaram promovendo obras de natureza arquitetônica em suas igrejas e completando decorações de talha que haviam ficado inconclusas no século XVIII. A Ordem Terceira do Carmo reconstruiu o corpo da igreja e fez a complementação da talha dos retábulos da nave, obra do entalhador e escultor Joaquim Francisco de Assis

patrons of the three retables. In São João del-Rei, the torch-bearing angels at the church of Carmo and the exceptional Our Lady of Conception on the main altar of São Francisco de Assis were also associated to his style.

Throughout the 19th and 20th centuries, the brotherhoods and third orders of São João del-Rei continued to promote architectural works in their churches and to complete carving decorations which had been left unfinished in the 18th century. The Third Order of Carmel had the body of the church rebuilt and the carvings in the nave retable complemented by carver and sculptor Joaquim Francisco de Assis

Pereira (1813-1893), que teve importante atuação nas igrejas de São João del-Rei a partir de meados do século XIX. São de sua autoria, entre outras, as imagens de Santo Antônio, padroeiro da capela homônima, de São Filipe Néri, da igreja do Carmo, e o Cristo Crucificado da igreja de São Gonçalo Garcia, esta última datada de 1887, conforme recibo do escultor, que foi também o autor da policromia.

Além de Assis Pereira, um segundo entalhador, Luís Batista Lopes (1854-1907), deixou obra significativa nas igrejas reformadas ou reconstruídas em São João del-Rei no século XIX, como revela o conjunto de retábulos da igreja das Mercês. Os laterais, de composição eclética, incluem arcadas ogivais, mas a tarja do arco cruzeiro de contornos fortemente assimétricos busca inspiração no repertório formal do rococó. Nesse aspecto, São João del-Rei constitui caso singular no cenário da arte religiosa brasileira, contando ainda, nos dias atuais, com artistas de excelente nível, como o escultor Osni Paiva e o pintor Carlos Magno de Araújo, que continuam recriando tipologias de imagens herdadas da época colonial para uso devocional e encenações do ritual litúrgico das festividades religiosas.

Pereira (1813-1893), who did important works in the churches of São João del-Rei from the early 19th century. They include, among others, the images of Saint Anthony, patron saint of the chapel bearing his name, Saint Philip Neri, at the church of Carmo, and the Christ Crucified at the church of São Gonçalo Garcia, the latter dated 1887, according to a receipt from the sculptor, who also did the polychromes.

In addition to Assis Pereira, a second carver, Luís Batista Lopes (1854-1907), left significant works at the churches that were reformed or rebuilt in São João del-Rei during the 19th century, as revealed by the set of retables at the church of Mercês. The lateral ones, Eclectic in composition, include ogival arcades, but the highly asymmetrical crossing arch frieze is inspired in Rococo's formal repertoire. In this aspect, São João del-Rei is a singular case in Brazilian religious art, as it still counts with some artists of high level, such as the sculptor Osni Paiva and the painter Carlos Magno de Araújo, who to this day recreate typologies of images inherited from colonial times for devotional use and for liturgical performances in religious festivities.



Igreja de Nossa Senhora do Carmo em São João del-Rei. Imagem da santa padroeira.
Church of Nossa Senhora do Carmo in São João del-Rei. Image of the patron saint.



Segunda parte / *Part two*

Glossário de Iconografia

Iconographic Glossary

Este glossário contempla sete grupos de representações:

This glossary contemplates seven groups of representations:

Anjos	*Angels*
Antigo Testamento: personagens	*Old Testament: characters*
Cristo	*Christ*
Deus Pai e Santíssima Trindade	*God the Father and the Holy Trinity*
Santas	*Female Saints*
Santos	*Male Saints*
Virgem Maria	*Virgin Mary*

ANJOS

São seres espirituais que cumprem a função de mensageiros celestes. A Igreja católica assumiu a crença nos anjos a partir do Concílio de Niceia, em 325. No século seguinte, o pseudo Dionísio, no seu tratado Hierarquia celeste, estabeleceu as nove hierarquias para os anjos, divididas em três ordens, cada uma delas formada por três coros. A ordem superior é composta de serafins (Isaías 6: 2-3), querubins (Gênesis 3: 23-24) e tronos (Ezequiel 1: 13-19 e Apocalipse 4: 6-8). A ordem intermediária, responsável pelos elementos naturais e pelos corpos celestes, agrupa as dominações, virtudes e potestades. Finalmente, a terceira ordem, que faz a ligação do divino com a humanidade, inclui os

ANGELS

Spiritual beings serving as celestial messengers. The Catholic Church's belief in angels was declared in the Council of Nicaea, in 325. In the following century, pseudo-Dionysius, in his treatise Celestial hierarchy, established nine hierarchies of angels, divided into three orders, each formed by three choirs. The highest order is comprised of seraphim (Isaiah 6: 2-3), cherubim (Genesis 3: 23-34) and thrones (Ezekiel 1: 13-19 and Apocalypse 4: 6-8). The intermediate order, responsible for natural elements and celestial bodies, includes dominions, virtues and powers. Finally, the third order, serving as a link between divinity and humanity, includes principalities

principados (protetores da religião, das cidades e dos povos), arcanjos e anjos. Os anjos são comumente representados como figuras humanas, jovens e aladas, vestindo túnicas esvoaçantes. Os serafins e querubins aparecem como pequenas cabeças aladas, os primeiros com três pares de asas e os segundos com apenas um par.

Anjo da Guarda

Embora a Bíblia não faça menção específica aos anjos da guarda, São Basílio estabeleceu, no século IV, que todo cristão é assistido por um anjo pessoal, o qual guia a sua vida, como mestre e protetor. A partir do século XVII, a Igreja oficializou a devoção ao Anjo da Guarda, que acompanha o cristão por toda a vida terrena, estando presente, inclusive, na morte e no purgatório, até que a alma purificada seja elevada ao céu.



Matriz de Santo Antônio em Tiradentes. Altar de Nossa Senhora da Conceição. Porta do sacrário.

Main Church of Santo Antônio in Tiradentes. Altar of Our Lady of the Conception. Door to the sacrarium.

Anjo Custódio

Assim como cada ser humano possui o seu Anjo da Guarda, reza a tradição que o mesmo ocorre com cada vila, cidade ou nação. São Miguel é comumente identificado como o anjo Custódio do Reino Português, extensivo ao Brasil, no período colonial. No forro da nave da igreja das Mercês de Tiradentes, o anjo Custódio figura como um jovem alado vestido de túnica longa e capa, acompanhado por uma criança – representação que seria mais apropriada ao Anjo da Guarda.

Serafins

Os serafins ocupam o lugar mais elevado na Hierarquia celeste.

(protectors of religion, cities and peoples), archangels and angels. Angels are commonly portrayed as human figures, young and winged, dressed in vaporous tunics. Seraphim and cherubim appear as small winged heads, the former with three pairs of wings and the latter with only one pair.

Guardian Angel

Although the Bible never mentions guardian angels specifically, Saint Basil established in the 4th century that every Christian is assisted by a personal angel who guides his life, serving as master and protector. As of the 17th century, the Church made official the devotion to the guardian angel, who follows a Christian throughout his earthly life, even in death and in the purgatory, until the purified soul is elevated to heaven.

Custodian Angel

Just like every human being has its Guardian Angel, tradition states that the same thing happens to each village, city or nation. Saint Michael is commonly identified as the Portuguese kingdom's Custodian angel, extensive to Brazil during colonial times. On the nave ceiling at the church of Mercês, in Tiradentes, the Custodian angel is portrayed as a winged young man dressed in a long tunic and cape, accompanied by a child – a representation that would have been more appropriate for a Guardian Angel.

Seraphim

Seraphim occupy the highest position in Celestial Hierarchy. They



São referidos em Isaías (6: 2-3): "Os serafins se mantinham junto dele [Trono de Deus]. Cada um deles tinha seis asas: com um par velavam a face; com outro cobriam os pés; e com o terceiro voavam. Suas vozes se revezavam e diziam: Santo, Santo, Santo, é o Senhor Deus do universo." Estão associados à cena da estigmatização de São Francisco, quando o Cristo Crucificado aparece portando três pares de asas, como no altar-mor da igreja de São Francisco de São João del-Rei.

Querubins

Os querubins ocupam o segundo lugar na Hierarquia celeste, ao redor do trono de Deus. São citados no Gênesis (3: 24): "[...] E expulsou-o [Adão]; e colocou ao oriente do jardim do Éden querubins armados de uma espada flamejante, para guardar o caminho da árvore da vida." Iconograficamente, são representados como jovens ou cabeças aladas, com um ou dois pares de asas. No forro da nave da igreja das Mercês de Tiradentes, o querubim figura com dois pares de asas, vestido de túnica longa e capa, segurando um livro aberto. Na cartela no muro-parapeito lê-se: Angelus Cherubim. A palavra querubim significa "aquele que reza".

Tronos

A terceira posição na Hierarquia é ocupada pelos tronos. É por seu intermédio que "Deus comunica a sua justiça à humanidade". No forro da nave da igreja das Mercês de Tiradentes, o trono, representado como um jovem alado, traz uma cruz como atributo e veste túnica longa e capa. Na cartela lê-se: Angelus ex Thronus.

are mentioned in Isaiah (6: 2-3): "Seraphim remained close to it [God's Throne]. They each had six wings: with one pair they covered their faces; with another, they covered their feet; and with the third they flew. Their voices alternated and said: Holy, Holy, Holy, is the Lord God of the universe". They are associated to the scene of Saint Francis' stigmatization, when Christ Crucified appears bearing three pairs of wings, as in the main altar at the church of São Francisco in São João del-Rei.

Cherubim

Cherubim occupy second place in Celestial hierarchy, around God's throne. They are mentioned in Genesis (3: 24): "[…] And they threw him out [Adam]; and he placed to the east of the garden of Eden cherubim armed with flaming swords, to guard the path to the tree of life". Iconographically, they are portrayed as young men of winged heads, with one or two pairs of wings. On the nave ceiling at the church of Mercês in Tiradentes, a cherub is portrayed with two pairs of wings, dressed in a long tunic and cape, holding an open book. The cartouche on the parapet-wall reads: Angelus Cherubim. The word cherub means "the one that prays".

Thrones

The third position in Hierarchy is occupied by thrones. It is through them that "God communicates his justice to humanity". On the nave ceiling at the church of Mercês in Tiradentes, the throne, portrayed as a winged young man, brings a cross as an attribute and wears a long tunic and cape. The cartouche reads: Angelus ex Thronus.

Dominações
Abrindo a segunda ordem da Hierarquia celeste estão as dominações, que, de acordo com Dionísio, têm a competência de "regular as tarefas dos anjos", bem como "revelar a majestade de Deus". No forro da nave da igreja das Mercês de Tiradentes, as dominações figuram como um jovem alado, com cetro, coroa e capa de arminho. Segura o globo terrestre. Está identificado na cartela com os dizeres: Angelus ex Domination.

Virtudes
Incluídas também na segunda ordem, as virtudes têm como tarefa principal operar milagres em benefício da humanidade. Podem trazer os símbolos da paixão de Cristo ou flores e símbolos da Virgem. No forro da nave da igreja das Mercês de Tiradentes, as virtudes estão representadas por um jovem alado e coroado, com túnica longa e capa, segurando um trompete. Está identificado na cartela como Angelus ex Virtudis.

Potestades
Fechando a segunda ordem, as potestades impedem as entidades demoníacas de subverterem o mundo, na descrição de Dionísio. No forro da nave da igreja das Mercês de Tiradentes, a potestade figura como um jovem alado, em armadura militar romana, armado com espada de fogo e escudo. Está identificado na cartela do muro com a inscrição Angelus ex Potestatis.

Principados
A terceira ordem da Hierarquia celeste começa com os principados, anjos que têm poder sobre o tempo, competindo com os arcanjos na "proteção e guarda das nações", segundo Dionísio. No

Dominions
Opening the second order of Celestial hierarchy are dominions, who, according to Dionysius, are in charge of "regulating the tasks of angels", as well as "revealing God's majesty". On the nave ceiling at the church of Mercês in Tiradentes, the dominion is portrayed as a winged young man, with a scepter, crown and ermine cape. He holds the terrestrial globe. He is identified in the cartouche by the sayings: Angelus ex Domination.

Virtues
Also included in the second order, virtues' main task is to perform miracles in benefit of humanity. They may bear the symbols of Christ's passion or flowers and the symbols of the Virgin. On the nave ceiling at the church of Mercês in Tiradentes, virtues are represented by a winged and crowned young man, with a long tunic and a cape, holding a trumpet. He is identified in the cartouche as Angelus ex Virtudis.

Powers
Concluding the second order, powers stop demoniac entities from subverting the world, according to Dionysius' description. On the nave ceiling at the church of Mercês in Tiradentes, the power is pictured as a winged young man in Roman military armor, armed with a flaming sword and a shield. He is identified in the cartouche upon the wall by the inscription Angelus ex Potestatis.

Principalities
The third order of Celestial hierarchy begins with principalities, angels who exert power over time, competing with archangels in the "protection and guard of nations", according to Dionysius. On the nave ceiling at the church of Mercês in Tiradentes,



forro da nave da igreja das Mercês de Tiradentes, são representados por um jovem alado e coroado, vestindo capa de arminho, com os braços abertos num gesto largo de proteção. Na cartela do muro é identificado como Angelus ex Principatus.

Arcanjos

Os arcanjos são os anjos responsáveis pelo serviço de Deus na Terra, podendo se apresentar sob a forma humana ou angelical. Embora componham um grupo de sete – Miguel, Rafael, Gabriel, Uriel, Barachiel, Jehudiel e Seatiel –, só os três primeiros recebem menção nos textos bíblicos e, portanto, são os mais representados na arte ocidental. No forro da nave da igreja das Mercês de Tiradentes, os arcanjos estão representados por Gabriel, que figura como um jovem alado vestindo túnica com um ombro desnudo e um grande laçarote. Segura um ramo de lírio, alusivo à cena da Anunciação, episódio narrado em Lucas (1: 26-38). Na cartela está identificado como Angelus Gabriel.

São Miguel arcanjo

Dos sete arcanjos, Miguel é o que possui identidade mais definida, considerado pela Igreja como o príncipe da milícia celestial e o guerreiro no combate os anjos rebeldes e o dragão do Apocalipse. A partir do Renascimento, é representado com a indumentária de soldado romano, portando espada e estandarte com a inscrição Qui ut Deo (Que é como Deus). Na iconografia tradicional, figura como um jovem alado, de pé sobre nuvens, tendo por atributo o estandarte cruciforme, como no forro da capela-mor da igreja de São Miguel do Cajuru. Nas matrizes de Tiradentes e de São João del-Rei, figura também em escultura, vestido como soldado romano – na primeira,

they are portrayed as a winged and crowned young man, dressed in an ermine cape, with open arms in a wide gesture of protection. On the cartouche upon the wall, he is identified as Angelus ex Principatus.

Archangels

Archangels are angels in charge of the service of God upon the Earth, and may appear in human or angelical form. Although they are a group of seven – Michael, Raphael, Gabriel, Uriel, Barachiel, Jehudiel and Seatiel –, only the former three are mentioned in Biblical texts, and therefore they are the most commonly portrayed in Western art. On the nave ceiling at the church of Mercês in Tiradentes, archangels are represented by Gabriel, portrayed as a winged young man in a tunic with one shoulder bare and a large bow. He holds a branch of lilies, alluding to the scene of the Annunciation, an episode narrated in Luke (1: 26-38). In the cartouche he is identified as Angelus Gabriel.

Saint Michael the Archangel

Of all seven archangels, Michael is the one with the most clearly defined identity, considered by the Church the prince of celestial militia and the warrior who fights rebel angels and the dragon of the Apocalypse. From the Renaissance, he is portrayed dressed as a Roman soldier, bearing a sword and a standard with the inscription Qui ut Deo (Who is like God). In traditional iconography, he is portrayed as a winged young man, standing on clouds, with the cruciform standard as his attribute, such as on the main chapel ceiling at the church of São Miguel do Cajuru. At the mother churches of Tiradentes and São João del-Rei, he also appears in sculpture, dressed as a Roman soldier – in

armado com a espada de fogo e o escudo, como descrito no Apocalipse, no episódio da expulsão do anjo mau; na segunda, portando a balança para pesar as almas, da cena do Juízo Final.

São Gabriel arcanjo
Gabriel foi o arcanjo que anunciou a Maria o nascimento de Jesus, com as palavras Ave Maria gratia plena, Dominus tecum (Ave Maria cheia de graça, o Deus está contigo), conforme Lucas (1: 26-38). Nas raras representações escultóricas, aparece como um jovem alado, pousado sobre nuvens, com cabelos longos, vestindo túnica e manto. No altar lateral da matriz de São Miguel do Cajuru, figura com o braço direito levantado e o indicador estendido, apontando para o alto. Traz como atributo o ramo de lírio, símbolo da pureza.

São Rafael arcanjo
O arcanjo Rafael é conhecido a partir do livro de Tobias, quando acompanha o jovem Tobias, numa viagem para reaver um empréstimo de seu pai a um parente. Durante o trajeto, ao atravessar um rio, Tobias é atacado por um grande peixe. Rafael matou o peixe e dele retirou a vesícula com a qual, mais tarde, Tobias curaria a cegueira de seu pai (Tobias 6: 1-9). O nome do arcanjo significa, portanto, "medicina de Deus". Rafael é representado como jovem alado imberbe, vestindo uma túnica longa cintada. Conduz pela mão uma criança ou um jovem, simbolizando Tobias, e tem como atributo um peixe, como está representado no altar lateral da matriz de São Miguel do Cajuru.

ANTIGO TESTAMENTO: PERSONAGENS

Abraão/Patriarca
Patriarca do Antigo Testamento, citado no livro do Gênesis. Nascido

the former, armed with the flaming sword and shield, as described in the Apocalypse, in the episode of the expulsion of the evil angel; in the latter, he bears the scale used to weigh the souls, in the Final Judgement scene.

Saint Gabriel the Archangel
Gabriel was the archangel who announced Jesus' birth to Mary, with the words Ave Maria gratia plena, Dominus tecum (Hail Mary full of grace, God is with you), according to Luke (1: 26-38). In his rare sculptural portrayals, he appears as a winged young man, standing on clouds, with long hair, dressed in a tunic and mantle. In the lateral altar at the mother church of São Miguel do Cajuru, he appears with the right arm raised and the index finger pointing up. He brings as his attribute a branch of lilies, symbolizing purity.

Saint Raphael the Archangel
Archangel Raphael is known from the book of Tobias, when he accompanies young Tobias on a journey to recover a loan from his father to a relative. During the course, when crossing a river, Tobias is attacked by a large fish. Raphael slays the fish and removes its gall bladder, with which Tobias would later heal his father's blindness (Tobias 6: 1-9). Thus, the name of the archangel means "God's medicine". Raphael is portrayed as a beardless winged young man, wearing a long tunic with a belt. He leads a child or a youngster by the hand, symbolizing Tobias, and his attribute is the fish, as seen in the lateral altar at the mother church of São Miguel do Cajuru.

OLD TESTAMENT: CHARACTERS

Abraham/Patriarch
A patriarch from the Old Testament, mentioned in the book of Genesis.



na cidade de Ur, dos caldeus (Mesopotâmia), descende de Sem, filho mais velho de Noé (Gênesis 11:27). Aos 75 anos, com a esposa Sara e o sobrinho Lot, viaja para Canaã, por ordem de Deus, começando a sua jornada de fé (Hebreus 11:8). Concebeu um filho da escrava Agar, denominado Ismael, e posteriormente um filho legítimo de Sara, denominado Isaac. Uma das cenas mais representadas em arte é a do Sacrifício de Isaac, que figura no teto da sacristia da matriz de Santo Antônio, de Tiradentes, e em um retábulo de São Francisco, de São João del-Rei.

David/Rei

David, o segundo rei de Israel, é considerado não só uma das prefigurações de Cristo, mas seu antepassado direto. Nas cenas mais representadas de sua vida, figura lutando contra o gigante Golias e tocando harpa com o intuito de acalmar Saul, atormentado pelos espíritos do mal.

Elias/Profeta

Segundo relato do livro dos Reis, Elias foi arrebatado aos céus num carro de fogo, deixando cair o manto para seu discípulo Eliseu. Dos personagens do Antigo Testamento, é o segundo em importância, depois de Moisés. Viveu como eremita no monte Carmelo, de onde expulsou os falsos sacerdotes. A Ordem Carmelita o considera seu fundador e patrono. É representado com aparência idosa, calvo e de barba longa, vestindo o hábito carmelita branco, com capa e escapulário escuros. Seus atributos são o livro e uma maquete de convento, por ter sido fundador de ordem religiosa. Em Minas Gerais é comum encontrá-lo com a mão levantada empunhando

Born in the city of Ur, of the Chaldees (Mesopotamia), he descends from Sem, Noah's eldest son (Genesis 11:27). At 75 years old, with his wife Sarah and his nephew Lot, he travels to Canaan, by command of God, beginning his journey of faith (Hebrews 11:8). He conceived a child with the slave Agar, called Ishmael, and later a legitimate son with Sarah, named Isaac. One of the most frequently portrayed scenes in art is that of Isaac's Sacrifice, figuring on the sacristy ceiling at the mother church of Santo Antônio, in Tiradentes, and in one retable at São Francisco, in São João del-Rei.

David/King

David, the second king of Israel, is considered not only one of the prefigurations of Christ, but his direct ancestor. In the most frequently represented scenes of his life, he appears fighting the giant Goliath and playing harp to calm Saul, tormented by evil spirits.

Elijah/Prophet

According to the book of Kings, Elijah was thrust into heaven in a flaming chariot, leaving behind his mantle to his disciple Elisha. Of all characters from the Old Testament, he is the second most important, after Moses. He lived as a hermit in mount Carmel, from where he threw out the false priests. The Carmelite Order considers him its founder and patron. He is portrayed as an elderly man, bald and with a long beard, dressed in the white Carmelite habit, with a dark cape and scapular. His attributes are the book and a scale model of a convent, because he founded a religious order. In Minas Gerais, he is commonly found with his hand raised holding a flaming

uma espada de fogo, atributo ganho a partir do Renascimento.

Moisés/Profeta
De acordo com a tradição judaico-cristã, Moisés foi o autor dos cinco primeiros livros do Antigo Testamento. Conforme o livro do Êxodo, ele viveu no Egito, onde foi adotado pela filha do faraó e educado na corte. O início de sua missão como libertador de Israel é marcado pela visão de uma sarça ardente que queimava mas não se consumia, no monte de Horebe. Conduziu o povo de Israel do Egito à Terra Prometida e recebeu as tábuas dos Dez Mandamentos, no monte Sinai. Na representação do púlpito da igreja de São Francisco de São João del-Rei, Moisés figura com as tábuas, seu atributo mais frequente.

CRISTO

Cristo da Coluna (Passo da Flagelação)
A cena do Passo da Flagelação é citada em Mateus (27: 26) e em João (19: 1): "Pilatos tomou então Jesus e mandou-o flagelar [...]". O Cristo é representado de pé, com as mãos atadas a uma coluna baixa, também chamada de coluna da flagelação, usando o perizônio e com hematomas no corpo. Em pintura e nos grupos escultóricos, é rodeado de algozes.

Cristo da Coroação de Espinhos (Passo da Coroação)
O Passo da Coroação de Espinhos é citado por dois evangelistas, Marcos e Mateus (27: 27-29): "Então os soldados do governador, conduzindo Jesus ao Pretório, juntaram em volta dele toda a coorte; e, despindo-o, lançaram sobre ele um manto carmesim. Depois, tecendo uma coroa de espinhos, puseram-lha sobre a cabeça, e na mão direita uma cana [...]". Em escultura, a representação pode ser reduzida à

sword, an attribute he gained after the Renaissance.

Moses/Prophet
According to Jewish-Christian tradition, Moses was the author of the first five books of the Old Testament. According to the book of Exodus, he lived in Egypt, where he was adopted by the pharaoh's daughter and educated in court. The beginning of his mission as liberator of Israel is marked by the vision of a burning bush that would not be consumed, at mount Horeb. He led the people of Israel from Egypt to the Promised Land and received the tablets with the Ten Commandments, in mount Sinai. In his portrayal on the pulpit at the church of São Francisco in São João del-Rei, he appears with the tablets, his most frequent attribute.

CHRIST

Christ at the Column (Station of Flagellation)
The scene of the Station of Flagellation is mentioned in Matthew (27: 26) and in John (19: 1): "Then Pilate took Jesus and had him scourged […]". Christ is portrayed standing up, with his hands tied to a low column, also called flagellation column, wearing a loincloth and with bruises on his body. In paintings and in sculptural ensembles, he is surrounded with floggers.

Christ Crowned with Thorns (Station of Coronation)
The Station of the Crowning with Thorns is mentioned by two Evangelists, Mark and Matthew (27: 27-29): "Then the governor's soldiers, leading Jesus to the Praetorium, gathered the whole court around him; and, undressing him, they threw upon him a crimson mantle. Then, weaving a crown of thorns, they placed it upon

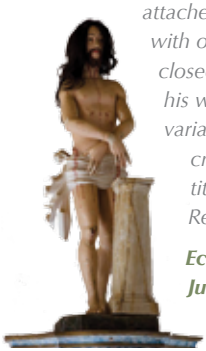
figura do Cristo sentado, com a cabeça coroada de espinhos e as mãos atadas, vestindo perizônio e capa vermelha. O corpo apresenta os hematomas da flagelação e o semblante expressa geralmente resignação.

Cristo Crucificado

A Crucificação é a representação do momento crucial da Paixão, dogma central do cristianismo. Por essa razão, a imagem do Cristo Crucificado é presença habitual no altar-mor das igrejas católicas. Na época medieval, Cristo era preso à cruz por quatro cravos, vestido com uma túnica longa. A partir do século XV, popularizou-se o perizônio e o uso de três cravos. Os momentos representados na Crucificação podem ser o da agonia, estando o Cristo ainda vivo, com o olhar direcionado para o alto, o da clemência, quando seu olhar encontra o do devoto ajoelhado, e também pode figurar já morto, com a cabeça caída e os olhos fechados, representação conhecida como Senhor do Bonfim. Uma quarta variante, comum na região de Minas Gerais, é o Senhor Bom Jesus de Matozinhos, de raízes medievais, na qual o Cristo está preso à cruz com quatro cravos, com um olho aberto e o outro fechado, e o perizônio cobrindo toda a perna esquerda. Em todas essas variantes o seu atributo principal é a cruz com a inscrição ou titulus INRI (Jesus Nazarenus, Rex Judeorum).

Ecce-homo (Eis o Homem – Julgamento por Pilatos)

Um dos Passos da Paixão de Cristo, correspondendo à citação do evangelho de João (19: 5): "Saiu, pois, Jesus trazendo a coroa



Matriz de Santo Antônio em Tiradentes. Cristo da coluna.
Main Church of Santo Antônio in Tiradentes. Christ's column.

his head, and in his right hand a cane […]". In sculpture, this portrayal may be reduced to the figure of Christ sitting, with his head crowned with thorns and his hands tied, wearing a loincloth and a red cape. His body shows bruises from the flagellation and his face usually expresses resignation.

Christ Crucified

Crucification is the representation of the Passion's crucial moment, a central dogma of Christianity. Thus, the image of Christ Crucified is usually present in the main altar of Catholic churches. In Medieval times, Christ was attached to the cross with four nails, and dressed in a long tunic. From the 15th century, the loincloth and the use of three nails became more common. Moments portrayed in Crucifixion may be those of agony, when Christ is still alive, looking up; clemency, when his gaze meets the kneeling devout; or he may appear dead, with a pending head and closed eyes, a representation known as Lord of Bonfim. A fourth variation, common in the region of Minas Gerais, is the Lord Good Jesus of Matozinhos, of Medieval origins, in which Christ is attached to the cross with four nails, with one eye open and the other closed, and the loincloth covering his whole left leg. In all these variations, his main attribute is the cross with the inscription or titulus INRI (Jesus Nazarenus, Rex Judeorum).

Ecce-homo (Here is the Man – Judgement by Pilate)

One of the Stations of the Passion of Christ, corresponding to the passage of John's Gospel (19: 5): "Thus, Jesus came out bearing the crown of thorns and the

de espinhos e o manto de púrpura. E [Pilatos] disse-lhes: Eis, aqui, o homem (Ecce-homo) [...]". Em pintura, a cena se desenvolve a céu aberto, diante do edifício do Pretório. Cristo, com os atributos irrisórios de rei dos judeus (coroa de espinhos, capa vermelha e cana verde, à guisa de cetro), é apresentado à multidão por Pilatos. Em escultura, a representação pode ser reduzida ao personagem do Cristo, com as mãos atadas à frente, coroado de espinhos e com a capa e a cana verde.

Sagrado Coração de Jesus

São João Eudes (1601-1680), fundador da Congregação de Jesus e Maria (1643), é considerado o iniciador da devoção aos sagrados corações de Maria e Jesus. As revelações de Santa Margarida Maria de Alacoque (1647-1690) deram um grande impulso ao culto ao Sagrado Coração de Jesus. Nas representações mais comuns das igrejas de Minas Gerais, os exemplares são de gesso e datam de fins do século XIX ou do século XX. Cristo figura de pé, com a mão direita na atitude de abençoar e a esquerda apontando o coração circundado pela coroa de espinhos.

Senhor do Horto (Passo da Agonia no Jardim das Oliveiras)

O Passo da Agonia foi citado pelos quatro evangelistas, porém, a descrição mais completa figura em Lucas (22: 39-41): "Tendo saído, foi, segundo seu costume, para o monte das Oliveiras. Seus discípulos o seguiram. Quando chegou àquele lugar, disse-lhes: Orai, para não cairdes em tentação. Afastou-se deles à distância de um tiro de pedra. Posto de joelhos, orava [...]". Nas representações pictóricas, a cena se passa geralmente a céu aberto, à luz do luar. Jesus, ajoelhado, ora diante do anjo que lhe apresenta o cálice

purple mantle. And [Pilate] said to them: Here is the man (Ecce-homo) […]". In painting, this scene happens outdoors, in front of the Praetorium building. Christ, with the mock attributes of king of Jews (crown of thorns, red cape and a green cane for a scepter), is presented by Pilate to the crowd. In sculpture, this representation may be reduced to the figure of Christ, with his hands tied in front of him, crowned with thorns and with a cape and green cane.

Sacred Heart of Jesus

Saint John Eudes (1601-1680), founder of the Congregation of Jesus and Mary (1643), is seen as the initiator of the devotion to the sacred hearts of Mary and Jesus. The revelations of Saint Margaret Mary Alacoque (1647-1690) gave a strong impetus to the cult of the Sacred Heart of Jesus. In the churches of Minas Gerais, it is most commonly portrayed in plaster, in exemplars from the late 19th or early 20th century. Christ appears standing, with his right hand in a blessing attitude and the left pointing to his heart surrounded by the crown of thorns.

Lord of the Garden (Station of the Agony in the Olive Garden)

The Station of the Agony was mentioned by all four Evangelists, but the most complete description is in Luke (22: 39-41): "When he left, he went, according to his custom, to the mount of Olives. His disciples followed him. When he reached that place, he said to them: Pray, that you do not fall into temptation. He stood at a stone's throw away from them. On his knees, he prayed […]". In pictorial representations, this scene is usually outdoors, by moonlight. Jesus, on his knees, prays before the angel who presents him with the chalice of

da amargura, enquanto os apóstolos Pedro, Tiago e João dormem. Em escultura, pode se limitar à figura do Cristo ajoelhado, com a tradicional túnica púrpura, e associado à figura do anjo oferecendo o cálice, como se observa na igreja do Carmo de São João del-Rei.

Senhor Morto
A morte do Cristo e seu sepultamento foram citados pelos quatro evangelistas, que relatam sua retirada da cruz por José de Arimateia e Nicodemos. "Tomaram, pois, o corpo de Jesus e envolveram-no em lençóis com aromas, segundo a maneira de sepultar usada entre os judeus [...]" (João 19-40). Normalmente, é representado vestindo o tradicional perizônio, com os olhos fechados e os braços rentes ao corpo. Em alguns casos, a escultura possui um mecanismo de dobra no ombro, o que possibilita sua utilização em duas encenações diferentes da Semana Santa, na Crucificação e como Senhor Morto, sendo então transportado em esquife na procissão do Enterro.

Senhor dos Passos (Passo da Cruz-às-costas ou Caminho do Calvário)
Representação do Cristo com a cruz, a caminho do Calvário. Citada pelos quatro evangelistas, a cena tem maior detalhamento em João, o único a mencionar de forma específica a cruz transportada por Cristo (19: 16-17): "Tomaram pois Jesus, o qual, levando a sua cruz, saiu para o lugar que se chama Calvário, em hebraico Gólgota [...]". A representação escultórica da cena pode se reduzir à figura de Cristo carregando a cruz, com a coroa de espinhos e túnica longa de cor púrpura. A tipologia comum para essa cena é a da imagem de "vestir", com cabelos e indumentária naturais.

bitterness, while the apostles Peter, James and John sleep. In sculpture, it may be restricted to the figure of kneeling Christ, with the traditional crimson tunic, associated to the image of the angel offering him the chalice, as seen at the church of Carmo in São João del-Rei.

Dead Lord
The death of Christ and his burial were mentioned by all four Evangelists, who narrate his removal from the cross by Joseph of Arimathea and Nicodemus. "Thus, they took the body of Jesus and wrapped him in aromatic linen, according to the burial procedures of the Jews […]" (John 19-40). He is usually portrayed in the traditional loincloth, with his eyes closed and his arms near his body. In some cases, this sculpture features a bending mechanism on his shoulders, allowing it to be used in two different performances in Holy Week: in the Crucifixion and as Dead Lord, when he is carried in an coffin during the Funeral procession.

Lord of the Stations (Station of the Cross or Path of the Calvary)
Christ is portrayed with the cross, on his way to the Calvary. Mentioned by all four Evangelists, this scene appears in greater detail in John, the only one who mentions the specific shape of the cross carried by Christ(19: 16-17): "Thus, they took Jesus, who, bearing his cross, went to the place called Calvary, in Hebrew Golgotha […]". The scene's sculptural representation may be reduced to the figure of Christ bearing the cross, with a crown of thorns and a long crimson tunic. The most common typology used for this scene is that of the "dressing" image, with natural hair and clothing.

DEUS PAI E SANTÍSSIMA TRINDADE

Deus Pai

Na iconografia cristã, Deus Pai é tradicionalmente representado como um ancião de longas barbas brancas, com túnica e manto, segurando o cetro e/ou o globo terrestre. É quase sempre identificado pela auréola triangular, alusiva às três pessoas da Santíssima Trindade.

Espírito Santo

Por decisão do Concílio de Niceia (século V), a terceira pessoa da Santíssima Trindade, o Espírito Santo, passou a ser representada simbolicamente por uma pomba. Essa decisão foi baseada nos textos evangélicos, em especial o de São Marcos sobre o batismo de Cristo (1: 10).

Santíssima Trindade (Deus Pai, Filho e Espírito Santo)

As representações da Santíssima Trindade, compostas pelas figuras do Deus Pai, do Deus Filho e do Espírito Santo, são usuais nos retábulos de Minas Gerais. Em Tiradentes e São João del-Rei há duas representações escultóricas com esse tema iconográfico. Na capela da Santíssima Trindade de Tiradentes, Deus Pai está assentado sobre um trono de nuvens, acompanhado do Cristo Crucificado e pela Pomba do Divino pousada no peito, e porta na cabeça a tiara com a tríplice coroa. Na matriz de São João del-Rei, está representado na cena da Coroação da Virgem, em companhia do Deus Filho e do Espírito Santo. Nessa cena, tem por atributos o cetro em uma das mãos e a coroa na outra, posicionada sobre a cabeça da Virgem.

SANTAS

Santana (século I a. C.)

A história de Santa Ana, mãe da Virgem Maria, foi relatada no texto

GOD THE FATHER AND THE HOLY TRINITY

God the Father

In Christian iconography, God the Father is traditionally portrayed as an elderly man with a long white beard, wearing a tunic and mantle, holding a scepter and/or the terrestrial globe. He is almost always identified by his triangular halo, alluding to the three persons in the Holy Trinity.

Holy Spirit

By a decision of the Council of Nicaea (5th century), the third person of the Holy Trinity, the Holy Spirit, was to be represented symbolically by a dove. This decision was based upon the Gospels, particularly Matthew on Christ's baptism (1: 10).

Holy Trinity (God the Father, Son and Holy Spirit)

Representations of the Holy Trinity, comprised of the figures of God the Father, God the Son and the Holy Spirit, are common in retables of Minas Gerais. In Tiradentes and São João del-Rei, there are two sculptural representations of this iconographical theme. At the chapel of Santíssima Trindade in Tiradentes, God the Father sits upon a throne of clouds, accompanied by the Christ Crucified and the Divine Dove on his chest, and with the triple crown upon his head. At the mother church of São João del-Rei, he appears in the scene of the Crowning of the Virgin, accompanied by God the Son and the Holy Spirit. In this scene, his attributes are the scepter in one hand and the crown in the other, positioned above the head of the Virgin.

FEMALE SAINTS

Saint Anne (1st century B. C.)

The story of Saint Anne, mother of the Virgin Mary, was narrated in Saint



apócrifo de São Tiago, assim como a de seu esposo, São Joaquim. Ela é geralmente representada com aspecto idoso e maternal, vestindo túnica e manto. Sua iconografia apresenta as seguintes variantes: Santana Mestra, sentada ou de pé, com um livro aberto no colo ensinando a Virgem Maria Menina; Santana Guia, de pé, conduzindo a Menina Maria pela mão; Sagrada Parentela, junto com São Joaquim, Nossa Senhora e o Menino Jesus. Há ainda uma última variante, apenas com o grupo feminino da família, chamado de Santas Mães com a Virgem e o Menino Jesus. Santana é protetora das famílias, dos mineradores e das parturientes.

Santa Bárbara (século III)
Nasceu na Nicomédia, junto ao mar de Mármara, atual Turquia. Consta que o pai trancou-a numa torre com duas janelas, para impedir sua conversão ao cristianismo. Porém, ela conseguiu abrir uma terceira janela para manifestar a sua fé na Santíssima Trindade, sendo então perseguida e decapitada pelo próprio pai. Diz a lenda que, quando sua cabeça rolou pelo chão, um trovão ribombou tão forte que os céus tremeram – o que a fez protetora contra as tempestades. É representada jovem, com indumentária da época romana (túnica, dalmática e corpete), tendo por atributos pessoais a torre e a palma dos mártires. É invocada contra raios e trovões e, por extensão, contra os azares das armas de fogo. Teve devoção especial em Minas Gerais, por ser patrona dos mineradores.

Santa Catarina de Alexandria (?-307)
Catarina foi uma bela jovem de Alexandria, de família nobre e de grande sabedoria. Recusou-se a casar com os

James' apocryphal text, as well as that of her husband, Saint Joachim. She is usually portrayed as an elderly and maternal woman, wearing a tunic and mantle. Her iconography includes the following variations: Saint Anne the Master, sitting or standing, with an open book on her lap teaching the Girl Virgin Mary; Saint Anne the Guide, standing, leading the Girl Mary by the hand; Holy Kinship, with Saint Joachim, Our Lady and the Boy Jesus. There is also another variation, including only the women in the family, called Holy Mothers, with the Virgin and the Boy Jesus. Saint Anne is the protectress of families, miners and women during childbirth.

Saint Barbara (3rd century)
She was born in Nicomedia, by the sea of Marmara, in present-day Turkey. It is told that her father locked her up in a tower with two windows to stop her from converting to Christianity. But she managed to open a third window, to manifest her faith in the Holy Trinity, and was then pursued and decapitated by her own father. Legend has it that, when her head rolled to the ground, it thundered so loud that the heavens trembled – making her protectress against storms. She is portrayed as a young woman, dressed as in Roman times (with a tunic, a dalmatic and a bodice), having as her attributes the tower and the palm of martyrs. She is invoked against lightning and thunder, and, by extension, against the evils of fire weapons. She was a special object of devotion in Minas, as she is the patron saint of miners.

Saint Catherine of Alexandria (?-307)
Catherine was a beautiful young woman from Alexandria, born in a noble and wise family. She refused to marry the suitors offered to her by

pretendentes que o pai lhe oferecia e a renegar sua fé. Foi presa e, como castigo, ataram-na a uma roda cheia de pregos, que se quebrou sem a ferir. Finalmente, foi decapitada e os anjos levaram seu corpo para o monte Sinai. É representada jovem, com longos cabelos soltos, vestindo a indumentária das virgens romanas (túnica, dalmática, corpete e manto). Seus atributos pessoais são a roda dentada, a espada e a palma dos mártires. Pode também trazer um livro, símbolo da sabedoria. É patrona dos filósofos.

Santa Catarina de Siena (1347-1380)
Nasceu na cidade de Siena, Itália, filha de pais comerciantes. Por volta de 1367, tornou-se irmã terceira dominicana, fechando-se então em sua cela. Teve uma visão na qual recebeu o estigma na testa. Embora analfabeta, ditou mais de 300 cartas, endereçadas a todo tipo de pessoas. Entre esses textos destaca-se o Diálogo sobre a Divina Providência, considerado um grande testemunho do misticismo cristão. É representada com o hábito dos dominicanos e tem por atributos o lírio, o rosário e, eventualmente, um coração. Em Minas Gerais está sempre presente nas igrejas de Nossa Senhora do Rosário.

Santa Cecília (século II)
Segundo a Paixão de Santa Cecília, texto religioso do século V, Cecília seria da nobre família romana dos Metelos, filha de senador e cristã desde a infância. Casou-se com o jovem Valeriano, a quem converteu ao cristianismo, e com ele viveu na pureza. Porém, vítimas das perseguições do prefeito de Roma Turcius Almachius, ambos foram mortos. Conta-se que, durante os festejos do seu casamento, Cecília ouvia sons de instrumentos musicais

her father and deny her own faith. She was arrested and, in punishment, tied to a wheel full of nails, which broke down without causing her any harm. Finally, she was decapitated and angels took her body to mount Sinai. She is portrayed as a young woman, with long, flowing hair, wearing the costumes of a Roman virgin (tunic, dalmatic, bodice and mantle). Her personal attributes are the dented wheel, the sword and the palm of martyrs. She may also bear a book, symbol of wisdom. She is the patron saint of philosophers.

Saint Catherine of Sienna (1347-1380)
She was born in the town of Sienna, Italy, to merchant parents. Around 1367, she became a third Dominican sister, retreating to her cell. She had a vision in which she received the stigma upon her forehead. Although illiterate, she dictated more than 300 letters, addressed to all kinds of people. Prominent among these texts is the Dialogue on Divine Providence, considered a great testimonial of Christian mysticism. She is portrayed in the Dominican habit and her attributes are the lily, the rosary and, occasionally, a heart. In Minas Gerais, she is always present in churches dedicated to Our Lady of the Rosary.

Saint Cecilia (2nd century)
According to the Passion of St. Cecilia, a religious text from the 5th century, Cecilia belonged to the noble Roman family of Metelos, the daughter of a Senator and a Christian from her childhood. She married young Valeriano, whom she converted to Christianity, and with him she lived in purity. Nevertheless, prosecuted by mayor Turcius Almachius, of Rome, they were both killed. It is told that, during her wedding, Cecilia could hear the sounds of musical



– e por isso, desde o século XV, é tida como a padroeira da música sacra. Em Minas Gerais, seu culto foi muito popular, havendo irmandades exclusivas de músicos. É representada jovem, de cabelos longos, vestida à romana, com túnica, dalmática e manto. Tem como atributo pessoal um instrumento musical (órgão ou harpa) e a palma de mártir.

Santa Clara (1194-1253)
Natural de Assis, na Itália, cedo mostrou vocação religiosa. Em 1211 renunciou a seus bens, deixou a casa paterna e foi recebida por São Francisco de Assis em Porciúncula. Residiu inicialmente no convento de São Damião, com sua irmã Inês e outras religiosas, fundando em seguida o mosteiro da Ordem Segunda Franciscana, ou das Clarissas. É representada jovem, com o hábito franciscano cingido pelo cordão com quatro nós, alusão aos votos de pobreza, obediência, caridade e castidade. Seu atributo pessoal é a custódia, com a qual afastou os muçulmanos que tentavam invadir o convento. Foi canonizada em 1255. Padroeira dos cegos, é também invocada em casos de tempestades.

Santa Gertrudes (1256-1302)
Nascida em 1256, foi a mais importante mística beneditina. Passou toda a vida no convento de Helfta, na Saxônia, mas seu culto expandiu-se até a Espanha, onde é a patrona de Tarragona. Teve várias revelações divinas, relatadas em escritos por ela ditados. Só foi canonizada em 1677, passando no esquecimento toda a Idade Média. É representada trajando a cogula beneditina, sendo coroada por anjos. Seu atributo pessoal é o coração inflamado, com o Menino Jesus ao centro, e a cruz abacial.

instruments – and, for that reason, from the 15th century, she is considered the patron saint of sacred music. In Minas Gerais, her cult was very popular, and there were brotherhoods comprised exclusively of musicians. She is portrayed as a young woman, with long hair, dressed in Roman style, with a tunic, a dalmatic and a mantle. Her personal attribute is a musical instrument (organ or harp) and the palm of a martyr.

Saint Claire (1194-1253)
Born in Assisi, Italy, she showed her religious vocation from an early age. In 1211, she renounced her goods, left her father's house and was received by Saint Francis of Assisi in Porziuncula. At first, she lived in the convent of Saint Demian, with her sister Agnes and other religious women, and she later founded the monastery of the Second Franciscan Order, or the Clarisse. She is portrayed as a young woman, with a Franciscan habit and the string with four knots, alluding to the vows of poverty, obedience, charity and chastity. Her personal attribute is the custody, with which she pulled away the Muslims who tried to invade the convent. She was canonized in 1255. Patron saint of the blind, she is also invoked in case of storms.

Saint Gertrude (1256-1302)
Born in 1256, she was the most important Benedictine mystic. She spent her life in the convent of Helfta, in Saxony, but her cult extended to Spain, where she is the patron saint of Tarragona. She had a series of divine revelations, related in writings dictated by her. She was not canonized until 1677, and spent the whole Middle Ages in oblivion. She is portrayed wearing the Benedictine tunic, being crowned by angels. Her personal attribute is the flaming heart, with the Boy Jesus in the center, and the abbess's cross.

Santa Ifigênia (século I)
Nascida na Etiópia, filha do rei Egipus, teria sido convertida ao cristianismo por São Mateus, durante seu apostolado nas terras africanas. Com o auxílio de alguns seguidores, fundou um convento que foi incendiado antes mesmo da inauguração, sendo as chamas apagadas pelo apóstolo Mateus. É representada na cor do povo etíope, negra, vestida com o hábito carmelita. Seus atributos são uma maquete de igreja ou um convento em chamas e a palma ou a pena. Em Minas Gerais, sua imagem está presente na maioria das igrejas do Rosário dos Pretos, como nas de Ouro Preto e São João del-Rei.

Santa Isabel, rainha de Portugal (1271-1337)
Filha do rei de Aragão e esposa de Dom Dinis, rei de Portugal, quando viúva entrou para a Ordem Segunda Franciscana de Santa Clara de Coimbra. A ela são atribuídos muitos milagres, sendo o mais famoso o da transformação de pães em rosas, quando saía para distribuí-los aos pobres. É representada com o hábito franciscano e tem como principal atributo um conjunto de rosas envolto pelo manto. Pode ter também o cajado e a concha dos peregrinos no hábito, por ter feito duas vezes a peregrinação a Santiago de Compostela. Foi canonizada em 1625.

Santa Luzia (século IV)
Mártir da Sicília, foi perseguida durante o governo do imperador romano Diocleciano. Martirizada de modo cruel, teve os olhos arrancados. É normalmente representada jovem, com longos cabelos e vestida com indumentária romana. Seu atributo pessoal é a bandeja ou uma salva

Saint Ephigenia (1st century)
Born in Ethiopia, the daughter of king Egipus, she is said to have been converted to Christianity by Saint Matthew, during his apostleship in African lands. With the aid of some followers, she founded a convent that burned down even before it was opened, and the flames were put out by the apostle Matthew. She is portrayed black as the Ethiopian people, dressed in the Carmelite habit. Her attributes are a scale model of a church or convent on fire, and a palm or pen. In Minas Gerais, her image is present in most churches devoted to the Rosary of Black Men, such as those of Ouro Preto and São João del-Rei.

Saint Elizabeth, queen of Portugal (1271-1337)
The daughter of the king of Aragon and the wife of Dom Dinis, king of Portugal, as a widower she joined the Second Franciscan Order of Saint Clare in Coimbra. Many miracles are attributed to her, the most famous being that of the transformation of bread into roses, when she went out to distribute them to the poor. She is portrayed with a Franciscan habit, and her main attribute is a set of roses surrounding her mantle. She may also bear the staff and the shell of pilgrims on her habit, because she did the pilgrimage to Santiago de Compostela twice. She was canonized in 1625.

Saint Lucy (4th century)
A martyr from Sicily, she was prosecuted during the rule of Roman emperor Diocletian. Cruelly martyrized, she had her eyes pulled out. She is normally portrayed as a young woman, with long hair and dressed in Roman clothing. Her personal attribute is a tray or salve with her eyes and the palm of martyrs.



com os olhos e a palma dos mártires. É protetora contra doenças dos olhos.

Santa Margarida de Cortona (c. 1247-1297)
Nascida na região da Toscana, aos 16 anos foi seduzida por um jovem nobre, com quem teve um filho. Ao perder o amante, que morreu assassinado, converteu-se e passou a viver em penitência, tornando-se terceira franciscana em Cortona. É representada jovem, com cabelos longos e vestindo o hábito franciscano, eventualmente com o tronco seminu mostrando as chagas da sua penitência. Pode figurar acompanhada de um cão, que, segundo a tradição, teria lhe mostrado o local onde estava o corpo do amante morto. Pode ter ainda os atributos de penitente – a caveira, o cilício e a cruz.

Santa Maria Madalena (século I)
Maria Madalena assim se chama por ter nascido em Magdala, cidade localizada na costa ocidental do mar da Galileia. Presença constante na vida do Cristo, é identificada como a pecadora que ungiu os seus pés. Esteve na Crucificação e, com outras mulheres, encontrou a tumba vazia. Na tradição, é representada como uma pecadora convertida e penitente, vestida com túnica longa e manto, ou como cortesã, em trajes mundanos com decote e joias. Em Minas Gerais, comumente figura no grupo escultórico do Calvário, junto a Nossa Senhora das Dores, São João Evangelista e o Cristo Crucificado.

Santa Rita de Cássia (1377-1457)
Natural da Úmbria, Itália, casou-se para satisfazer a vontade dos pais, mas, assim que enviuvou, tornou-se freira. É representada com o hábito negro da Ordem Agostiniana e com a fronte

She is the protectress against eye conditions.

Saint Margaret of Cortona (c. 1247-1297)
Born in the region of Tuscany, at 16 years old she was seduced by a young nobleman, with whom she had a child. When she lost her lover, who was murdered, she converted and went to live in penance, becoming a third Franciscan in Cortona. She is portrayed as a young woman with long hair and wearing the Franciscan habit, occasionally with a seminude torso showing the wounds of her penance. She may appear with a dog, who, according to tradition, showed her the place where the body of her dead lover was found. She may also bring the attributes of the penitent – the skull, the cilice and the cross.

Saint Mary Magdalene (1st century)
Mary Magdalene carries this name because she was born in Magdala, a town located in the Western coast of the Galilea sea. A constant presence in the life of Christ, she is identified as the sinner who anointed his feet. She was present in the Crucifixion, and, with other women, found the empty tomb. In tradition, she is portrayed as a converted and penitent singer, dressed in a long tunic and mantle, or as a courtesan, in worldly garments with cleavages and jewelry. In Minas Gerais, she is commonly figured in the Calvary sculptural ensemble, next to Our Lady of Sorrows, Saint John the Evangelist and the Christ Crucified.

Saint Rita of Cascia (1377-1457)
Born in Umbria, Italy, she married to fulfill her parents' wishes, but as soon as she became a widower, she went on to be a nun. She is portrayed in the black habit of the Augustinian Order

estigmatizada por um espinho, em virtude de mortificações intensas pela Paixão do Cristo. Tem como atributos pessoais o crucifixo e a palma com três coroas, alusão a uma vida exemplar nos estados de donzela, esposa e religiosa. Foi beatificada em 1628 e canonizada em 1900. É invocada nos casos de desespero ou de solução impossível, alusão ao seu milagre final, quando pediu que lhe buscassem uma rosa no jardim, em pleno inverno.

Santa Rosa Viterbo (1235-1253)
Nasceu em uma família humilde e desde tenra idade já manifestava experiências místicas. Viveu asceticamente e impunha a si mesmo severas penitências. Chegou a ser irmã terceira franciscana, mas morreu muito jovem, com apenas 18 anos. Entre os muitos milagres a ela atribuídos, o principal é o da transformação de pão em rosas. É representada com o hábito franciscano e seu atributo é uma cesta com rosas e/ou um crucifixo. Canonizada em 1457, seu corpo é conservado no convento de Santa Maria das Rosas, das irmãs clarissas, em Viterbo, na Itália.

Santa Teresa de Ávila ou de Jesus (1515-1582)
Nasceu e morreu na província de Ávila, na Espanha. Ingressou no convento Carmelita da Encarnação. Reformou a Ordem Carmelita, com São João da Cruz, e fundou cerca de trinta conventos na Espanha. Grande mística do século XVI, narrou suas experiências em obras literárias que incluem uma autobiografia. É representada com o hábito carmelita e com frequência em atitude de contemplação e êxtase. Geralmente traz nas mãos um livro e uma pena, em alusão a sua condição de doutora da Igreja. Foi canonizada 40 anos após sua morte. Amante do

and with her forehead stigmatized by a thorn, in virtue of intense mortifications for the Passion of Christ. Her personal attributes are the crucifix and the palm with three crowns, alluding to an exemplary life in the states of damsel, wife and religious woman. She was beatified in 1628 and canonized in 1900. She is invoked in cases of despair or impossible solution, alluding to her final miracle, when she asked that a rose be brought to her from the garden, in the height of winter.

Saint Rose of Viterbo (1235-1253)
She was born in a humble family and from an early age manifested mystical experiences. She lived as an ascetic and imposed herself severe penances. She was once a third Franciscan sister, but she died very young, at only 18. Among the many miracles attributed to her, the most prominent one is that of the transformation of bread into roses. She is portrayed in a Franciscan habit and her attribute is a basket with roses and/or a crucifix. Canonized in 1457, her body is kept in the Clarisse convent of Saint Mary of Roses, in Viterbo, Italy.

Saint Theresa of Avila or of Jesus (1515-1582)
She was born and died in the province of Avila, Spain. She joined the Carmelite convent of Incarnation. She reformed the Carmelite order, with Saint John of the Cross, and founded about thirty convents in Spain. A great 16th-century mystic, she narrated her experiences in literary works including an autobiography. She is portrayed with the Carmelite habit and frequently in an attitude of contemplation and ecstasy. She usually brings a book and a pen in her hands, in allusion to her condition as doctor of the church. She was canonized 40 years after her



sofrimento, seu lema era "Padecer ou morrer". É padroeira da Espanha e protetora contra as doenças do coração.

SANTOS

Santo Agostinho (354-430)
Santo Agostinho de Hipona é um dos quatro doutores da Igreja latina, juntamente com Santo Ambrósio, São Gregório Magno e São Jerônimo. Nasceu no norte da África e viveu em Milão até a sua conversão, já adulto. A graça da conversão é atribuída às preces da mãe, Santa Mônica. Foi bispo de Hipona, cidade onde viveu e escreveu suas principais obras. É representado com indumentária de bispo, com mitra e estola, tendo por atributo o livro e uma pena, em alusão a sua importante obra literária na qual se destaca o famoso texto autobiográfico intitulado Confissões.

Santo Amaro ou Mauro (século VI)
Santo beneditino, construiu com São Bento e São Plácido o famoso mosteiro da abadia do monte Cassino, na Itália, em 528. Conta-se que Santo Amaro andou sobre as águas, como São Pedro, para salvar seu amigo Plácido. Morreu aos 72 anos. É representado jovem e tonsurado, usando o hábito da Ordem Beneditina, composto de cogula, mangas compridas e capuz. Seus atributos são o livro e o báculo, que porta, respectivamente, na mão esquerda e na direita.

Santo Ambrósio (339-397)
Nasceu em Trier, na Alemanha, e em 373 foi nomeado bispo de Milão, cidade importante na época. Algumas lendas percorrem a sua vida, entre as quais a da sua eleição, que teria sido decidida por uma criança que gritava: "Ambrósio, seja nosso bispo!". Outra reporta que as abelhas depositaram o mel do conhecimento

death. A lover of suffering, her motto was "suffer or die". She is patron saint of Spain and protectress against heart disease.

MALE SAINTS

Saint Augustine (354-430)
Saint Augustine of Hippo is one of the four doctors of the Latin Church, along with Saint Ambrose, Saint Gregory Magno and Saint Jerome. He was born in North Africa and lived in Milan until his conversion, as an adult. The grace of conversion is attributed to the prayers of his mother, Saint Monica. He was bishop of Hippo, the town where he lived and wrote his major works. He is portrayed in the garments of a bishop, with a mitre and stole, having as his attributes the book and a pen, in allusion to his important literary works, particularly his famous autobiographical text titled Confessions.

Saint Amaro or Maurus (6th century)
A Benedictine saint, he built with Saint Benedict and Saint Placidus the famous monastery of the abbey of mount Casino, in Italy, in 528. It is told that Saint Amaro walked on water, like Saint Peter, to save his friend Placidus. He died at 72. He is portrayed as a young and tonsured man, wearing the habit of the Benedictine Order, composed of a long-sleeved tunic and a hood. His attributes are the book and the crosier, which he bears, respectively, in his left and right hands.

Saint Ambrose (339-397)
Born in Trier, Germany, in 373 he was named bishop of Milan, a major city at the time. Some legends regarding his life include those of his election, supposedly decided by a child who screamed: "Ambrose, be our bishop!". Another relates that bees deposited the

teológico nos seus lábios enquanto dormia, quando era ainda criança. Ambrósio é geralmente incluído entre os quatro grandes doutores da Igreja. É representado com a indumentária de bispo, usando mitra, e tem por atributos a colmeia e o livro.

Santo Antônio de Pádua (1195-1231)
Santo da Ordem Franciscana, nasceu em Lisboa, morreu em Pádua, na Itália, tendo sido canonizado no ano seguinte a sua morte. Depois de passar pela Ordem de Santo Agostinho, entrou para a Ordem Franciscana e foi viver na Itália. Famoso pregador, repetiu, com seu Sermão aos peixes, façanha similar à de São Francisco com seu Sermão aos pássaros. As cenas mais populares de sua vida são as dos milagres, entre eles o da Mula ajoelhada diante do Santíssimo Sacramento que está representada em pintura na parede lateral da nave da matriz de Santo Antônio de Tiradentes. Mas a cena mais famosa talvez seja O dote da donzela pobre, origem de sua invocação como santo casamenteiro. O santo é representado com fisionomia jovem, imberbe e com tonsura eclesiástica. Na escultura do altar-mor na matriz de Tiradentes, veste o hábito franciscano com o cordão de três nós, que simbolizam os votos de obediência, pobreza e castidade, próprios do estado religioso, e o rosário preso à cintura. Traz o Menino Jesus sobre o livro no braço esquerdo e um crucifixo na mão direita.

Santo Antônio do Noto ou de Cartegerona (1490-1550)
Santo negro, nasceu de família muçulmana em Barca, no norte da África. Feito prisioneiro, foi vendido como escravo a um camponês de Noto, na ilha da Sicília. Convertido e liberto, tornou-se terceiro franciscano.

honey of theological knowledge in his lips while he slept, when he was still a child. Ambrose is usually included among the four great doctors of the Church. He is portrayed in a bishop's garments, wearing a mitre, and his attributes are the beehive and the book.

Saint Anthony of Padua (1195-1231)
A saint belonging to the Franciscan Order, he was born in Lisbon and died in Padua, Italy, and was canonized the year after his death. After a period in the Order of Saint Augustine, he joined the Franciscan Order and went to live in Italy. A famous preacher, he repeated, with his Sermon to the fish, a similar feat as that of Saint Francis with his Sermon to the birds. The most popular scenes from his life are those of miracles, among them the Mule kneeling before the Holy Sacrament, portrayed in painting on the lateral wall of the nave at the mother church of Santo Antônio in Tiradentes. But the most famous scene may be The poor maiden's dowry, that originated his invocation as the matchmaking saint. The saint is portrayed as a young, beardless man, with an ecclesiastical tonsure. At the mother church of Tiradentes, the sculpture on the main altar shows him dressed in a Franciscan habit with the three-knotted string, symbolizing the vows of obedience, poverty and chastity, proper of the religious state, and a rosary attached to his waist. He brings the Boy Jesus upon his book on the left arm and a crucifix in his right hand.

Saint Anthony of Noto or Cartagerona (1490-1550)
A black saint, he was born in a Muslim family in Barca, North Africa. Imprisoned, he was sold as a slave to a peasant in Noto, in the island of



Em escultura, é representado como um jovem negro, vestindo o hábito franciscano, com o rosário na cintura. Seu principal atributo é o Menino Jesus, que segura com as duas mãos de maneira delicada. O seu culto na Itália está restrito à ilha da Sicília, porém, no Brasil colonial, foi muito forte entre os negros escravos e libertos. É presença constante nas igrejas do Rosário, fazendo par com São Benedito, como na igreja do Rosário de São João del-Rei.

São Benedito de Palermo (1526-1589)
Nasceu na Sicília, filho de escravos etíopes, mas foi alforriado ainda jovem. Entrou para o convento franciscano de Palermo em 1578, como irmão leigo, tornando-se guardião do mesmo. Analfabeto, exerceu funções humildes, como as de despenseiro e cozinheiro. É representado como um jovem negro, de cabelos curtos encaracolados, vestindo o hábito franciscano amarrado pelo cordão nodal. Tem por atributos uma cruz ou um guardanapo, mas também pode ser representado com um avental cheio de flores, alusivas ao milagre da transformação dos pães, que dava aos pobres sem o consentimento dos seus superiores. Seu atributo principal é, entretanto, o Menino Jesus, que carrega deitado nos braços. É presença constante nas igrejas do Rosário dos Pretos.

São Bento (c. 480-c. 550)
Nasceu de família aristocrata, na região da Úmbria italiana. Aos 20 anos retirou-se para Subiaco, onde recebia diariamente uma cesta de alimentos enviada por um amigo. Fundou o famoso mosteiro do monte Cassino, no sul de Roma, e foi autor da regra da Ordem Beneditina, que serviria de base para a vida monástica de todas as ordens ocidentais. Morreu

Sicily. Converted and freed, he became a third Franciscan. In sculpture, he is portrayed as a young black man, dressed in a Franciscan habit, with a rosary on his waist. His main attribute is the Boy Jesus, whom he holds delicately with both hands. His cult in Italy is restricted to the island of Sicily, but in colonial Brazil, it was very strong among enslaved and freed black men. He is a constant presence at the churches of the Rosary, forming a pair with Saint Benedict, such as in the church of Rosário in São João del-Rei.

Saint Benedict of Palermo (1526-1589)
He was born in Sicily to Ethiopian slave parents, but received his manumission as a young man. He joined the Franciscan convent of Palermo in 1578, as a lay brother, becoming its guardian. Illiterate, he performed humble tasks, such as those of pantler and cook. He is portrayed as a young black man, with short curly hair, wearing the Franciscan habit tied with the nodal string. His attributes are a cross or a napkin, but he may also be portrayed with an apron filled with flowers, alluding to the miracle of the transformation of bread, which he distributed to the poor without the authorization of his superiors. His main attribute, however, is the Boy Jesus, whom he carries in his arms. He is a constant presence in the churches of the Rosary of Black Men.

Saint Benedict (c. 480-c. 550)
He was born in an aristocratic family, in the region of Umbria, Italy. At 20 years old, he retreated to Subiaco, where he received daily a basket of food sent by a friend. He founded the famous monastery in mount Casino, south of Rome, and was the author of the rules of the Benedictine Order,

de pé, apoiado em um monge, dentro da capela do mosteiro que fundou. Seus milagres foram relatados por São Gregório, o Grande (c. 540-604), no segundo livro dos Diálogos. É representado com o hábito negro da Ordem Beneditina e seus atributos são o corvo, o cálice ou o livro da regra. Porém, é mais comum encontrá-lo segurando o báculo e com a mão direita na posição de abençoar.

São Boaventura (1221-1274)
Nascido na Toscana italiana, próximo de Viterbo, entrou para a Ordem Franciscana em 1238. Estudou em Paris e lecionou teologia na Sorbonne, chegando a cardeal geral da Ordem Franciscana. Em 1588, foi proclamado doutor da Igreja, sob o nome de Doctor Seraphicus, pelo Papa Sixto V. É representado com o hábito franciscano, podendo trazer também a capa magna púrpura de cardeal e, na cabeça, o barrete cardinalício. Tem por atributos a mitra e um crucifixo.

São Brás (?-316)
Natural da Armênia, foi abandonado pelos pais e encontrado por caçadores entre animais ferozes, com os quais se criara. Fazendo-se religioso, chegou a bispo de Sebastes, na Armênia. Morreu no ano de 316, nas perseguições do imperador romano Diocleciano. É representado em trajes episcopais, com roquete, capa, mitra e luvas. Tem como atributos uma carda de ferro, instrumento de seu martírio, e dois círios cruzados, alusão à cura de uma criança engasgada com espinha de peixe, feita com a aplicação de duas velas cruzadas, ação ainda hoje evocada pela igreja no dia três de fevereiro. Protetor contra as doenças da garganta.

which would serve as basis for the monastic lives of all other Western orders. He died standing, supported by a monk, inside the chapel of the monastery he founded. His miracles were related by Saint Gregory, the Great (c. 540-604), in the second book of his Dialogues. He is portrayed in the black habit of the Benedictine Order and his attributes are the crow, the chalice or the book of rules. Still, he is most commonly found holding the crosier and with his right hand in a blessing position.

Saint Bonaventure (1221-1274)
Born in the Italian region of Tuscany, near Viterbo, he joined the Franciscan Order in 1238. He studied in Paris and taught theology at the Sorbonne, and was named general cardinal of the Franciscan Order. In 1588, he was acclaimed doctor of the church, under the name Doctor Seraphicus, by Pope Sixtus V. He is portrayed with the Franciscan habit, and he may also wear the crimson cape of a cardinal and, upon his head, a cardinal's biretta. His attributes are the mitre and a crucifix.

Saint Blaise (?-316)
Born in Armenia, he was abandoned by his parents and found by hunters among wild beasts, with whom he had grown up. As a religious man, he reached the position of bishop of Sebastes, in Armenia. He died in 316, during the prosecutions of Roman emperor Diocletian. He is portrayed in Episcopal garments, with a surplice cape, mitre and gloves. His attributes are an iron carder, the instrument of his martyrdom, and two crossed candleholders, alluding to the healing of a child who had choked with a fishbone, made by applying two crossed candles, an action still



São Domingos de Gusmão (1170-1221)
Nasceu na Espanha e morreu em Bolonha, na Itália, sendo canonizado em 1234. Fundador da Ordem Dominicana dos frades pregadores, com conventos espalhados por toda a Europa, foi um importante propagador da devoção do Rosário, em alusão ao episódio místico no qual recebeu o rosário da própria Virgem. É representado jovem e imberbe, com a tonsura eclesiástica e usando o hábito dominicano branco, com capuz e escapulário escuros, cingidos por cinto de couro, com o rosário preso. Tem como atributos pessoais o livro da ordem e um cão com uma tocha na boca, segundo visão de sua mãe alusiva à versão latina de seu nome (Domini Canis, Cão do Senhor). No altar-mor da igreja de São Francisco e no altar lateral da matriz de Tiradentes seu atributo é o livro, tendo ainda na primeira a cruz de dupla trave, por ser fundador de ordem religiosa. Já no altar-mor da igreja do Rosário de São João del-Rei traz, além do livro, o cão com a tocha na boca.

Santo Elesbão (século VI)
O negro Elesbão foi um rei do oriente, convertido ao cristianismo. Viveu sempre entre muçulmanos e, desafiado pelo rei Dunaan, venceu-o numa batalha. Vendeu, então, todos os seus bens e construiu um convento, onde viveu em penitência e oração até a morte. É representado vestindo o hábito carmelita, com túnica branca, escapulário e capa escuros. Seu atributo principal e particular é a cabeça do rei Dunaan, mas pode segurar também a maquete de um convento, alusão ao que construiu. Em Minas é representado tanto nas igrejas do Rosário dos Pretos quanto

evoked by the church on February 3rd. Protector against throat diseases.

Saint Dominic of Guzman (1170-1221)
Born in Spain and dead in Bologna, Italy, he was canonized in 1234. Founder of theDominican Order of preaching friars, with convents spread throughout Europe, he was an important preacher of the Rosary devotion, in allusion to the mystical episode when he received the rosary from the Virgin herself. He is portrayed as a beardless young man, with the ecclesiastical tonsure and wearing the white Dominican habit, with a dark hood and scapular, tied by a leather belt with the rosary on it. His personal attributes are the book of the order and a dog with a torch in its mouth, according to his mother's vision alluding to his name's Latin version (Domini Canis, the Lord's Dog). On the main altar at the church of São Francisco and on the lateral altar at the mother church of Tiradentes, his attribute is the book, and in the former he also brings the double cross, because he was the founder of a religious order. On the main altar at the church of Rosário, in São João del-Rei, he brings, in addition to the book, the dog with a torch in its mouth.

Saint Elesbaan (6th century)
The black man Elesbaan was an Eastern king who converted to Christianity. He always lived among Muslims and, challenged by the king Dunaan, defeated him in battle. Then, he sold all of his possessions and built a convent, where he lived in penance and prayer until his death. He is portrayed in the Carmelite habit, with a white tunic and dark scapular and cape. His main particular attribute is the head of king Dunaan, but he may also hold the scale model of a

nas carmelitas, como se observa na igreja do Rosário de Tiradentes e no altar lateral da igreja do Carmo de São João del-Rei.

São Filipe Néri (1515-1595)
Nascido em Florença, de pais abastados, quando jovem cuidava dos negócios da família. Estudou com os dominicanos e beneditinos e, em 1551, ordenou-se padre. Por volta de 1575 fundou a Ordem dos Oratorianos, destinada aos jovens que quisessem se aprimorar na vida espiritual. A ordem tinha como fim a oração, a pregação e a administração dos sacramentos. É representado com sotaina preta de sacerdote, às vezes com barrete na cabeça, tendo nas mãos um coração flamejante, ou abrindo as vestes para mostrá-lo. Podem ser também seus atributos uma cruz e o barrete cardinalício sobre o livro. Em alguns exemplares figura com um anjo a seu lado, como na igreja do Carmo de São João del-Rei. Trata-se de uma alusão ao milagre do mendigo que revelou ser um anjo.

São Francisco de Assis (1182-1226)
Fundador da Ordem dos Franciscanos, frades menores ou mendicantes. Nasceu na cidade de Assis, em família de ricos comerciantes, e renunciou aos bens materiais para viver em situação de extrema pobreza, divulgando os ensinamentos do Cristo. É representado com barba curta e tonsura clerical, vestindo o hábito da ordem, composto de túnica marrom com capuz, atada com o cordão de três nós, que simbolizam os votos de obediência, pobreza e castidade. Seus traços fisionômicos são às vezes assimilados aos de Cristo, cujas chagas traz nas mãos, nos pés e no peito, em virtude do milagre da "estigmatização", ocorrido no monte Alverne, como no altar-mor da

convent, in allusion to the one he built. In Minas, he appears both in churches of the Rosary of Black Men and in Carmelite churches, as seen at the church of Rosário in Tiradentes and in the lateral altar at the church of Carmo, in São João del-Rei.

Saint Philip Neri (1515-1591)
Born in Florence to wealthy parents, as a young man he used to take care of the family business. He studied with the Dominicans and Benedictines and, in 1551, he was ordained a priest. Around 1575, he founded the Oratorian Order, destined to young men who wanted to grow in their spiritual lives. The order was intended for prayers, preachings and the administration of sacraments. He is portrayed in a black priest's cassock, sometimes with the biretta on his head, with a flaming heart in his hands, or opening his garments to show it. Other possible attributes are the cross and a cardinal's biretta upon his book. In some cases he appears with an angel on his side, such as in the church of Carmo in São João del-Rei. This is an allusion to the miracle of the beggar who proved to be an angel.

Saint Francis of Assisi (1182-1226)
The founder of the Franciscan Order, minor or mendicant friars. Born in the town of Assisi, in a rich merchant family, he renounced material possessions to live in extreme poverty, spreading the teachings of Christ. He is portrayed with a short beard and clerical tonsure, wearing the order's habit, composed of a brown tunic and hood, tied with the three knotted string, symbolizing the vows of obedience, poverty and chastity. His physiognomy is sometimes assimilated to that of Christ, whose wounds he brings on his hands, feet and chest, in virtue of the miracle of

igreja Franciscana de São João del-Rei. Na mesma igreja, em altares laterais, estão representadas, do lado esquerdo, as cenas de sua vida Aprovação da Regra pelo Papa Inocêncio III e a Morte de São Francisco, e, do lado direito, o Cristo do Amor Divino (quando o Cristo Crucificado pousa um dos braços sobre o ombro do Santo).

São Francisco de Paula (1416-1507)
Nasceu na Calábria, Itália, e morreu na França. Fundou a Ordem dos Mínimos, que, além dos três votos tradicionais dos franciscanos (castidade, obediência e pobreza), tem um quarto, o da caridade. Já idoso, viajou para a França atendendo ao chamado do rei Luís XI, que esperava ser curado pelo poder de suas preces. É geralmente representado como ancião, de longa barba branca, vestindo o hábito negro de sua congregação, com escapulário curto terminando em semicírculo e capuz. Seu principal atributo é a divisa Charitas, mas pode segurar também o cajado de peregrino. Canonizado em 1519, é invocado contra a esterilidade conjugal, por ter obtido, para o rei Luís XI, a graça do nascimento de sua filha Susana de Bourbon.

São Gonçalo do Amarante (?-1259)
Nasceu em Guimarães, estudou em Braga e morreu em Amarante, cidades situadas na região do Minho, norte de Portugal. Apesar de ter sido beatificado em 1561, ainda não foi canonizado. Recebeu o hábito dominicano das mãos de São Pedro Gonçalves Telmo e fixou-se



Capela de São Francisco de Paula em Tiradentes. Imagem do santo padroeiro.
Chapel of São Francisco de Paula in Tiradentes. Image of the patron saint.

"stigmatization", in mount Alverne, as shown on the main altar of the Franciscan church of São João del-Rei. In the same church, in lateral altars, there are representations, on the left side, of the scenes from his life Approval of the Rule by Pope Innocence III and the Death of Saint Francis and, on the right side, the Christ of Divine Love (when Christ Crucified lays one arm on the saint's shoulder).

Saint Francis of Paola (1416-1507)
He was born in Calabria, Italy, and died in France. He founded the Order of the Minims, which, in addition to the three traditional vows of the Franciscans, has a fourth, that of charity. As an elderly man, he traveled to France summoned by king Louis XI, who expected to be healed by the power of his prayers. He is usually portrayed as an elderly man, with a long white beard, wearing his congregation's black habit, with a short scapular ending in a semicircular and a hood. His main attribute is the emblem Charitas, but he may also hold the pilgrim's staff. Canonized in 1519, he is invoked against conjugal sterility, because he obtained for king Louis XI the grace of the birth of his daughter, Susanna of Bourbon.

Saint Gonzalo of Amarante (?-1259)
Born in Guimarães, he studied in Braga and died in Amarante, all towns located in the region of Minho, North of Portugal. Although he was beatified in 1561, he was not yet canonized. He received the Dominican habit from the hands of Saint Peter González Telmo and became a hermit in

como eremita em Amarante, após peregrinação a Roma e à Terra Santa. É normalmente representado jovem, com tonsura, vestido com o hábito da ordem e segurando o báculo e um livro. Seu atributo pessoal é uma ponte, por ter atuado na reconstrução da ponte de Amarante. Pode segurar também um cajado ou uma custódia. Conta-se que tinha o dom de converter mulheres de vida não regrada, recorrendo a cantos e danças. Por isso, é considerado santo promotor do casamento de mulheres já distantes da juventude.

São Gonçalo Garcia (?-1597)
O grupo dos santos mártires do Japão, crucificados em Nagasaki no ano de 1597 e canonizados em 1627, incluía originalmente 23 franciscanos e três jesuítas, de diversas nacionalidades. Do grupo, o mais conhecido foi São Gonçalo Garcia, filho de pai português e mãe indiana, leigo professo da Ordem Franciscana. É representado jovem, tonsurado e com o hábito franciscano. Tem como atributos as lanças cruzadas com as quais foi crucificado, assim como os demais mártires.

São Gregório Magno (século VI)
Papa e um dos quatro doutores da Igreja latina. Escreveu numerosas obras teológicas, entre elas os Diálogos, fonte da biografia de muitos santos beneditinos, incluindo o fundador da ordem, São Bento. É representado como papa, com a tiara e a cruz pontifical de três braços. Grande divulgador do canto monacal, conhecido como canto gregoriano, é patrono dos sábios, escritores e músicos, cantores e meninos do coro.

Santo Ivo (1263-1303)
Nasceu na Inglaterra e, depois de estudar direito na Universidade de Paris, foi nomeado juiz das leis canônicas em

Amarante, after a pilgrimage to Rome and the Holy Land. He is normally portrayed as a young man, with a tonsure, dressed in the order's habit and holding a crosier and a book. His personal attribute is a bridge, because he worked in the reconstruction of the bridge at Amarante. He may also hold a staff or a custody. It is told that he had the gift to convert women of loose life, using song and dance. For this reason, he is considered a saint who promotes marriages to women who are past their youth.

Saint Gonzalo Garcia (?-1597)
The group of martyr saints of Japan, crucified in Nagasaki in 1597 and canonized in 1627, included originally 23 Franciscans and 3 Jesuits, of different nationalities. From this group, the most famous is Saint Gonzalo Garcia, the son of a Portuguese father and Indian mother, a professed layman in the Franciscan Order. He is portrayed as a young man, with a tonsure and wearing the Franciscan habit. His attributes are the crossed spears with which he was crucified, like the other martyrs.

Saint Gregory Magno (6th century)
Pope and one of the four doctors of the Latin Church. He wrote numerous theological works, among them the Dialogues, source of the biographies of many Benedictine saints, including this order's founder, Saint Benedict. He is portrayed as pope, with the tiara and pontifical three-armed cross. A great promoter of monastic chant, known as Gregorian chant, he is patron of wise men, writers and musicians, singers and choir boys.

Saint Ivo de Kermartin (1263-1303)
He was born in England and, after going to the University of Paris to study



Rennes. Defendia os pobres, as viúvas e os órfãos, sem aceitar pagamento. Ordenado padre, seguiu vida religiosa em conformidade com os ideais de São Francisco. Na sua representação iconográfica mais comum, veste o hábito da Ordem Franciscana sob sobrepeliz branca, traz um livro e pode portar o barrete quadrado de advogado na cabeça ou sobre o livro. Canonizado em 1366, é patrono dos advogados e profissionais da lei.

São Jacinto (1185-1257)
Nascido em Cracóvia, na Polônia, fundou vários conventos na Europa e foi grande pregador. Em Roma, entrou para a Ordem dos Dominicanos, sendo então enviado pelo próprio São Domingos de volta a sua pátria, onde morreu aos 72 anos, no mosteiro de Cracóvia. É representado jovem, tonsurado, vestindo o hábito dominicano, com túnica, escapulário e capa. Seus atributos são a custódia e a imagem da Virgem, objetos sacros que salvou de um incêndio no convento. Pode ainda segurar uma flor de jacinto. Foi canonizado em 1524 pelo papa Clemente VII.

São Jerônimo (c. 340-420)
Um dos quatro grandes doutores da Igreja latina. Nasceu por volta de 340, perto de Roma, peregrinou na Terra Santa e viveu como eremita por três anos no deserto da Síria. Foi incumbido pelo papa Damásio de traduzir a versão da bíblia grega para o latim, tradução esta conhecida como Vulgata e oficialmente reconhecida pela Igreja católica romana. É representado idoso, com o chapéu de cardeal e acompanhado por um leão, seu companheiro do deserto. Três cenas de sua vida são particularmente frequentes nas representações artísticas: São Jerônimo no deserto, São Jerônimo em seu escritório,

law, he was named judge of canonic law in Rennes. He defended the poor, widowers and orphans and accepted no payment. Ordained priest, he followed a religious life in conformity with the ideals of Saint Francis. In his most frequent iconographical representation, he wears the habit of the Franciscan Order under a white surplice, carries a book and may bear the lawyer's square biretta on his head or on the book. Canonized in 1366, he is patron saint of lawyers and law professionals.

Saint Hyacinth (1185-1257)
Born in Krakow, Poland, he founded many convents throughout Europe and was a great preacher. In Rome, he joined the Dominican Order, and was sent by Saint Dominic himself back to his country, where he died at 72 years old, in the Krakow monastery. He is portrayed as a young, tonsured man, wearing the Dominican habit, with a tunic, scapular and cape. His attributes are the custody and the image of the Virgin, sacred objects he saved from a fire in the convent. He may also hold a hyacinth flower. He was canonized in 1524 by pope Clement VII.

Saint Jerome (c. 340-420)
One of the four great doctors of the Latin Church. Born around 340, near Rome, he went in pilgrimage to the Holy Land and lived as a hermit for three years in the Syrian desert. Pope Damasus commissioned him with the translation of the Greek Bible into Latin; this translation is known as Vulgata and is officially recognized by the Roman Catholic church. He is portrayed as an elderly man, with a cardinal's hat and accompanied by a lion, his companion in the desert. Three scenes from his life

traduzindo a Bíblia, e São Jerônimo com a pomba, recebendo a inspiração do Espírito Santo.

São João Batista (século I)
Filho do sacerdote Zacarias e de Santa Isabel, era primo de Jesus Cristo, cuja chegada profetizou. São comuns suas representações na cena do batismo de Cristo ou apresentando o Cristo como Cordeiro de Deus. Viveu como profeta no deserto e foi preso e martirizado, tendo a cabeça decepada, a mando de Herodes. Pode ser representado como criança, como no altar-mor da matriz de São João del-Rei. Sua representação mais frequente, porém, é como adulto, de cabelo e barba longos, vestindo túnica de pele de animal e capa, como no altar lateral da matriz de Tiradentes. Seus atributos pessoais são o cordeiro (simbolizando o Cristo) e o estandarte com a inscrição Ecce Agnus Dei (Eis o Cordeiro de Deus).

São João Evangelista (?-c. 100)
Apóstolo predileto de Cristo, era filho de Zebedeu e Salomé e primo de Jesus. Pescador, como o pai, seguiu as andanças de Jesus. Era o mais novo dos apóstolos e esteve próximo de Jesus na Última Ceia, no Calvário e na constatação da Ressurreição. Autor do quarto evangelho e do Apocalipse, viveu na ilha de Patmos, exilado, e veio a falecer em Éfeso, com cerca de cem anos. É representado jovem e imberbe, com cabeleira longa e rosto delicado, usando túnica e manto nas cores vermelho e verde. Está sempre presente na cena do Calvário, ao lado da Virgem e da Madalena, quando não traz atributo. Quando aparece só, tem na mão direita uma pena ou um cálice e na esquerda o livro do evangelho. Seu símbolo iconográfico é a águia da visão dos quatro animais, descrita no Apocalipse (4: 6-8).

are particularly frequent in artistic representations: Saint Jerome in the desert, Saint Jerome in his study, translating the Bible, and Saint Jerome with the dove, receiving inspiration from the Holy Spirit.

Saint John the Baptist (1st century)
Son of priest Zachary and Saint Elizabeth, he was Jesus Christ's cousin, whose arrival he prophesied. He is commonly portrayed in the scene of Christ's baptism or introducing Christ as the Lamb of God. He lived as a prophet in the desert and was arrested, martyrized and beheaded, by order of Herod. He may be portrayed as a child, such as in the main altar at the mother church of São João del-Rei. More frequently, however, he appears as an adult, with long hair and beard, wearing a tunic made of animal hide and a cape, such as in the lateral altar at the mother church of Tiradentes. His personal attributes are the Lamb (symbolizing the Christ) and the standard with the inscription Ecce Agnus Dei (This is the Lamb of God).

Saint John the Evangelist (?-c. 100)
Christ's favorite apostle, he was the son of Zebedee and Salome and Jesus' cousin. A fisherman, like his father, he followed Jesus in his wanderings. He was the youngest of the apostles and was close to Jesus in the Last Supper, in the Calvary and in his appearance after Resurrection. The author of the fourth Gospel and the Apocalypse, he lived in the island of Patmos, in exile, and passed away in Ephesus, at about one hundred years old. He is portrayed as a beardless young man, with long hair and a delicate face, wearing a tunic and mantle in the colors red and green. He is always present in the Calvary scene, next to the Virgin and the Magdalene, in which case he

São João Nepomuceno (1340-1393)
Nasceu na Boêmia, atual República Tcheca. Cônego regular de Santo Agostinho na catedral de São Vito, em Praga, foi jogado da ponte sobre o rio Moldava, a mando do rei Venceslau IV, por não ter revelado o segredo da confissão da rainha Joana. É representado de pé sobre uma ponte, em alusão ao seu martírio. Traz vestimenta de cônego, com sobrepeliz forrada de pele e barrete. Seu principal atributo é a ponte da qual foi atirado. Em alguma esculturas, principalmente em Minas Gerais, pode estar acompanhado por um anjo fazendo o sinal de silêncio, como nas igrejas de São Francisco e matriz do Pilar de São João del-Rei. Canonizado em 1729, é o mártir do segredo da confissão e padroeiro da cidade de Praga.



Igreja de São Francisco de Assis em São João del-Rei. Imagem de São João Evangelista.
Church of São Francisco de Assis in São João del-Rei. Image of Saint John the Evangelist.

São Joaquim (século I)
Galileu de Nazaré, teve a vida relatada nos Evangelhos Apócrifos, em particular o de São Tiago. Casou-se tarde com Santana e foi o pai de Maria. O casal passou longo tempo sem ter filhos, até que um dia Joaquim teve a visão do arcanjo Gabriel anunciando que seria o futuro pai da Mãe do Messias. É representado idoso, de barbas longas e grisalhas, calvo e vestindo túnica, manto e botas. Tem como principal atributo o cajado. Pode ainda trazer um cesto com dois pombos, em alusão à oferenda do sacrifício por ocasião da apresentação de Maria ao templo.

brings no attribute. When he appears alone, he bears on his right hand a pen or chalice and on the left the book of the Gospels. His iconographical symbol is the eagle from the vision of four animals, described in the Apocalypse (4: 6-8).

Saint John of Nepomuk (1340-1393)
He was born in Bohemia, currently in the Czech Republic. A regular canon of Saint Augustine in the cathedral of Saint Vitus, in Prague, he was thrown from the bridge over the Vltava river by order of king Wenceslaus IV, because he would not reveal the secret of queen Joanna's confessions. He is portrayed standing on a bridge, in allusion to his martyrdom. He is dressed as a canon, with a fur-lined surplice and biretta. His main attribute is the bridge whence he was thrown. In some sculptures, especially in Minas Gerais, he may be accompanied by an angel signaling silence, such as in the church of São Francisco and the mother church of Pilar in São João del-Rei. Canonized in 1729, he is the martyr of confessional secrets and the patron saint of the city of Prague.

Saint Joachim (1st century)
A Galilee from Nazareth, his life was related in the Apocryphal Gospels, particularly that of Saint James. He married late to Saint Anne and was Mary's father. The couple had no children for a long time, until one day Joachim had a vision of the angel Gabriel announcing that he was to be the father of the Messiah's Mother. He

São José (século I)
Esposo da Virgem Maria, com a qual se casou, já idoso. Pouco se conhece de sua vida particular. Embora pertencesse à família do rei David, exercia a atividade artesanal de carpinteiro. Pode ser representado como um homem ainda jovem ou maduro e calvo, vestindo uma túnica longa cintada e capa. Nas cenas da fuga e do retorno do Egito, aparece com vestimentas de viagem (capa, chapéu de abas e botas), sendo então conhecido como São José de Botas. Tem por atributos o ramo de lírio branco e o Menino Jesus no colo. Padroeiro dos carpinteiros e dos que perderam o lar, é também o advogado da boa morte.

São Lourenço (?-258)
Nasceu em Aragão e foi ordenado diácono pelo papa Sixto II, três dias antes do martírio desse papa. Ele próprio sofreu o martírio da grelha, durante as perseguições do imperador Valério, por se recusar a entregar os livros e valores da igreja ao prefeito da cidade. No Ocidente, é frequentemente associado a Santo Estevão e a São Vicente, também mártires e diáconos. É representado com a dalmática de diácono, composta de alva, estola e manípulo. Tem por atributos o livro dos evangelhos, a palma de mártir e a grelha do seu martírio, como no exemplo da igreja das Mercês de São João del-Rei.

São Lucas (século I)
Escreveu o terceiro evangelho e os Atos dos apóstolos. Segundo uma lenda do século VI, teria sido o autor do primeiro ícone da Virgem, recebendo, em consequência, o status de pintor. Tornou-se o patrono dos pintores a partir do século XV, quando foi fundada a famosa Academia de São Lucas, de Roma. Nas representações

is portrayed as an elderly man, with a long, grey beard, bald and wearing a tunic, mantle and boots. His main attribute is the staff. He may also bring a basket with two doves, in allusion to the sacrifice offered when Mary was introduced to the temple.

Saint Joseph (1st century)
Husband of the Virgin Mary, whom he married as an elderly man. Little is known of his private life. Although he belonged to the family of king David, he worked as a carpenter. He may be portrayed as a young man or as a mature, balding man, dressed in a long tunic with a belt and a cape. In the scenes of flight to and return from Egypt, he appears in traveler's costumes (cape, brimmed hat and boots), and in this case he is known as Saint Joseph in Boots. His attributes are the white lily branch and the Boy Jesus on his lap. Patron saint of carpenters and of those who lose their homes, he is also the advocate of good death.

Saint Lawrence (?-258)
He was born in Aragon and ordained a deacon by pope Sixtus II, three days before this pope's martyrdom. He was martyrized in the gridiron himself, during emperor Valerian's prosecutions, because he would not hand the church's books and valuables to the mayor. In the West, he is usually associated to Saint Stephen and Saint Vincent, also martyrs and deacons. He is portrayed with a deacon's dalmatic, comprised of alb, stole and maniple. His attributes are the Gospels, the palm of martyrs and the gridiron from his martyrdom, such as in the church of Mercês in São João del-Rei.

Saint Luke (1st century)
He wrote the third Gospel and the Acts of the Apostles. According to a



mais antigas, aparece escrevendo o evangelho, com a indumentária de apóstolo. Como evangelista, seu atributo é o livro e um boi, um dos quatro animais da visão de São João no Apocalipse (4: 6-8). Em pintura, é comum ser representado como pintor, retratando a Virgem.

São Lúcio e Santa Bona, os bem-casados (século XIII)

Lúcio era um comerciante em Florença. Com sua esposa Bona, recebeu o hábito dos terceiros franciscanos. Dedicou-se à prática da caridade, trabalhando nos hospitais da ordem. Segundo a tradição, distribuiu seus bens aos pobres, contrariando a esposa, que temia a miséria. Em um dos episódios de sua história, teria se recusado a dar pão aos necessitados, afirmando não ter o suficiente para os próprios filhos. Milagrosamente, sua casa apareceu repleta de alimentos. Em Minas Gerais, o casal é representado sempre junto, vestindo o hábito dos terceiros franciscanos e segurando um crucifixo, como no altar lateral da igreja de São Francisco de São João del-Rei.

São Luís, rei de França (1215-1270)

Nasceu em Poissy e morreu em Túnis, na Tunísia. Filho de Branca de Castela, subiu ao trono em 1226 e participou de várias cruzadas. Construiu a Sainte Chapelle em Paris, para abrigar as relíquias dos cravos e a coroa de espinhos do Cristo, obtidas na Palestina. É representado com o hábito franciscano de terceiro e, sobre este, o manto real. Algumas vezes veste também a pelerine com concha de peregrino. Seus atributos pessoais são os três cravos, a coroa de espinhos e o cetro real. Em Minas Gerais, sua imagem está presente nas igrejas

6th-century legend, he is said to have been the author of the first icon of the Virgin, thus receiving the status of a painter. He became patron saint of painters from the 15th century, when the famous Saint Luke Academy was founded in Rome. In early portrayals, he appears writing the Gospel, dressed as an apostle. As an Evangelist, his attribute is the book and an ox, one of the four animals of Saint John's vision in the Apocalypse (4: 6-8). In painting, he commonly appears as a painter, portraying the Virgin.

Saint Lucius and Saint Bona, the happily married (13th century)

Lucius was a merchant in Florence. With his wife Bona, he received the habit of the Third Franciscans. He devoted himself to charity, working in this order's hospitals. According to tradition, he distributed his possessions to the poor, against his wife's wishes, who feared poverty. In one of the episodes in their story, she would refuse bread to the needy, claiming not to have enough for her own children. Miraculously, their house became filled with food. In Minas Gerais, the couple is always portrayed together, wearing the habit of the Third Franciscans and holding a crucifix, such as in the lateral altar at the church of São Francisco in São João del-Rei.

Saint Louis, king of France (1215-1270)

He was born in Poissy and died in Tunis, Tunisia. The son of Blanche of Castile, he ascended to the throne in 1226 and took part in many Crusades. He built the Sainte Chapelle in Paris, to house the relics of Christ's nails and crown of thorns, obtained in the Palestine. He is portrayed in the Third Franciscan habit, with the royal mantle

franciscanas, geralmente de cabelos longos e bigodes.

São Manuel (século IV)
Manuel e seus dois irmãos mais novos foram enviados pelo rei da Pérsia a Roma, como embaixadores. Pressionados pelo imperador para renunciar ao cristianismo, em troca de tratados vantajosos, os três resistiram firmemente e foram torturados. Manuel, o mais velho, teve dois cravos de ferro espetados no peito e um terceiro atravessando a cabeça, de ouvido a ouvido, como castigo por não ouvir a voz do imperador e ter o coração endurecido. É representado jovem e imberbe, seminu, trazendo os cravos de seu martírio e as mãos postas em atitude de oração, como no altar lateral da igreja das Mercês de São João del-Rei. É o santo advogado da paciência e protetor dos embaixadores e mensageiros.

São Marcos (século I)
Autor do segundo dos evangelhos canônicos e discípulo de São Pedro, acompanhou São Paulo nas suas viagens apostólicas. Foi martirizado em Alexandria no ano 62. É representado como um homem de meia idade, com barba e bigode e forte expressão fisionômica. Veste túnica e manto, como os apóstolos. Como evangelista, seus atributos são o livro e o leão, um dos quatro animais da visão de São João, no Apocalipse (4: 6-8).

São Mateus (século I)
São Mateus é o autor do primeiro evangelho, escrito sob a inspiração de um anjo. Antes de ser chamado por Jesus como apóstolo, era cobrador de impostos em Cafarnaum. Após a ressurreição de Cristo, foi evangelizar a Etiópia. Em suas representações, veste túnica e manto, como os apóstolos, e seus atributos

above it. Sometimes he also wears the pelerine with the pilgrim's shell. His personal attributes are the three nails, the crown of thorns and the royal scepter. In Minas Gerais, his image is present in Franciscan churches, usually with long hair and a moustache.

Saint Manuel (4th century)
Manuel and his two younger brothers were sent to Rome by the king of Persia, as ambassadors. Pressured by the emperor to renounce Christianity in exchange for advantageous treatises, the three resisted bravely and were tortured. Manuel, the eldest, had two iron nails stuck in his chest and another crossing his head, from ear to ear, as punishment for not hearing the emperor's voice and having a hardened heart. He is portrayed young and beardless, seminude, bearing the nails of his martyrdom and his hands in an attitude of prayer, such as in the lateral altar at the church of Mercês in São João del-Rei. He is the advocate of patience and protector of ambassadors and messengers.

Saint Mark (1st century)
The author of the second canonical Gospel and Saint Peter's disciple, he accompanied Saint Paul in his apostolic journeys. He was martyrized in Alexandria in the year 62. He is portrayed as a middle-aged man, with a beard and moustache and a strong physiognomic expression. He wears a tunic and mantle, like all apostles. As an Evangelist, his attributes are the book and the lion, one of the four animals in Saint John's vision, in the Apocalypse (4:6-8).

Saint Matthew (1st century)
Saint Matthew was the author of the first Gospel, written under the inspiration of an angel. Before he was



são o livro e a figura de um homem ou criança, alusão ao fato de seu evangelho começar com a genealogia de Cristo.

São Pedro de Alcântara (1499-1562)
Nasceu em Alcântara, na Espanha e estudou na Universidade de Salamanca. Foi conselheiro de Dom João III e diretor espiritual de Santa Teresa de Ávila. Retirou-se com dois frades para as montanhas, onde estabeleceu as bases para a reforma da Ordem Franciscana. Grande místico, é normalmente representado muito magro, em consequência de jejuns e penitências, e com o hábito franciscano, descalço e segurando uma grande cruz. Era o padroeiro do Brasil na época do Império.

São Pedro Nolasco (1179-1256)
Nasceu na França e viveu em Barcelona, onde, por inspiração da Virgem Maria, fundou a Ordem de Nossa Senhora das Mercês, juntamente com São Raimundo Penaforte, sob os auspícios do rei Jaime I de Aragão. O principal objetivo da nova ordem era libertar os cristãos presos pelos muçulmanos no norte da África. É representado idoso, com barba longa. Veste o hábito branco e traz impresso no peito o escudo da ordem – uma cruz de malta branca sobre fundo vermelho, emblema de Barcelona, sob quatro barras verticais vermelhas em fundo amarelo, da casa de Aragão. O escudo pode também ter uma coroa real, em alusão ao patrocínio do rei Jaime I. Seus atributos são a vara crucífera e a maquete de um convento, como no altar-mor da igreja das Mercês de Tiradentes. A seus pés, por vezes aparece um cativo quebrando os grilhões.

São Raimundo Nonato (1204-1240)
De origem espanhola, entrou para a Ordem dos Mercedários em 1224.

called by Jesus as an apostle, he was a tax collector in Capernaum. After Christ's resurrection, he went on to catechize Ethiopia. In his portrayals, he wears a tunic and mantle, like all apostles, and his attributes are the book and the figure of a man or child, alluding to the fact that his Gospel starts with the genealogy of Christ.

Saint Peter of Alcantara (1499-1562)
Born in Alcantara, Spain, he studied in the University of Salamanca. He was counselor to Dom João III and the spiritual director of Saint Theresa of Avila. He retreated with two friars into the mountains, where he established the basis for the Franciscan Order's reform. A great mystic, he is usually portrayed as a very thin man, in consequence of fasting and penances, and in the Franciscan habit, barefooted and holding a large cross. He was patron saint of Brazil during the Empire.

Saint Peter Nolasco (1179-1256)
Born in France, he lived in Barcelona, where, by inspiration of the Virgin Mary, he founded the Order of Our Lady of Mercy, along with Saint Raymond of Penyafort, under the auspices of king James I of Aragon. This new order's main goal was to free Christians imprisoned by Muslims in North Africa. He is portrayed as an elderly man, with a long beard. He wears the white habit and brings upon his chest the order's coat of arms – a white Maltese cross on a red background, the emblem of Barcelona, underneath four red vertical bars on a yellow background, of the house of Aragon. This coat of arms may also bear a royal crown, alluding to the sponsorship of king James I. His attributes are the cruciferous wand and the scale model of a convent,

Teve como principal missão resgatar cristãos em Argel, onde foi preso e torturado. De volta a Barcelona, foi nomeado cardeal em 1239 e morreu a caminho de Roma no ano seguinte. Recebeu a alcunha de Nonato (não nascido) por ter sido tirado do ventre de sua mãe, morta pouco antes de dar-lhe à luz. É representado tonsurado e barbado, vestindo sotaina vermelha de cardeal com pelerine e roquete branca. Como no altar-mor da igreja das Mercês de Tiradentes, tem por atributo uma custódia com a hóstia consagrada, em alusão ao milagre de ter recebido a última comunhão das mãos do próprio Cristo, e uma palma de mártir com três coroas, em referência às três virtudes teologais – fé, esperança e caridade. Pode ter ao lado um cativo em atitude piedosa.

São Roque (?-1397)

Nasceu em Montpellier, em meados do século XIV, com uma marca vermelha em formato de cruz no peito. Órfão muito jovem, desfez-se dos seus bens em favor dos pobres. Peregrinou a Roma e cuidou dos enfermos da peste, adoecendo em consequência. Nessa situação, era alimentado por um vizinho, que lhe mandava pão por intermédio de um cão. É representado com a indumentária de peregrino, com bordão, chapéu e cabaça, sobre o hábito franciscano de leigo. Mostra a perna com uma ferida e tem ao lado o cão com o pão na boca. É invocado como protetor contra a peste e doenças contagiosas.

São Sebastião (século IV)

Mártir romano do tempo do imperador Diocleciano. Foi centurião e por causa da sua fé cristã, foi preso e condenado a servir de alvo aos arqueiros do exército romano. Sua

such as in the main altar at the church of Mercês in Tiradentes. Sometimes, a captive breaking his chains also appears at his feet.

Saint Raymond Nonnatus (1204-1240)

Spanish in origin, he joined the Mercedarian Order in 1224. His main mission was to rescue Christians in Argel, where he was arrested and tortured. Back to Barcelona, he was named cardinal in 1239 and died on his way to Rome the following year. He was called Nonnatus (not born) because he was removed from his mother's womb, who died shortly before giving birth. He is portrayed tonsured and bearded, wearing a red cardinal's cassock with a white pelerine and surplice. In the main-altar at the church of Mercês in Tiradentes, he brings as his attributes a custody with the consecrated host, in allusion to the miracle wherein he received his last communion from Christ himself, and the palm of a martyr with three crowns, in reference to the three theological virtues – faith, hope and charity. On his side, he may have a captive in an attitude of piety.

Saint Roch (?-1397)

Born in Montpellier, in the mid-14th century, with a red birthmark in the shape of a cross upon his chest. Orphan at a very young age, he forsook his possessions in benefit of the poor. He went on pilgrimage to Rome and took care of the infirm during the plague, and so became ill himself. In this situation, he was fed by a neighbor, who sent him bread through a dog. He is portrayed in the costumes of a pilgrim, with a staff, a hat and a calabash, above the lay Franciscan habit. He shows his leg with a wound and beside him he has the dog with the bread in his mouth.



representação iconográfica tradicional é a do momento desse martírio, atado a um tronco de árvore, com o corpo crivado de flechas, geralmente em número de cinco, em alusão às chagas do Cristo. Desde o Renascimento é representado seminu, vestindo apenas um pano nos quadris. Pode ter o elmo e a armadura de soldado pousados no chão ao seu lado. É protetor contra as moléstias contagiosas e santo padroeiro dos militares. Em Minas, seu andor é carregado nas procissões por representantes da polícia militar ou do exército.

São Tiago (século I)

Era filho de Zebedeu e Salomé e irmão de São João Evangelista. Tiago, Pedro e João foram os primeiros a seguir Jesus como discípulos. Esteve sempre próximo do Mestre, participando das cenas da Transfiguração e da Agonia no monte das Oliveiras. Conforme os Atos dos Apóstolos (12; 1-2), teria sido decapitado a mando de Herodes, cerca do ano 44, em Jerusalém. Consta que evagelizou a província romana da Hispânia, tendo presenciado, na cidade de Zaragoza, a aparição da Virgem, milagre que deu origem ao culto de Nossa Senhora do Pilar. Segundo a tradição, está sepultado na catedral de Santiago de Compostela, na Galícia, onde seu corpo foi parar milagrosamente. É representado como apóstolo e também como peregrino, com capa, botas e a famosa concha vieira, símbolo dos peregrinos de Compostela.

São Tomás de Aquino (c. 1225-1274)

Nasceu em Aquino, Espanha, e estudou na Itália com os beneditinos, em Monte Cassino e na Universidade de Nápoles. Em 1244, entrou para a Ordem Dominicana. Estudou com Santo Alberto Magno, recebendo o

He is invoked as protector against the plague and contagious diseases.

Saint Sebastian (4th century)

A Roman martyr from the times of emperor Diocletian. He was a centurion and, because of his Christian faith, he was arrested and condemned to serve as target for the archers in the Roman army. His traditional iconographical portrayal is in the moment of this martyrdom, tied to a tree trunk, with the body full of arrows, usually five, in allusion to Christ's wounds. From the Renaissance, he is portrayed seminude, wearing only a piece of cloth on his hips. He may have the elm and the armor of a soldier on the floor by his side. He is the protector against contagious diseases and the patron saint of the military. In Minas, his palanquin is carried in processions by representatives from the military police or the army.

Saint James (1st century)

He was the son of Zebedee and Salome, and the brother of Saint John the Evangelist. James, Peter and John were the first to follow Jesus as disciples. He was always close to the master, taking part in the scenes of Transfiguration and Agony in mount Olive. In the Acts of the Apostles (12: 1-2), he is said to have been decapitated by order of Herod, circa year 44, in Jerusalem. It is told that he catechized the Roman province of Hispania, and in the town of Zaragoza he was present during the appearance of the Virgin, a miracle that originated the cult of Our Lady of the Pillar. According to tradition, he is buried in the cathedral of Santiago de Compostela, in Galicia, where his body appeared miraculously. He is portrayed as an apostle and also as a pilgrim, in a cape, boots and the

título de mestre em teologia em 1256. Lecionou teologia na França e na Itália e escreveu a Suma teológica, sendo considerado um dos grandes doutores da Igreja. É representado vestindo o hábito branco dominicano, com túnica e capa com capuz, pode ter ao peito um sol raiado. Seus atributos são o livro, em alusão a sua condição de doutor, e uma pomba, podendo também trazer o cajado ou o báculo.

São Vicente Ferrer (1357-1419)
Nasceu em Valência, na Espanha, e morreu na França. Entrou para a Ordem Dominicana e foi grande pregador e conselheiro pessoal do rei Dom João I de Aragão. É representado jovem, com o hábito dominicano, o braço direito levantado apontando para o céu e um livro na mão esquerda. Tem ainda por atributo as asas, por ter sido comparado pelo papa a um anjo enviado por Deus para converter os pecadores. É invocado contra epilepsia e dores de cabeça.

VIRGEM MARIA

Ladainha da Virgem
Conhecida como Ladainha Loretana por ter sido estabelecida em Loreto (Itália), suas invocações específicas eram as seguintes, no século XVIII: Santa Maria, (Sancta Maria); Santa Mãe de Deus (Sancta Dei Genitrix); Santa Virgem das virgens (Sancta Virgo virginum); Mãe de Jesus Cristo (Mater Christi); Mãe da divina graça (Mater divine gratiae); Mãe puríssima (Mater purissima); Mãe castíssima (Mater castissima); Mãe imaculada (Mater inviolata); Mãe intacta (Mater intemerata); Mãe amável (Mater amabilis); Mãe admirável (Mater admirabilis); Mãe do Criador (Mater creatoris); Mãe do

famous scallop shell, the symbol of Compostela's pilgrims.

Saint Thomas Aquinas (c. 1225-1274)
Born in Aquino, Spain, he studied with the Benedictine in Italy, in Mount Cassino and in the University of Napoli. In 1244, he joined the Dominican Order. He studied with Saint Albert Magno, and received the title of master of theology in 1256. He taught theology in France and Italy and wrote the Summa Theologica, and is considered one of the great doctors of the Church. He is portrayed in the white Dominican habit, with a tunic and hooded cape, and he may bear a sun on his chest. His attributes are the book, in allusion to his condition of doctor, and a dove, and he may also bring a staff or a crosier.

Saint Vincent Ferrer (1357-1419)
He was born in Valencia, Spain, and died in France. He joined the Dominican Order and was a great preacher and the personal counselor of king Dom João I of Aragon. He is portrayed as a young man, in the Dominican habit, his right arm raised pointing to the sky and a book on his left hand. He also has wings as his attribute, because the pope likened him to an angel sent by God to convert sinners. He is invoked against epilepsy and headaches.

VIRGIN MARY

Litany of the Virgin
Known as Litany of Loreto, because it was established in this Italian town, its specific invocations in the18th century were these: Holy Mary (Sancta Maria); Holy Mother of God (Sancta Dei Genitrix); Holy Virgin of virgins (Sancta Virgo virginum); Mother of Christ (Mater Christi); Mother of divine grace (Mater divine gratiae); Mother most pure



Salvador (Mater salvatoris); Virgem prudentíssima (Virgo prudentissima); Virgem venerável (Virgo veneranda); Virgem louvável (Virgo praedicanda); Virgem poderosa (Virgo potens); Virgem benigna (Virgo clemens); Virgem fiel (Virgo fidelis); Espelho de justiça (Specutum justitiae); Sede da sabedoria (Sedes sapientiae); Causa de nossa alegria (Causa nostrae laetitiae); Vaso espiritual (Vas spirituale); Vaso honorífico (Vas honorabile); Vaso insigne de devoção (Vas insigne devotionis); Rosa mística (Rosa Mystica); Torre de Davi (Turris Daiídica); Torre de marfim (Turris eburnea); Casa de ouro (Domus aurea); Arca da aliança (Foederis arca); Porta do céu (Janua coeli); Estrela da manhã (Stella matutina); Saúde dos enfermos (Salus infirmorum); Refúgio dos pecadores (Refugium peccatorum); Consoladora dos aflitos (Consolatrix afflictorum); Auxílio dos cristãos (Auxilium Christianorum); Rainha dos anjos (Regina angelorum); Rainha dos patriarcas (Regina patriarcharum); Rainha dos profetas (Regina prophetarum); Rainha dos apóstolos (Regina apostolorum); Rainha dos mártires (Regina martyrum); Rainha dos confessores (Regina confessorum); Rainha das virgens (Regina virginum); Rainha de todos os santos (Regina sanctorum omnium); Rainha concebida sem pecado original (Regina sine labe originali concepta).

Nossa Senhora da Assunção

A doutrina da assunção da Virgem fixou-se no Ocidente entre os séculos IX e XII, mas sua proclamação como dogma só ocorreu em 1950, pelo papa Pio XII. Desde os primeiros tempos do cristianismo, acreditava-se que Maria fora levada aos céus de corpo e alma, sem a corrupção

(Mater purissima); Mother most chaste (Mater castissima); Mother immaculate (Mater inviolata); Mother undefiled (Mater intemerata); Mother most amiable (Mater amabilis); Mother most admirable (Mater admirabilis); Mother of the Creator (Mater creatoris); Mother of the Savior (Mater salvatoris); Virgin most prudent (Virgo prudentissima); Virgin most venerable (Virgo veneranda); Virgin most renowned (Virgo praedicanda); Virgin most powerful (Virgo potens); Virgin most merciful (Virgo clemens); Virgin most faithful (Virgo fidelis); Mirror of justice (Speculum justitiae); Seat of wisdom (Sedes sapientiae); Cause of our joy (Causa nostrae laetitiae); Spiritual vessel (Vas spirituale); Vessel of honor (Vas honorabile); Singular vessel of devotion (Vas insigne devotionis); Mystical rose (Rosa Mystica); Tower of David (Turris Daiídica); Tower of ivory (Turris eburnea); House of Gold (Domus aurea); Ark of the covenant (Foederis arca); Gate of heaven (Janua coeli); Morning star (Stella matutina); Health of the sick (Salus infirmorum); Refuge of sinners (Refugium peccatorum); Comforter of the afflicted (Consolatrix afflictorum); Help of Christians (Auxilium Christianorum); Queen of angels (Regina angelorum); Queen of patriarchs (Regina patriarcharum); Queen of prophets (Regina prophetarum); Queen of apostles (Regina apostolorum); Queen of martyrs (Regina martyrum); Queen of confessors (Regina confessorum); Queen of virgins (Regina virginum); Queen of all saints (Regina sanctorum omnium); Queen conceived without original sin (Regina sine labe originali concepta).

Our Lady of Assumption

The doctrine of the Virgin's assumption was established in the West between

da morte. Seu culto chegou ao Brasil com os portugueses e a primeira catedral de Minas Gerais, em Mariana, teve essa invocação. Na representação iconográfica tradicional, Nossa Senhora da Assunção veste túnica longa e manto, sentada ou de pé sobre nuvens, com uma revoada de anjos. Os braços levantados acompanham o sentido da ascensão. Entretanto, existem versões, como a da matriz de Nossa Senhora do Pilar de São João del-Rei, em que a Virgem figura com a mão direita posta ao peito e a esquerda em elevação, acompanhada pelo olhar.

Nossa Senhora da Boa Morte
Segundo a tradição, Maria não morreu, mas foi "consumida" pelo amor a Deus. Sua passagem deste mundo para o outro, denominada Dormição da Virgem, teria acontecido no ano 42 da nossa era, quando tinha cerca de 60 anos. Nossa Senhora da Boa Morte é normalmente representada deitada em cama ou esquife, com as mãos cruzadas sobre o peito e os olhos fechados. Em Minas Gerais, a grande maioria das esculturas dessa invocação é de roca, com vestes e cabelos naturais. A devoção está ligada às irmandades de mulatos, que promoviam sua festa e procissões no dia 14 de agosto.

Nossa Senhora do Carmo
Segundo a tradição, o profeta Elias teria prestado culto profético à futura Mãe de Jesus, quase mil anos antes do seu nascimento, no monte Carmelo, na Palestina. Na representação iconográfica tradicional, Nossa Senhora do Carmo figura de pé, com o hábito da ordem, tendo o Menino Jesus no braço esquerdo e o escapulário no direito. O escapulário era originalmente

the 9th and 12th centuries, but its proclamation as a dogma did not occur until 1950, by pope Pius XII. From the early stages of Christianity, it was believed that Mary was taken into heaven body and soul, without the corruption of death. This cult arrived in Brazil with the Portuguese and the first cathedral of Minas Gerais, in Mariana, was named after this invocation. In traditional iconographical representation, Our Lady of Assumption wears a long tunic and mantle, and appears sitting or standing on clouds, with a flock of angels. Her raised arms follow the direction of the assumption. There are versions, however, such as the one at the mother church of Nossa Senhora do Pilar in São João del-Rei, in which the Virgin appears with her right hand on her chest and the left in elevation, accompanied by her glance.

Our Lady of Good Death
According to tradition, Mary did not die, but rather was "consumed" for the love of God. Her passage from this world onto the next, called Dormition of the Virgin, is supposed to have happened on the year 42 of our era, when she was about 60 years old. Our Lady of Good Death is normally portrayed lying on a bed or coffin, with her hands crossed upon her chest and her eyes closed. In Minas Gerais, most sculptures with this invocation are of the roca kind, with natural hair and garments. This devotion is associated to mulatto brotherhoods, who used to promote its celebrations and processions on August 14.

Our Lady of Carmel
According to tradition, prophet Elijah is said to have paid a prophetic cult to the future Mother of Jesus, almost

uma longa faixa de tecido que os monges vestiam sobre o hábito, cobrindo a frente e as costas. O escapulário carmelita deriva da visão de São Simão Stock, que o recebeu diretamente da Virgem com a promessa de salvação daqueles que o usassem constantemente. Foi muito popular em Minas Gerais, onde as ordens terceiras do Carmo se estabeleceram nas principais vilas mineradoras.

a thousand years before her birth, on mount Carmel, in the Palestine. In traditional iconographical portrayals, Our Lady of Carmel appears standing, in this order's habit, with the Boy Jesus in her left arm and the scapular in the right. The scapular was originally a long band of cloth monks used to wear above their habits, covering their front and back. The Carmelite scapular is derived from Saint Simon Stock's vision, who received it directly from the Virgin with a promise of salvation for whoever wore it constantly. It was very popular in Minas Gerais, where the third orders of Carmel were established in the main mining villages.



Igreja de Nossa Senhora do Carmo em São João del-Rei. Imagem da santa padroeira.
Church of Nossa Senhora do Carmo in São João del-Rei. Image of the patron saint.

Nossa Senhora da Conceição

Muito antes da proclamação do dogma da Imaculada Conceição de Maria pela Igreja católica, em 1854, os cristãos já reconheciam a pureza da Mãe de Deus, concebida sem a mancha do pecado original. Também chamada Mulher do Apocalipse, segundo a visão de São João, sua representação tradicional é a de uma figura de pé, com os cabelos caídos sobre os ombros e vestindo túnica branca, manto azul e véu curto. Tem as mãos postas em atitude de oração e, sob os pés, o crescente de lua entre nuvens, com cabecinhas aladas de querubins. Os franciscanos foram os grandes defensores da Imaculada Conceição, assim como os reis de Portugal, em especial Dom João IV, que em 1646 declarou-a padroeira do reino português.

Our Lady of Conception

Long before the proclamation of the dogma of Mary's Immaculate Conception by the Catholic Church, in 1854, Christians already recognized the purity of the Mother of God, conceived without the stain of original sin. Also called Woman of the Apocalypse, according to Saint John's vision, her traditional portrayal is that of a standing figure, with her hair flowing over her shoulders and wearing a white tunic, a blue mantle and a short veil. Her hands are posed in the attitude of prayer and, under her feet, there is a crescent moon among clouds, with winged cherub heads. Franciscans were the greatest promoters of the Immaculate Conception, as well as the kings of Portugal, particularly Dom João IV, who declared her patron saint of the Portuguese kingdom in 1646.

Nossa Senhora das Dores

Embora a devoção à Virgem do Calvário date da época medieval, a invocação de Nossa Senhora das

Dores, com referência específica às sete dores suportadas ao longo da vida, paixão e morte de Cristo, fixou-se no século XVIII, após o papa Bento XIII ter mandado rezar as dores de Maria, em 1727. Por esse motivo, em sua representação iconográfica, a Virgem das Dores pode ter o coração trespassado por um ou por sete punhais. O culto em Minas Gerais chegou por volta de 1770 e tornou-se mais intenso no século XIX. Tradicionalmente, a Virgem figura com a fisionomia angustiada, vestida de túnica roxa, envolvida por um manto azul que lhe cobre a cabeça e vai até os pés. Com frequência é imagem de roca ou de vestir, com cabelos e roupas naturais.



Igreja de Nossa Senhora das Mercês em São João del-Rei. Imagem da santa padroeira.
Church of Nossa Senhora das Mercês in São João del-Rei. Image of the patron saint.

Nossa Senhora das Mercês

Invocação surgida em Barcelona no século XIII, após São Pedro Nolasco, São Raimundo Penaforte e o rei Jaime de Aragão terem tido um mesmo sonho. Os três fundaram a Ordem Real e Militar de Nossa Senhora das Mercês da Redenção dos Cativos, ou simplesmente Nossa Senhora das Mercês, cuja principal função era libertar os cristãos presos pelos mouros. Em Minas Gerais, a devoção surgiu em meados do século XVIII, ligada aos pretos alforriados

Our Lady of Sorrows

Although devotion to the Virgin of the Calvary dates back from medieval times, the invocation Our Lady of Sorrows, with specific references to the seven sorrows she faced along the life, passion and death of Christ, was established in the 18th century, after pope Benedict XIII ordered a prayer for Mary's sorrows, in 1727. For this reason, in her iconographical representation, the Virgin of Sorrows may have her heart crossed by one or seven daggers. In Minas Gerais, this cult arrived around 1770 and became more intense in the 19th century. Traditionally, the Virgin appears with an anguished physiognomy, dressed in a purple tunic, wrapped in a blue mantle covering her head and reaching her feet. This is frequently a roca or dressing image, with natural hair and clothing.

Our Lady of Mercy

This invocation appeared in Barcelona in the 13th century, after Saint Peter Nolasco, Saint Raymond of Penyafort and King James of Aragon had the same dream. The three founded the Royal and Military Order of Our Lady of Mercy of the Redemption of Captives, or simply Our Lady of Mercy, whose main role was to free Christians imprisoned by Moors. In Minas Gerais, this devotion arrived in the mid-18th century, associated to manumissed blacks and mulattos. In



e mulatos. Na representação tradicional, a Virgem figura de pé, com os braços abertos em sinal de proteção e acolhimento. Veste o hábito branco dos mercedários, com túnica longa cintada por correia preta, ampla capa sobre os braços abertos e escapulário com o brasão de armas da ordem. A Virgem pode estar acompanhada de dois cativos ajoelhados. Tanto em Tiradentes quanto em São João del-Rei há igrejas sob a invocação da Virgem das Mercês, com belas imagens dessa invocação.

Nossa Senhora do Parto

A invocação de Nossa Senhora do Parto se confunde com a da Apresentação, que tem sua origem nos primórdios da era cristã, quando, seguindo o costume da lei mosaica, todo filho varão era apresentado no templo 40 dias após o nascimento. Maria é representada de pé, com os braços estendidos mostrando o filho deitado aos sacerdotes, como se observa nas igrejas de São João del-Rei e Tiradentes. Nos séculos XVIII e XIX, quando surgiam dificuldades no parto, costumava-se usar os sinos das igrejas para avisar os moradores da localidade, de modo que todos rezassem a Nossa Senhora pelo bom sucesso da grávida.

Nossa Senhora da Penha de França

A invocação de Nossa Senhora da Penha de França surgiu por volta de 1434, quando o monge francês Simão Vela sonhou com uma imagem enterrada no topo da escarpada montanha denominada Penha, no norte da Espanha. Não sabendo o lugar exato, o monge procurou por três anos, até que a própria Virgem lhe indicou o local, onde foi construído um convento

traditional representations, the Virgin appears standing, with her arms open in sign of protection and welcome. She wears the white Mercedarian habit, with a long tunic tied by a black strap, a wide cape above her open arms and a scapular bearing the order's coat of arms. The Virgin may be accompanied by two kneeling captives. Both in Tiradentes and São João del-Rei, there are churches devoted to the Virgin of Mercy, featuring beautiful images of this invocation.

Our Lady of Expectation, or of Childbirth

The invocation of Our Lady of Expectation is often associated to that of Presentation, dating back to the first years of the Christian era, when, according to the laws of Moses, every male child was presented to the temple 40 days after his birth. Mary is portrayed standing, with her arms extended showing her lying son to the priests, as seen at the churches of São João del-Rei and Tiradentes. During the 18th and 19th centuries, when faced with difficulties in childbirth, church bells would sound to warn the locality's dwellers, so that they would all pray to Our Lady for the pregnant woman's success.

Our Lady of Peñafrancia

The invocation Our Lady of Peñafrancia appears around 1434, when French monk Simon Vela dreamt of an image buried on top of the steep mountain called Peña, in Northern Spain. Not knowing the exact spot, he searched for three years, until the Virgin herself pointed the place, where a convent was built under the invocation Our Lady of Peña. In iconographical representations, the Virgin appears

sob a invocação da Nossa Senhora da Penha. Na representação iconográfica, a Virgem está de pé, sobre um monte pedregoso, com a indumentária tradicional – túnica branca, manto e véu curto. Tem como atributos o Filho no braço esquerdo e o cetro real na mão direita. Porém, o atributo definidor da invocação é um grande lagarto na base, lagarto este enviado pela Virgem para salvar um camponês que dormia no santuário, prestes a ser mordido por uma serpente. O exemplar do altar-mor da igreja de Nossa Senhora da Penha de Bichinho segue a iconografia tradicional, a Virgem está de pé, com o Menino Jesus no colo, e pousada sobre um rochedo, com o animal que pode ser identificado como um misto de lagarto e serpente.

Nossa Senhora da Piedade
A representação da Virgem com o corpo do Cristo reclinado em seus joelhos não corresponde a uma cena precisa dos evangelhos. Foi uma criação do século XII, destinada a preencher o espaço de tempo entre a Deposição da Cruz e o Enterro, na sequência da Paixão de Cristo. Teve muito sucesso no final da Idade Média, em virtude dos seus aspectos dramáticos. As representações barrocas do tema incluem com frequência a movimentação lateral do Cristo, parecendo escorregar dos joelhos da Virgem, que dirige um olhar suplicante para o alto – tipologia adotada no exemplar da matriz de Tiradentes. Eventualmente podem figurar na base os símbolos da Paixão, incluindo os cravos e a coroa de espinhos.

Nossa Senhora do Pilar
A origem dessa invocação relaciona-se à tradição segundo a qual o apóstolo Tiago teria tido uma visão da Virgem sobre

standing on a rocky hill, in her traditional garments – white tunic, mantle and short veil. Her attributes are the son on her left arm and the royal scepter in her right hand. But her defining attribute is a great lizard on the base, sent by the Virgin to save a peasant who slept in the shrine and was about to be bit by a serpent. The exemplar on the main altar at the church of Nossa Senhora da Penha in Bichinho follows traditional iconography: the Virgin is standing upon a rock, carrying the Boy Jesus, with the animal that can be identified as a cross between a lizard and a serpent.

Our Lady of Piety
The portrayal of the Virgin with Christ's body reclining on her knees does not correspond to any particular scene in the Gospels. It was a 12th-century creation, destined to fill the gap between the Deposition from the Cross and the Burial, in the sequence of the Passion of Christ. It was highly successful in the late Middle Ages, in virtue of its dramatic aspects. Baroque portrayals of the theme often include Christ's lateral movement, seemingly sliding from the Virgin's knees, who looks to the sky in supplication – a typology adopted in the exemplar at the mother church of Tiradentes. Occasionally the symbols of the Passion may appear on the base, including the nails and the crown of thorns.

Our Lady of the Pillar
The origins of this invocation are associated to the tradition that says that apostle James had a vision of the Virgin upon a pillar or column, in the town that is now Zaragoza, Spain. It is said that the Virgin ordered him to build a temple on that spot,



um pilar ou coluna, na atual cidade de Zaragoza, na Espanha. A Virgem teria ordenado que se construísse um templo no local, em memória do acontecimento. Na representação tradicional, a Virgem está de pé sobre uma coluna, com túnica, manto envolvendo o corpo e véu curto branco. Tem no braço esquerdo o Menino Jesus segurando uma pomba. A escultura original da matriz de São João del-Rei encontra-se na sacristia e segue a iconografia tradicional, mas a do altar-mor, esculpida no Rio de Janeiro em 1922, por Ciríaco da Costa Tavares, apresenta o Apóstolo Tiago ajoelhado ao lado da Virgem. É a padroeira da Espanha.

Nossa Senhora dos Remédios

Invocação originada no século XII, sob os auspícios da Ordem Hospitalar da Santíssima Trindade, fundada por São João da Mata e São Félix de Valois, cuja finalidade era resgatar no oriente os cativos aprisionados pelos mouros. A Virgem é representada de pé, vestida de túnica e manto, véu sobre a cabeça, tendo na mão direita o Menino Jesus e na esquerda uma flor ou uma fita azul. Seu culto foi bastante popular em Minas Gerais, onde muitas das suas imagens são de vestir, como a da igreja do Rosário de São João del-Rei, em que figura com o Menino na mão esquerda e um cálice na direita.

Nossa Senhora do Rosário

O culto a Nossa Senhora do Rosário foi divulgado por São Domingos de Gusmão, que teria recebido o método de oração com o rosário diretamente da Virgem Maria. Esse método consistia em rezar 150 ave-marias e 15 padre-nossos, simbolizados por rosas e ou contas. No Brasil, a devoção foi introduzida por religiosos no início da colonização e logo se difundiu, principalmente entre

in memory of what had happened. In traditional representations, the Virgin is standing upon a pillar, with a tunic, a mantle around her body and a short white veil. On her left arm she carries the Boy Jesus holding a dove. The original sculpture from the mother church of São João del-Rei is now found in the sacristy, and follows traditional iconography, but the one on the main altar, made in Rio de Janeiro in 1922, by Ciríaco da Costa Tavares, shows apostle James kneeling by the Virgin. She is the patron saint of Spain.

Our Lady of Remedy

An invocation originated in the 12th century, under the auspices of the Hospital Order of the Holy Trinity, founded by Saint John of Matta and Saint Felix of Valois, who intended to rescue captives imprisoned by Moors in the East. The Virgin appears standing, dressed in a tunic and mantle, with a veil upon her head, having the Boy Jesus on her right hand and a flower or blue ribbon on the left. Her cult was quite popular in Minas Gerais, where many of her images are of the dressing type, such as the one at the church of Rosário in São João del-Rei, where she appears with the Boy on her left hand and a chalice on the right.

Our Lady of the Rosary

The cult of Our Lady of the Rosary was promoted by Saint Dominic of Guzman, who is said to have received the method of prayer with the rosary directly from the Virgin Mary. This method consisted of reciting 150 hail-maries and 15 our-fathers, symbolized by roses and/or beads. In Brazil, this devotion was introduced by men of religion in the beginning of colonization and was soon widespread, particularly

os escravos, por serem o pai-nosso e a ave-maria orações simples e populares. Na representação tradicional, Nossa Senhora do Rosário figura de pé, com o Menino Jesus no braço esquerdo e o rosário na mão direita, vestindo a tradicional túnica longa com manto e véu curto. As esculturas do altar-mor das igrejas do Rosário de Tiradentes e de São João del-Rei seguem a iconografia tradicional dessa invocação.

Nossa Senhora do Terço

A invocação de Nossa Senhora do Terço difere da devoção do Rosário, já que o terço, formado por cinco dezenas de ave-marias precedidas de um pai-nosso, constitui a terça parte do rosário. No Brasil, o culto a Nossa Senhora do Terço foi mais comum entre os pardos, diferentemente do culto à Virgem do Rosário, usual entre os negros. As representações iconográficas das Virgens do Terço e do Rosário são, entretanto, muito similares, com a Virgem figurada de pé, com o Menino Jesus no braço esquerdo, vestindo a tradicional túnica longa e manto e pousando sobre nuvens com querubins. O atributo específico é o terço na mão direita.

Cada Terço do Rosário é dedicado a uma série de "mistérios" da vida da Virgem, tradicionalmente agrupados em gososos, dolorosos e gloriosos. Os mistérios gososos são: Anunciação, Visitação, Nascimento de Cristo, Apresentação de Jesus no templo e Jesus entre os doutores. Os dolorosos são: Agonia no Horto, Flagelação, Coroação de espinhos, Cálvario e Crucificação. Os Gloriosos, finalmente, incluem a Ressurreição, Ascenção, Vinda do Espírito Santo (Pentecostes), Assunção da Virgem e Coroação da Virgem no céu.

among slaves, because the our-father and the hail-mary were simple and popular prayers. In traditional representations, Our Lady of the Rosary appears standing, with the Boy Jesus on her left arm and the rosary on the right, wearing the traditional long tunic with a mantle and short veil. The sculptures on the main altar at the churches of Rosário in Tiradentes and São João del-Rei follow this invocation's traditional iconography.

Our Lady of the Chaplet

The invocation Our Lady of the Chaplet is different from that of the Rosary in that the chaplet, formed by five decades of hail-maries, each preceded of one our-father, constitutes one third of the rosary. In Brazil, cult to Our Lady of the Chaplet was most common among pardos, unlike the cult of the Virgin of the Rosary, usual among blacks. Still, iconographical representations of the Virgins of the Chaplet and the Rosary are very similar: in both, the Virgin appears standing on clouds with cherubim, with the Boy Jesus on her left arm, wearing the traditional long tunic and mantle. Her specific attribute is the chaplet on her right hand.

Each Third of the Rosary is dedicated to a series of "mysteries" in the life of the Virgin, traditionally grouped in joyful, sorrowful and glorious. Joyful mysteries are: Annunciation, Visitation, Nativity of Jesus, Presentation of Jesus at the Temple and Christ among the doctors. The sorrowful are: Agony in the Garden, Flagellation, Crowning with thorns, Calvary and Crucifixion. Finally, the Glorious include Resurrection, Ascension, Coming of the Holy Spirit (Pentecost), Assumption of the Virgin and Coronation of the Virgin in heaven.



Igreja de São Miguel do Cajuru. Imagem de Nossa Senhora da Conceição.
Church of São Miguel do Cajuru. Image of Our Lady of the Conception.

Bibliografia / *Bibliography*

ALVARENGA, Luís de Melo. *Igrejas de São João del-Rei.* Petrópolis: Vozes, 1963.

_____. *Catedral Basílica de Nossa Senhora do Pilar: São João del-Rei.* Minas Gerais: s.ed., 1971.

ÁVILA, Affonso e outros. *Barroco mineiro: glossário de arquitetura e ornamentação.* Rio de Janeiro: Fundação Roberto Marinho, 1977.

ÁVILA, Affonso, org. *Barroco. Teoria e análise.* São Paulo/Belo Horizonte: Perspectiva/ Companhia Brasileira da Metalurgia e Mineração, 1997.

BAZIN, Germain. *A Arquitetura religiosa barroca no Brasil.* 2 ed. Rio de Janeiro: Record, 1983.

_____. *O Aleijadinho e a escultura barroca no Brasil.* Rio de Janeiro: Record, 1971.

BLUTEAU, Raphael. *Vocabulario portuguez e latino*. Coimbra: Collegio das Artes da Companhia de Jesu, 1712.

BURY, John. *Arquitetura e arte no Brasil colonial.* Brasília: Monumenta, 2006.

CINTRA, Sebastião de Oliveira. *Efemérides de São João del-Rei.* 2 ed. Belo Horizonte: Imprensa oficial, 1986.

COELHO, Beatriz, org. *Devoção e arte. Imaginária religiosa em Minas Gerais.* São Paulo: Edusp, 2005.

DANGELO, André G. D., org. *Origens históricas de São João del-Rei.* Minas Gerais: BDMG Cultural, 2006.

DANGELO, André G. D.; BRASILEIRO, Vanessa. *O Aleijadinho arquiteto e outros ensaios sobre o tema.* Belo Horizonte: Escola de Arquitetura da UFMG, 2008.

DEL NEGRO, Carlos. *Escultura ornamental barroca do Brasil.* Belo Horizonte: Edições Arquitetura, 1961.

FRANCO, Afonso Arinos de Melo e outros. *Tiradentes e São João del-Rei.* São Paulo: Embratur, 1978.

FROTA, Lélia Coelho. *Tiradentes, retrato de uma cidade.* 2 ed. Rio de Janeiro: Bem-Te-Vi, 2005.

IGLESIAS, Francisco. Histórico. In MAIA, Tom, org. *São João del-Rei na história de Minas e do Brasil.* Rio de Janeiro: Expressão e cultura, 1986. p. 19-41.

MARTINS, Judith. *Dicionário de artistas e artífices dos séculos XVIII e XIX em Minas Gerais.* Rio de Janeiro: Publicações do Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional, 1974, nº 27, 2 v.

MELO FRANCO, Afonso Arinos. *Tiradentes e São João del-Rei.* São Paulo: Embratur, 1978.

OLIVEIRA, Myriam A. Ribeiro de; SANTOS FILHO, Olinto Rodrigues dos e SANTOS, Antonio Fernando. *O Aleijadinho e sua oficina. Catálogo das esculturas devocionais.* São Paulo: Capivara, 2002.

OLIVEIRA, Myriam A. Ribeiro de. *O rococó religioso no Brasil e seus antecedentes europeus.* São Paulo: Cosac & Naify, 2003.

PIEDOSAS e solenes tradições de nossa terra. *A Quaresma e a Semana Santa em São João del-Rei.* São João del-Rei: Segrac, 1997.

SANTOS FILHO, Olinto Rodrigues dos. A talha Joanina da matriz de Tiradentes (Brasil). Autorias e modelos portugueses. In *Revista Mínia.* Braga, 3ª série, 1993, p. 117-139, il.

_____. Manoel Victor de Jesus. Pintor mineiro do ciclo Rococó. In *Revista Barroco 12*. Belo Horizonte: UFMG, 1985.

SOBRINHO, Antônio Gaio. *Visita à colonial cidade de São João del-Rei.* São João del-Rei: Funrei, 2001.

_____. São João del-Rei. *Trezentos anos de histórias.* São João del-Rei: s.ed., 2006.

TAUNAY, Afonso E. *Relatos sertanistas.* Belo Horizonte/São Paulo: Itatiaia/ Edusp, 1981.

VASCONCELLOS, Sylvio de. *Minas: cidades barrocas.* São Paulo: Editora Nacional, 1968.

_____. A arquitetura colonial mineira. In *Primeiro Seminário de Estudos Mineiros.* Belo Horizonte: UFMG, 1957. p. 59-74.

VIEGAS, Aloísio José. A Ordem Terceira de Nossa senhora do Monte do Carmo de São João del-Rei e sua igreja. In *Revista do IHG de São João del-Rei,* n. VI. São João del-Rei: IHGSJ, 1988. p. 45-58.

VIEGAS, Augusto. *Notícia de São João del-Rei*. 3 ed. Belo Horizonte: Imprensa Oficial, 1969.

FONTES E VIAJANTES / *Sources and Travelers*

ANTONIL, André João. *Cultura e opulência do Brasil*. Lisboa: Officina Real Deslandesiana, 1711. Edição fac-similar de 1969.

BURTON, Richard. *Viagem do Rio de Janeiro a morro Velho*. São Paulo/Belo Horizonte: Edusp/Itatiaia, 1976.

INSTITUTO Estadual de Patrimônio Histórico e Artístico de Minas Gerais. *Visitas Pastorais de Dom Frei José da Santíssima Trindade (1821-1825)*. Belo Horizonte: Fundação João Pinheiro/Centro de Estudos Históricos e Culturais/Iepha, 1998.

LUCCOCK, John. *Notas sobre o Rio de Janeiro e partes meridionais do Brasil*. São Paulo/Belo Horizonte: Edusp/Itatiaia, 1975.

OLIVEIRA, José Álvares de. História do distrito do Rio das Mortes, sua descrição, descobrimento das suas minas, casos nele acontecidos entre paulistas e emboabas e criação das suas vilas (1750). In TAUNAY, Afonso de E. *Relatos sertanistas, coletâneas*. Belo Horizonte: Itatiaia, 1981.

POHL, Johann Emanuel. *Viagem no interior do Brasil*. São Paulo/Belo Horizonte: Edusp/Itatiaia, 1976.

SAINT-HILAIRE, Auguste de. *Viagem pelo Distrito dos Diamantes e litoral do Brasil*. São Paulo/Belo Horizonte: Edusp/Itatiaia, 1974.

VIDE, D. Sebastião Monteiro da. *Constituições primeiras do arcebispado da Bahia*. Brasília: Senado Federal, 2007. (primeira edição: Lisboa: Paschoal da Silva, 1719/1720).

VIEGAS, Augusto. *Notícia de São João del-Rei*. 3 ed. Belo Horizonte: Imprensa Oficial, 1969.

VON SPIX, Johann B. R.; VON MARTIUS, Karl F. P. *Viagem pelo Brasil (1817-1820)*. Rio de Janeiro: Imprensa Nacional, 1938.

WALSH, Robert. *Notícias do Brasil (1828/1829)*. Belo Horizonte/São Paulo: Itatiaia/Edusp, 1985.





Ministério da
Cultura



